

GASTON GUILLAUMIE

# CHANSONS POPULAIRES DE LA GASCOGNE




Couverture de R. CAMI  
Illustrations de C. BERG  
L. CAPDEVIELLE, O.  
RICAU, R. ROUGERIE



*Les quarante-cinq chansons ici présentées, rigoureusement authentiques, ont été empruntées aux ouvrages des meilleurs folk-loristes anciens et récents, comme F. Arnaudin, J. F. Bladé, C. Daugé, L. Lespy, J. Poneigh, F. Rivarès, F. Sarran, etc...., qui les ont fidèlement recueillies dans les différentes parties du domaine gascon. C'est pourquoi l'on a tenu essentiellement à leur conserver la forme dialectale de chacune de ces régions : une graphie moderne eût enlevé à ces fleurs rustiques une partie de leur originalité et de leur parfum. Ces particularités phonétiques ne sauraient dérouter les familiers du parler de la Gascogne, et, pour ceux qui ne connaissent pas la langue d'oc, le vocabulaire, placé à la fin de chaque chanson, supprime toute difficulté de compréhension.*

*Ce bouquet assorti a pour but de donner une idée des aspects si variés de la poésie populaire qui, depuis des siècles, a rythmé les âges de la vie et les gestes humains en Gascogne : une équipe d'artistes de choix a rivalisé de talent, pour en souligner le charme naïf et faire goûter au public ami des choses du passé, un peu de la joie saine et des plaisirs simples de nos ancêtres.*

G. G.



..... *Se tèn sa lengo, tèn la clau.*

MISTRAL.

# Quarante-cinq Chansons

avec airs notés,

## du folk-lore de la Gascogne

Choisies par GASTON GUILLAUMIE

Professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Bordeaux

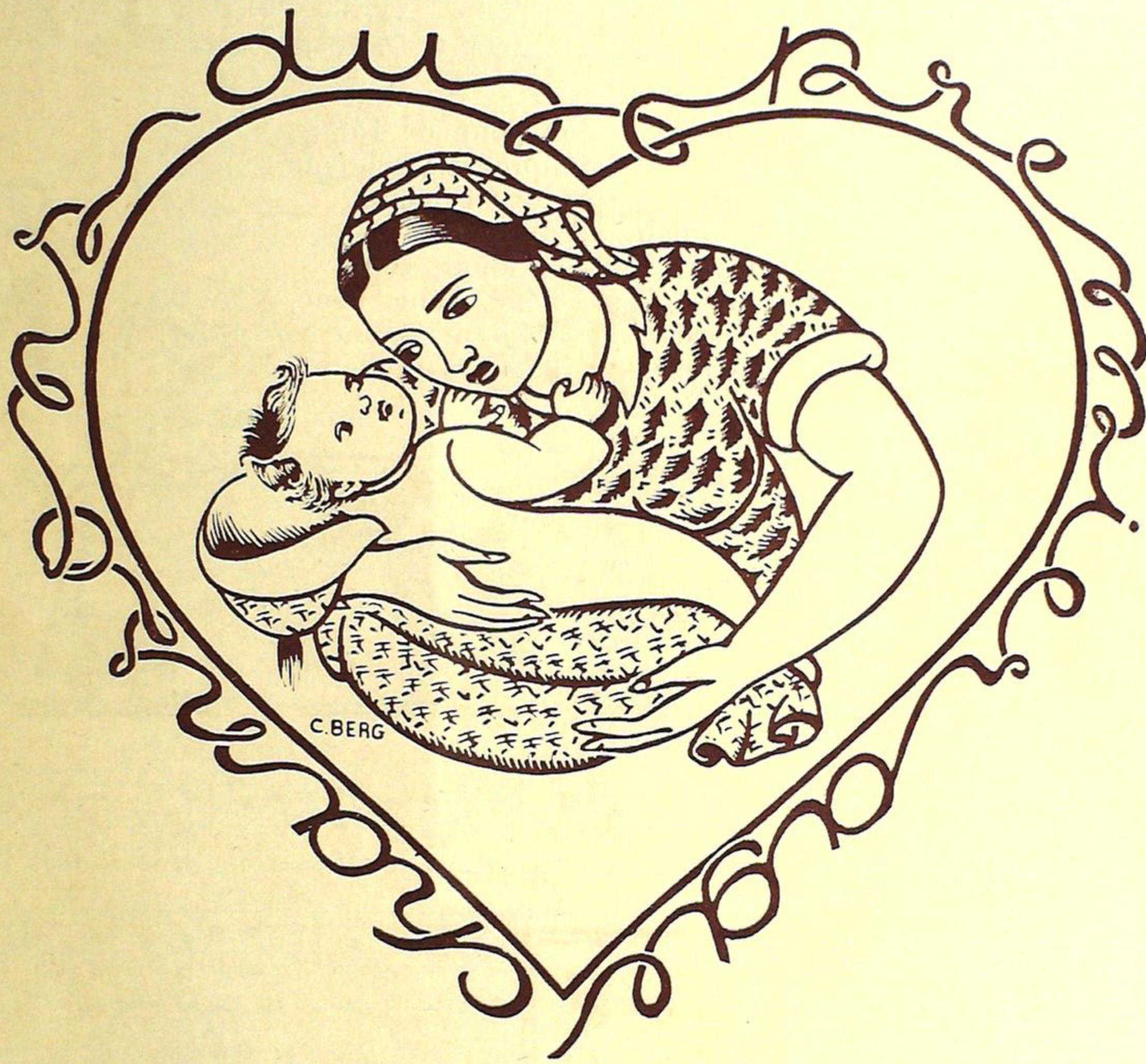
Illustrées par C. BERG, L. CAPDEVIELLE, O. RICAU, R. ROUGERIE



LES ÉDITIONS D'AQUITAINE

7, Cours Anatole France  
BORDEAUX

—  
1941



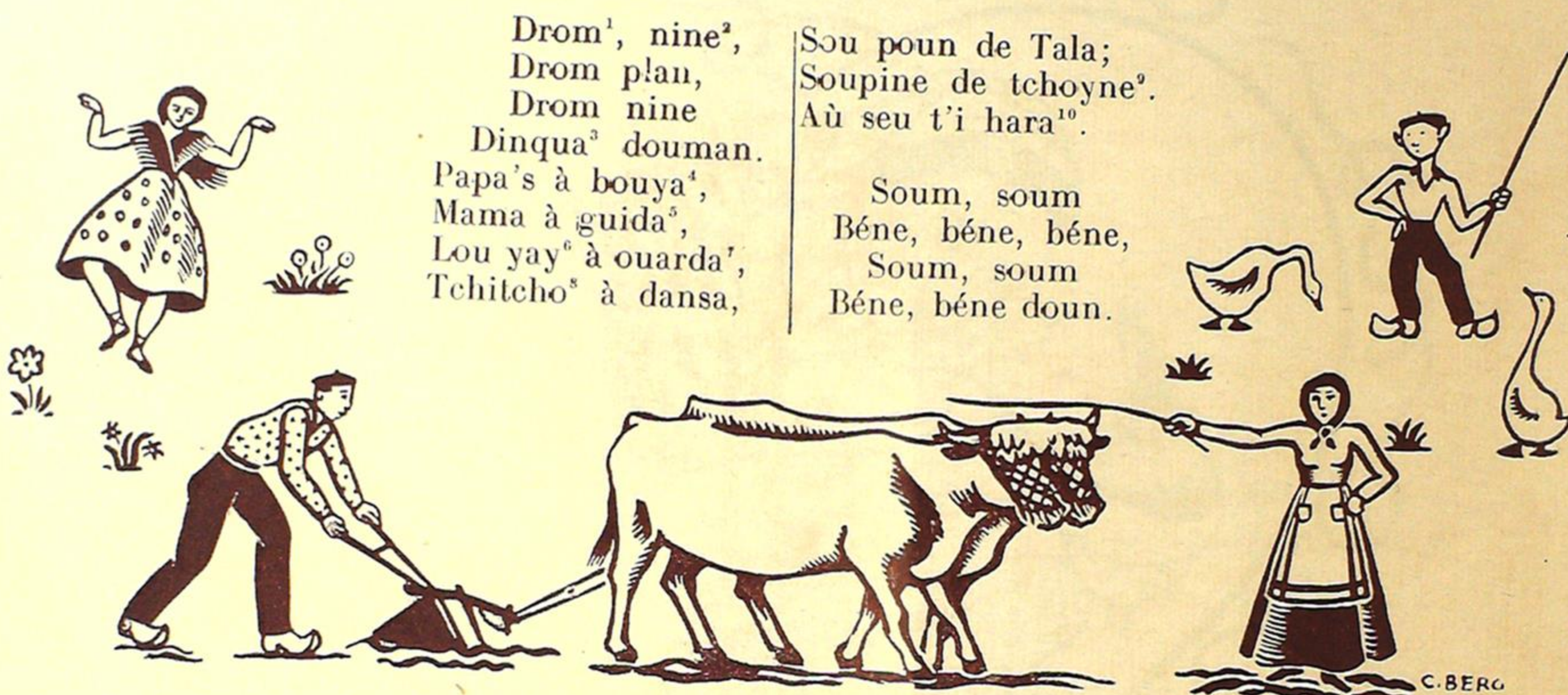
# Berceuses

Drom, ni-ne, Drom plan, Drom, ni-ne, Din-qua dou-man Pa - pa's a bou-ya, Ma  
 ma a gui-da, Lou yay à ouar-da Tchitchoa dan-sa Sou poun de Ta-la, Sou-  
 pine de tchoyne dou seu t'i hara. Soum, soum, Bé-ne, Bé-ne, Bé-ne Soum, soum Bé-ne Bé-ne doun

Drom<sup>1</sup>, nine<sup>2</sup>,  
 Drom plan,  
 Drom nine  
 Dinqua<sup>3</sup> douman.  
 Papa's à bouya<sup>4</sup>,  
 Mama à guida<sup>5</sup>,  
 Lou yay<sup>6</sup> à ouarda<sup>7</sup>,  
 Tchitcho<sup>8</sup> à dansa,

Sou poun de Tala;  
 Soupine de tchoyne<sup>9</sup>.  
 Àu seu t'i hara<sup>10</sup>.

Soum, soum  
 Bé-ne, bé-ne, bé-ne,  
 Soum, soum  
 Bé-ne, bé-ne doun.



C. BERG

Drom, ni-ne, Le mi ni-ne, Lou toun rayn'es a la bi-le, T'i pourta'n so de se-ri-lhes  
 Soum-soum Bé-ne Bé-ne, Bé-ne, Soum, soum, Bé-ne, Bé-ne doun. La tou so n'ens au cas-tet,  
 T'i pour-tia un bèt au-set Soum soum Bé-ne, Bé-ne, Bé-ne, Soum, soum, bé-ne, bé-ne doun

Drom, nine,  
 Le mi nine  
 Lou toun ray<sup>11</sup> n'es à la bilo,  
 T'i pourta'n so de serilhes<sup>12</sup>.  
 Soum, soum  
 Bé-ne, bé-ne, bé-ne  
 Soum, soum  
 Bé-ne, bé-ne doun.



Le tou so<sup>13</sup> n'es au castét  
 T'i pourta un bèt ausèt<sup>14</sup>.

Soum, soum  
 Bé-ne, bé-ne, bé-ne  
 Soum, soum  
 Bé-ne, bé-ne doun.

Vocabulaire: 1. dors — 2. petite. — 3. jusqu'à. — 4. labourer. — 5. guider (les bœufs). — 6. le grand frère. — 7. garder (le troupeau). — 8. grande sœur. — 9. soupe de pain blanc. — 10. ce soir, elle te fera. — 11. frère. — 12. un sou de cerises. — 13. ta sœur. — 14. un bel oiseau.

# Trop, trop

Berceuse

(Midi ♯ = G-C)

Trop, trop S'i é-re-le-bat lou moy-ne, Trop, trop S'i é-re-le-bat ma-li Car-que soum  
 sac su l'a - se, E hay ent' aou mou-li Car-que soum sac su-l'a - se E hay ent' aou mouli.  
 Trop, trop S'i é-re-le-bat lou moy-ne Trop, trop, S'i é-re-le-bat ma - ti.

Trop, trop  
 S'i ére lébat lou moyne,  
 Trop, trop  
 S'i ére lébat matin.

Carque<sup>1</sup> soum sac su l'ase  
 E hay ! ent'aou moulin } bis  
 Trop, etc....

I hadé<sup>2</sup> n'tchic<sup>3</sup> de brume  
 S'i a perdut lou camin.  
 Trop, etc....

S'i a estacat<sup>4</sup> lou sou ase  
 En mounta sus un pin. } bis  
 Trop, etc....

La garralhe<sup>5</sup> ére seuque<sup>6</sup>  
 Toumbe lou jacoubin. } bis  
 Trop, etc....

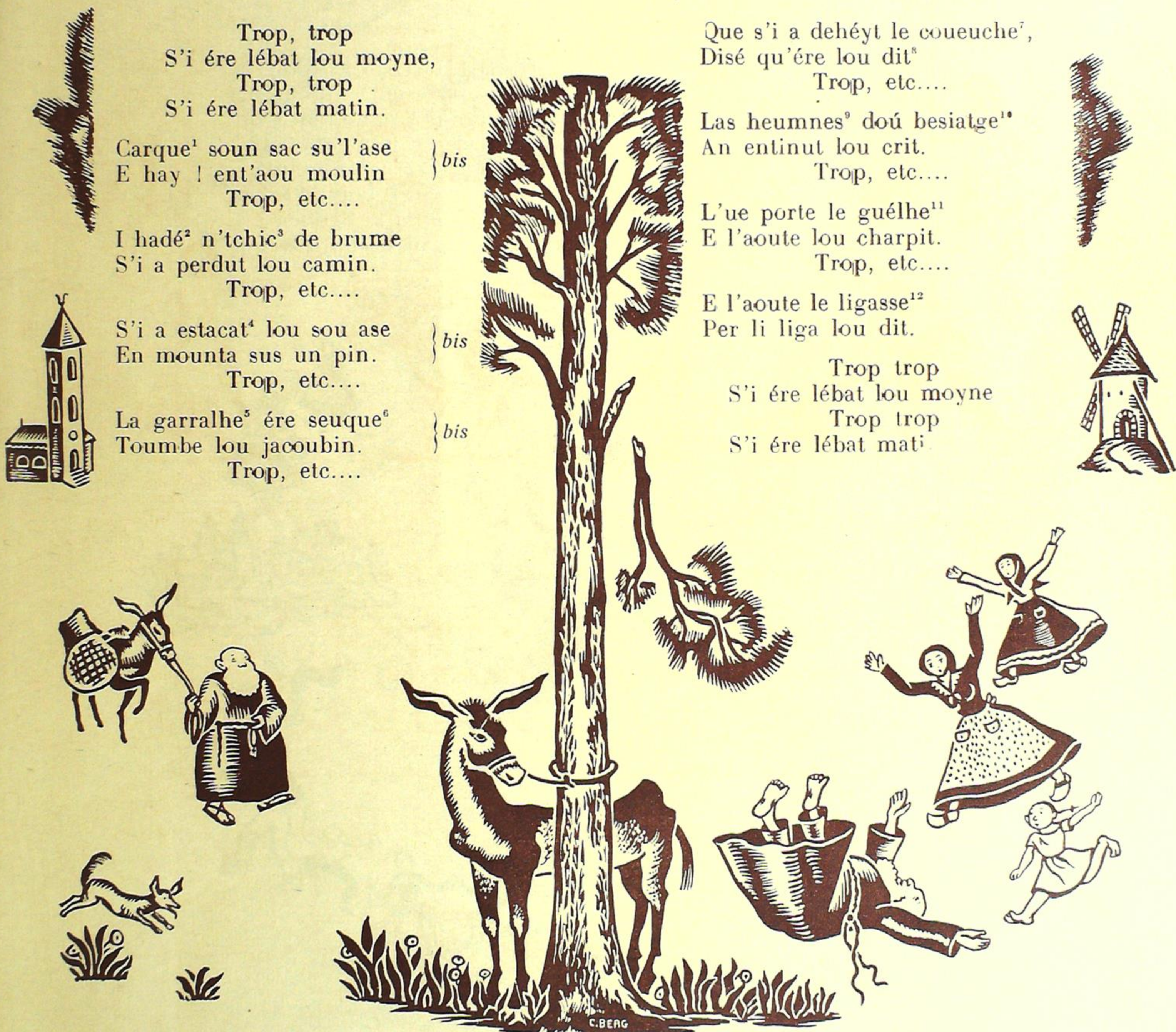
Que s'i a dehéyt le coueuche<sup>7</sup>,  
 Disé qu'ére lou dit<sup>8</sup>  
 Trop, etc....

Las heumnes<sup>9</sup> dou besiatge<sup>10</sup>  
 An entinut lou crit.  
 Trop, etc....

L'ue porte le guélhe<sup>11</sup>  
 E l'aoute lou charpit.  
 Trop, etc....

E l'aoute le ligasse<sup>12</sup>  
 Per li liga lou dit.

Trop trop  
 S'i ére lébat lou moyne  
 Trop trop  
 S'i ére lébat mati.



**Vocabulaire :** 1. il charge — 2, 3. il faisait un peu de brume — 4. attaché — 5. branche — 6. sèche  
 — 7. il s'est démis la cuisse — 8. le doigt — 9. les femmes — 10. voisinage — 11. le linge  
 — 12. la bande.

# Hàrri, Hàrri

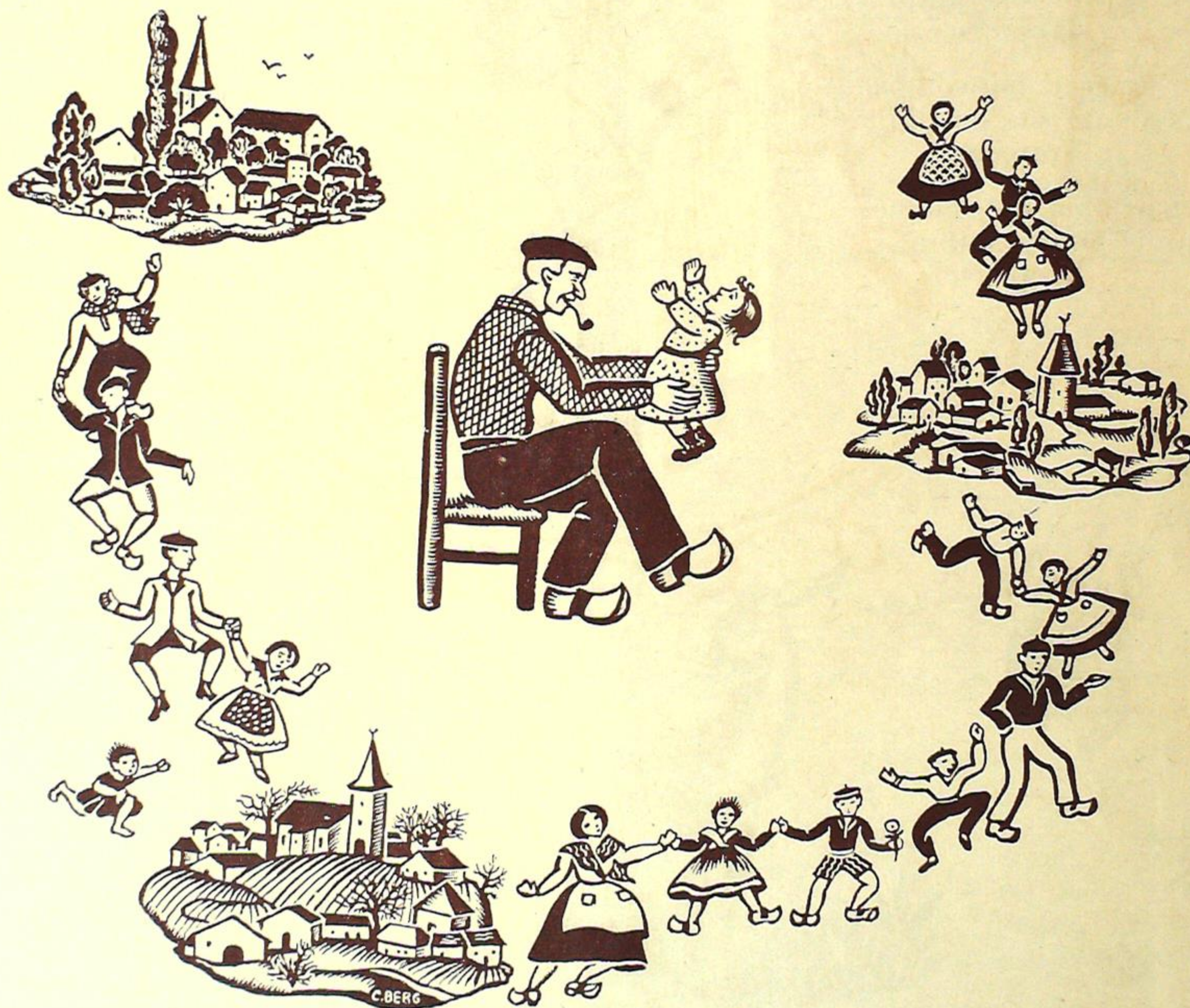
Sauteuse

*Allegrement*

Hài ! Hài ! Hài ! Hài ! Hài Chi-ba - let de Mau-bour- guet ! Se-gou-lit-me la prou-be  
 Quoan jou bau en-tau-mar-cat, Lous autes que s'en - touz-nen Har-ri ! Har-ri ! Chi-ba-lou  
 De l'Es-pa-gne en-ta Au-lou - rou

Hài ! Hài ! Hài ! Hài ! Hài !  
 Chibalet<sup>1</sup> de Maubourguet  
 Segoulit-me la proube<sup>2</sup> ;  
 Quoan jou bau entau marcat,  
 Lous autes que s'en tournen.  
 Harri ! Harri ! Chibalou  
 De l'Espagne ent' Aulourou !

Harri ! Harri ! Chibalou  
 De Caresse ent' Aulourou,  
 D'Aulourou enta Sent-Cric  
 Que-t deran u cop de trip<sup>3</sup> ;  
 De Sent-Cric ta Lahounta,  
 Que-t deran u cop de pa<sup>4</sup> ;  
 De Lahounta ta Beiloc,  
 Que-t deran u cop d'esclop<sup>5</sup> !



Vocabulaire : 1. petit cheval — 2. secoue-moi la poussière — 3. on te donnera un coup de boudin — 4. un coup de pain — 5. sabot.





# Caterinète dou puou rous

(Catherinette aux cheveux roux)

Ronde enfantine

Ca-te-ri-né-te dou puou rous, Coan de hilhétos at doùn-bous? Sin a la guer-re,  
Sin a la ter-re, Sin a la houn, Sin que goar-den la meis-oun

Caterinète dou puou rous  
Coan de hilhétos<sup>1</sup> at doùn bous ?  
Cinq à le guerre  
Cinq à le terre  
Cinq à le houn<sup>2</sup>  
Cinq qu'en goarden le méysouïn.

Caterinète dou puou rous  
Coan de hilhétos at doùn bous ?  
Couate à le guerre  
Couate, etc...



Vocabulaire: 1. combien de fillettes? — 2. à la fontaine.

## Les esclops

(Les sabots)

(Ronde énumérative)

*Allegrement*

Quant te cous-tè-ren, Quant te cous-tè-ren Quant te cous-tè-ren Les-es  
elops, Quand è-ron, Quand è-ron, Quand è-ron nous, Quand è-ron, Quand è-ron, Quand è-ron nous?

Quant te coustèren (ter)  
Les esclops.  
Quand èron (ter) } bis  
Nous ?

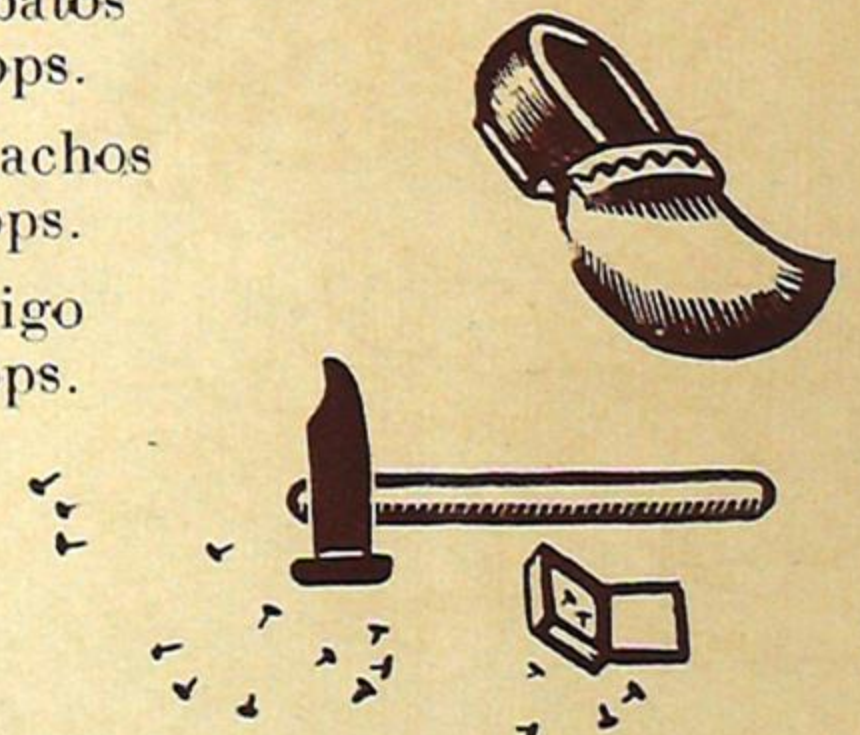
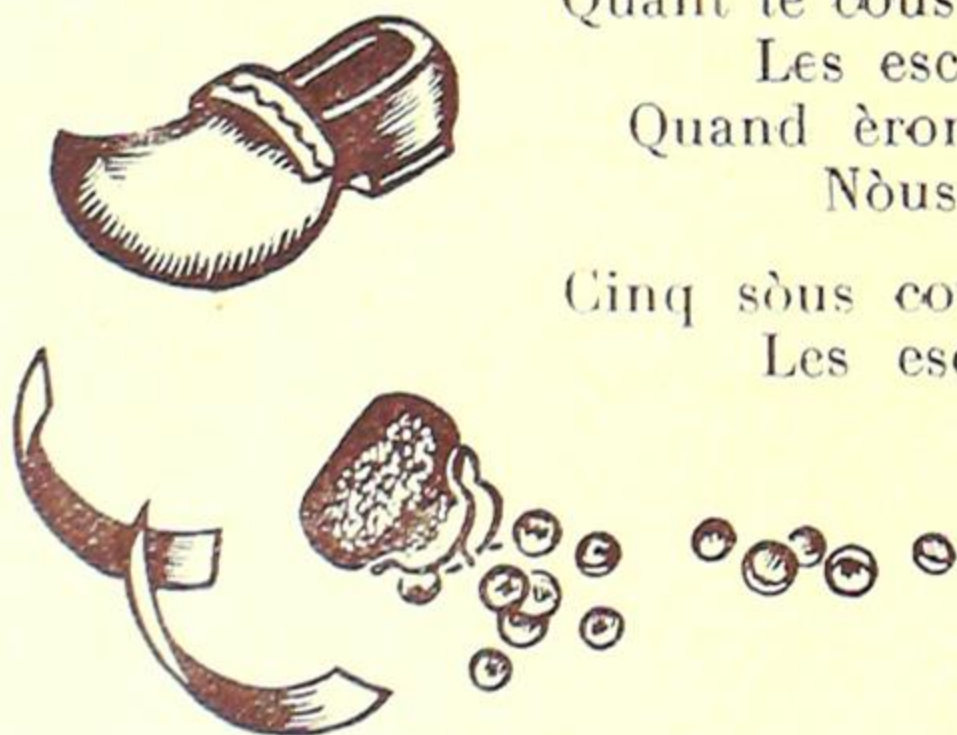
Cinq sòus coustèren  
Les esclops.

Cinq sòus de gansos  
Pes esclops,  
Quand èron (ter) } bis  
Nous.

Cinq sòus de batos  
Pes esclops.

Cinq sòus de tachos  
Pes esclops.

Cinq sòus de ligo  
Pes esclops.

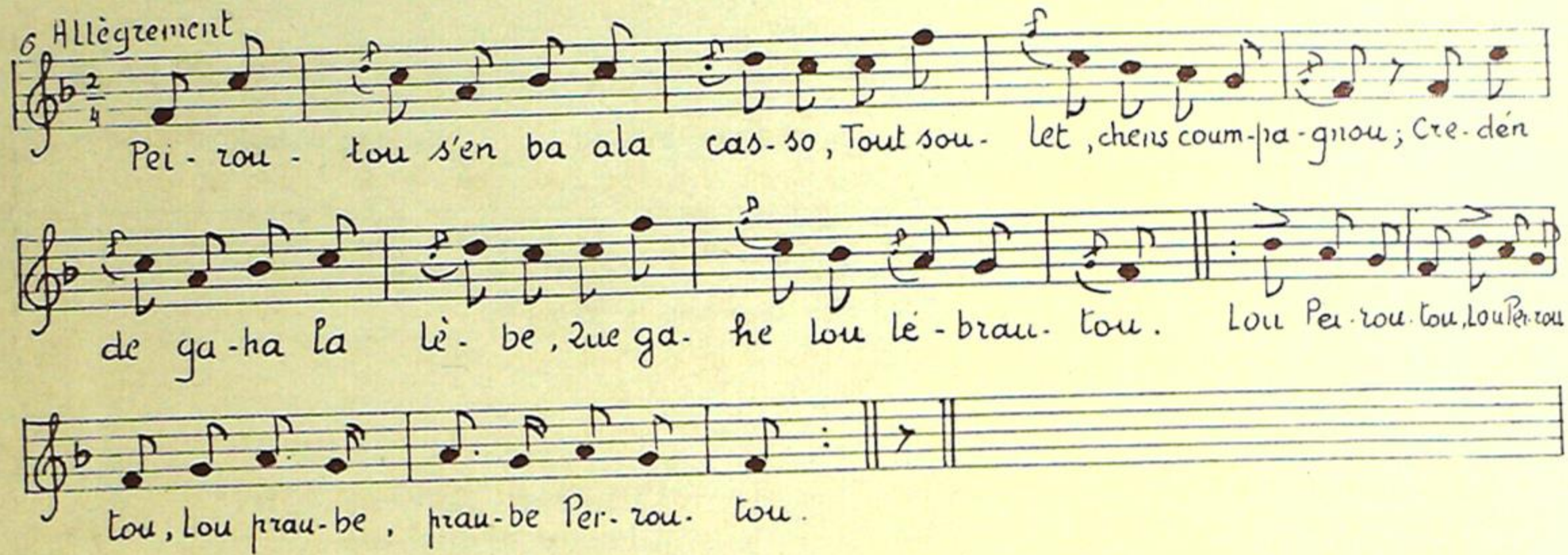


A l'énumération des diverses matières employées dans la fabrication des sabots, peut s'ajouter la nomenclature de toutes les opérations relatives à leur façonnement:  
Jou lès fendèri... asclèri... batèri... ferrèri... gansoulèri... pentrèri.

# Peiroutou s'en ba a la casso

Ronde enfantine

6 Allègrement



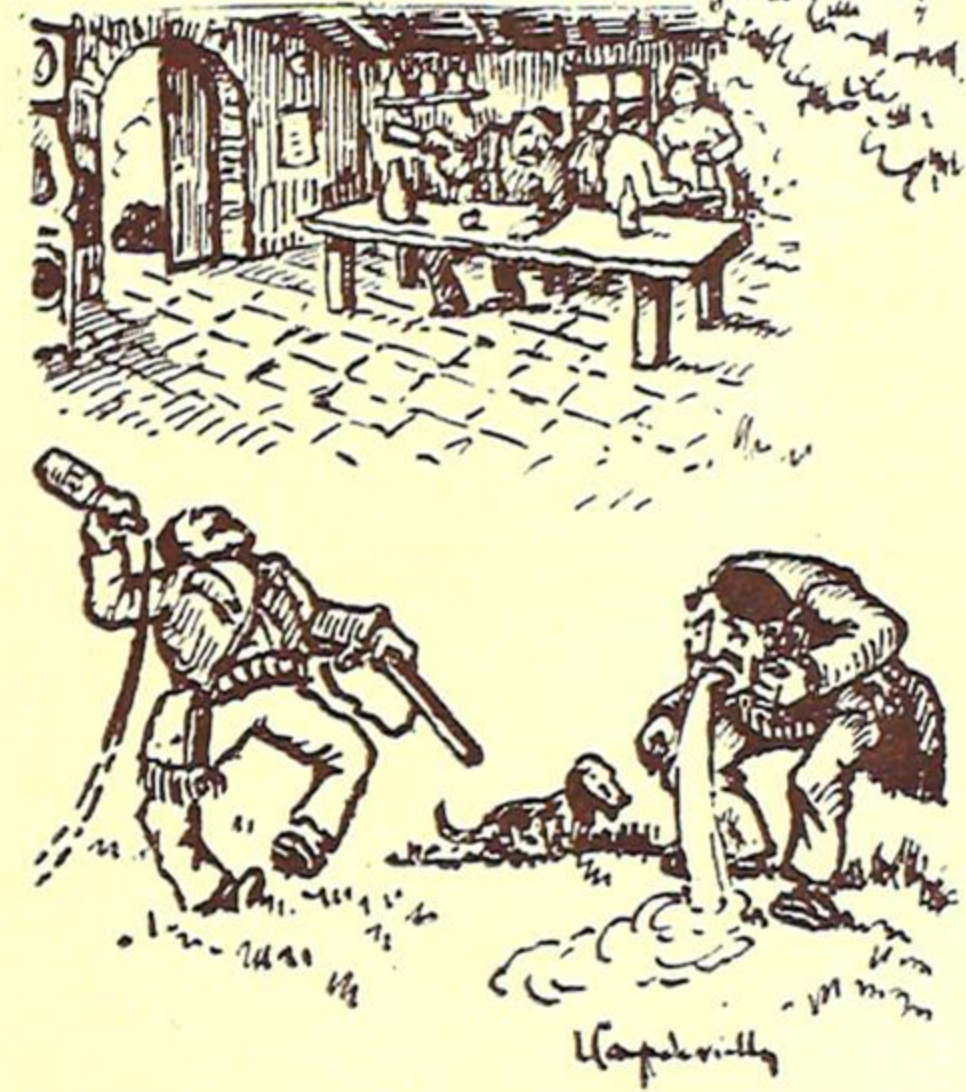
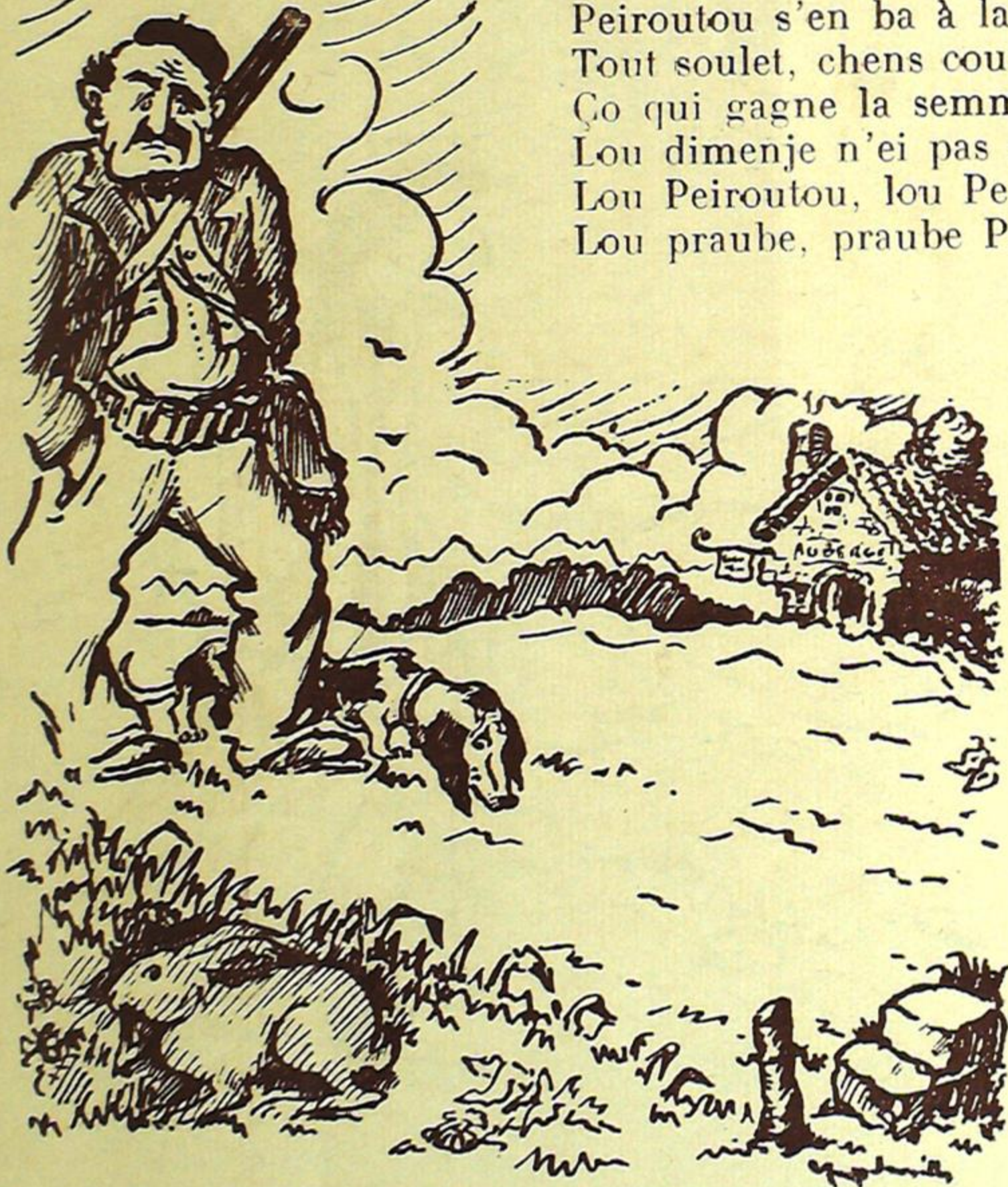
Pei - rou - tou s'en ba ala cas-so, Tout sou- let, chens coum-pa-gnou; Cre-dén  
de ga-ha la lè-be, Que ga-he lou lé-brau-tou. Lou Pei-rou-tou, Lou Pei-rou-  
tou, Lou prau-be, prau-be Pei-rou-tou.

Peiroutou s'en ba à la casse,  
Tout soulet, chens coumpagnou;  
Credén de gaha la lèbe<sup>1</sup>  
Que gahé lou lebrautou.  
Lou Peiroutou, lou Peiroutou, } bis  
Lou prau-be, prau-be Peiroutou

Au loc d'ana-s'enta case  
S'en ana ta Gurmençou.

Que s'en ba bèbe ue tasse  
E tabè un boun pintou.

Peiroutou s'en ba à la casse,  
Tout soulet, chens coumpagnou;  
Ço qui gagne la semaine,  
Lou dimenje n'ei pas sou<sup>2</sup>.  
Lou Peiroutou, lou Peiroutou, } bis  
Lou prau-be, prau-be Peiroutou.



## Deux couplets supplémentaires Landais

Qu'a tirat sus un gart d'ouques<sup>3</sup>  
Qu'a gahat un biganoun<sup>4</sup>.

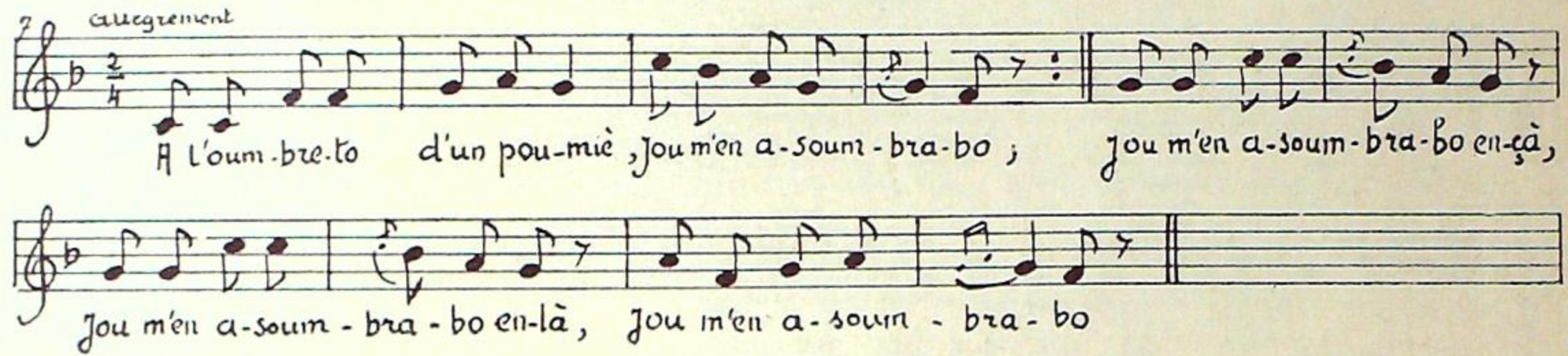
Es partit decap a Gastes  
Es arribat à Lugloun.

Vocabulaire: 1. attraper le lièvre — 2. n'est pas sien, ne lui appartient plus — 3. une volée d'oies  
— 4. petite sarcelle.

# La Margarido et le boussut

## Ronde

*allegrement*



A l'oum-bre-to d'un pou-mié, Jou m'en a-soum-bra-bo ; Jou m'en a-soum-bra-bo en-ça,  
Jou m'en a-soum-bra-bo en-là, Jou m'en a-soum-bra-bo



A l'oumbréto d'un poumié  
Jou m'en asoumbrabó<sup>1</sup> ; } *bis*  
Jou m'en asoumbrabó en ça,  
Jou m'en asoumbrabó en là,  
Jou m'en asoumbrabo.

Un boussut beng à passa  
Que m'en regardabo ;  
Que m'en regardabo en ça,  
Que m'en regardabo en là,  
Que m'en regardabo.

« Que regardos-tu boussut ?  
Jou soun trop pichoto<sup>2</sup> ;  
Jou soun trop pichoto en ça,  
Jou soun trop pichoto en là,  
Jou soun trop pichoto.

— Per ta pichoto que sios<sup>3</sup>,  
Tu siras ma mio ;  
Tu siras ma mio en ça,  
Tu siras ma mio en là,  
Tu siras ma mio

— Si ta mio bos que sio<sup>4</sup>,  
Cal<sup>5</sup> que la bosso sauto ;  
Cal que bosso sauto en ça,  
Cal que la bosso sauto en ça,  
Cal que la bosso sauto.

— Si la bosso deu sauta,  
Adiù Margarido ;  
Adiù Margarido en ça,  
Adiù Margarido en là.  
Adiù Margarido.

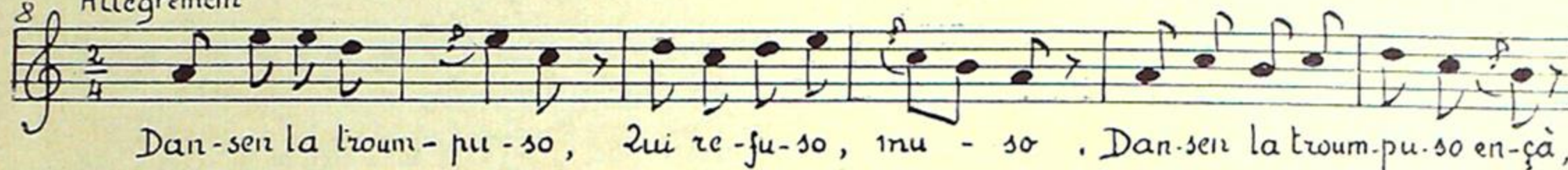


Vocabulaire : 1. j'étais assise à l'ombre — 2. je suis trop petite — 3. pour si petite que tu soies —  
4. si tu veux que je soie ta mie — 5. il faut.

# La Troumpuso

## Rondeau

Allegrement



Dansèn la troumpuso,  
Qui refuso, muso.  
Dansèn la troumpuso en ça,  
Dansèn la troumpuso en là :  
Dansèn la troumpuso,  
Qui refuso, muso.

Qui refuso, musara,  
Qui troumpo, troumpat sira.

A la troumpuso en daban  
Cado' filho a soun galan.

A la troumpuso en darrè,<sup>2</sup>  
Cado filho a soun bergè.

La troumpuso n'a'n galan  
Se maridó pas d'ungan<sup>3</sup>.

A tu ne te boli<sup>4</sup> pas,  
Per que ne m'agradós pas.

Mes à tu te boli pla<sup>5</sup>,  
Se nous poudèn<sup>6</sup> marida.

Dansèn la troumpuso,  
Qui refuso, muso.

Dansèn la troumpuso en ça,  
Dansèn la troumpuso en là :  
Dansèn la troumpuso.  
Qui refuso, muso.



**Vocabulaire :** 1. chaque — 2. en arrière — 3. elle ne se marie pas de l'année — 4. je ne te veux pas — 5. (mais toi je te veux) bien — 6. si nous pouvons.

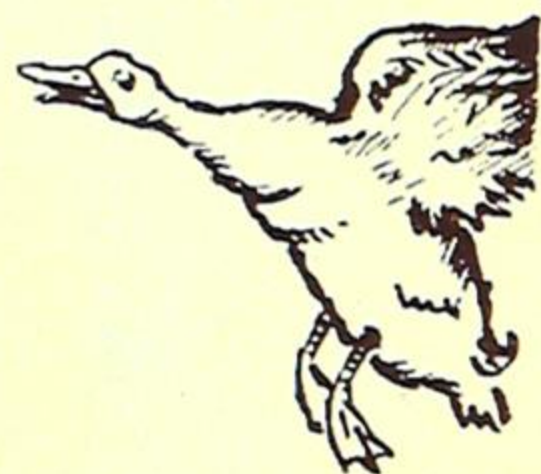
Cette danse est mimée. Elle tire son nom de l'invite trompeuse que la danseuse, placée au centre de la ronde, adressait successivement à différents danseurs, en tendant vers chacun ses mains et les retirant aussitôt, jusqu'à ce qu'elle fût arrivée au partenaire de son choix.

# Yan-Petit que danse

Ronde énumérative

Yan-Pe-tit que dan-se , Yan-Pe-tit que dan-se , Dap lou dit que dan-se,  
 Dap lou dit que dan-se , Dap lou dit, dit, dit, A-laou dan-se yan Pe-tit

Var.  
 Dab lou dit, lou dit lou dit



Yan Petit que danse, (bis)  
 Dab lou dit que danse, (bis)  
 Dab lou dit, dit, dit,  
 Ataou danse Yan Petit.

Yan Petit que danse, (bis)  
 Dab lou pé que danse, (bis)  
 Dab lou pé, pé, pé,  
 Dab lou dit, dit, dit,  
 Ataou danse Yan Petit.



On continue,  
 en ajoutant à l'énumération  
 les autres parties du corps.

Dab lou cap, (la tête).  
 Dab lou nas, (le nez).  
 Dab la bouque, (la bouche).  
 Dab lou mentoun, (le menton).  
 Dab l'aurelle (l'oreille).  
 Dab la ma, (la main).  
 Dab lou bras, (le bras).  
 Dab l'esqui, (l'échine).  
 Dab lou bente, (le ventre).  
 Dab la cambe, (la jambe), etc...



On danse en ronde fermée. Au 3<sup>e</sup> vers de chaque couplet, les danseurs rompent la chaîne et frappent le sol en cadence avec la partie du corps désignée, en répétant toujours de bout en bout, après le geste qu'amène chaque nouveau couplet, tous les gestes des couplets précédents, et sans perdre la mesure... Au mot *ataou*, ils se relèvent d'un bond, et frappent tous ensemble un coup dans leurs mains élevées au-dessus de leur tête.

# Trobi lou renart

Ronde énumérative

*Gai*

Tro-bi lou-re-nart E lou loup è lé lè be , Tro-bi lou-re-nart é-lou loup dan-séouen  
 Tro-bi lou-re-nart e lou loup e le lè-be , Trobi lou-re-nart e lou loup dan-séouen  
 Ta-lhe lou gi-got lou gi-got , cou-si-néy-re , Ta-lhe lou gi-got , lou ji-got d'a-gnét.  
 Ta-lhe lou gi-got , lou ji-got , cou-si-néy-re , Ta-lhe lou ji-got , lou ji-got d'a-gnét.

Trobi lou renart,  
 E lou loup è le lébe<sup>1</sup>,  
 Trobi lou renart  
 E lou loup danséouèn.

*bis*

Talhe lou jigot,  
 Lou jigot, cousinéyre,  
 Talhe lou jigot,  
 Lou jigot d'agnét.

*bis*

Trobi le becade<sup>2</sup>,  
 Hadé la bugade<sup>3</sup>,  
 E lou bécadoun  
 Bouhéoue<sup>4</sup> lous tisouns.  
 Talhe, etc...

*bis*



Trobi l'escarrebéc<sup>5</sup>,  
 Piquéoue moussét<sup>6</sup>.  
 L'escarrebécot  
 Lou mété aou toupiot<sup>7</sup>.  
 Talhe, etc...

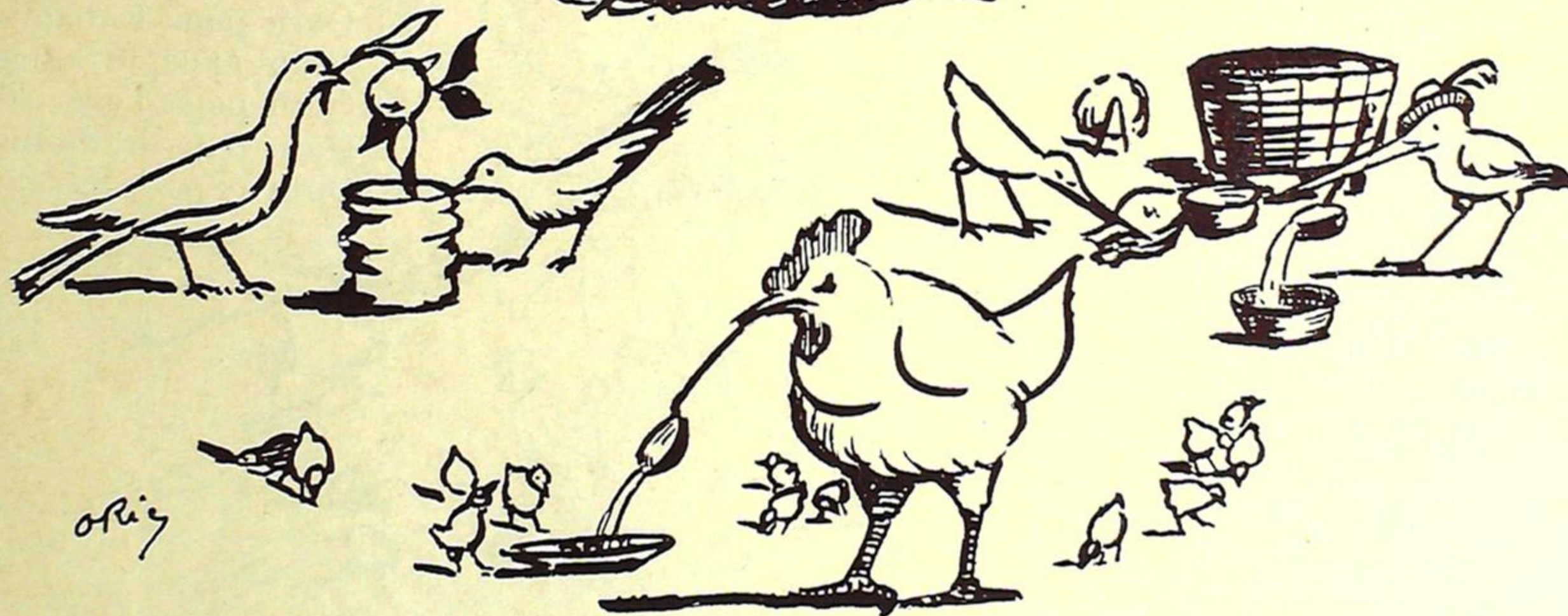
*bis*

Trobi le clouque<sup>8</sup>,  
 Trepéoue le soupe,  
 E lous piouqueuts<sup>9</sup>  
 Esmioudéouen lous caulets<sup>10</sup>.  
 Talhe, etc...

*bis*

Trobi le paloume,  
 Atrapéoué poumes,  
 E lou paloumat  
 Paréoué<sup>11</sup> lou sac.  
 Talhe, etc...

*bis*



*orig*

On danse en chaîne fermée. A chaque couplet, lorsque le chœur va bientôt arriver à la fin du 2<sup>e</sup> vers, le mouvement en rond est interrompu, le cercle s'allonge en ovale, dont les deux côtés se rapprochent rapidement l'un de l'autre, et, pendant que se chante le refrain, chaque homme placé vis-à-vis d'une femme, les danseurs exécutent un saut particulier: on jette le pied droit en avant et le gauche en arrière, puis le pied droit en arrière et le gauche en avant.

**Vocabulaire:** 1. le lièvre — 2. la bécasse — 3. faisait la lessive — 4. soufflait — 5. la bécassine — 6. coupait du salé — 7. au pot — 8. la mère-poule — 9. poussins — 10. hachaient les choux — 11. tendait le sac.

# La cibado

(L'avoine)

Ronde énumérative

*12 Allègrement*

Si bou-lets sa-bé Quin pa-pa la se-mia-be? Que la se-miab'a - tau, a-tau, de!  
 re-pau-sa-bo  
 puch u paut. Tru-que lou pè, tru-que la ma, Da lou tour dou ca-pe-  
 ra. Ci-ba-de! Ci-ba-de! ya lounq-tèms la  
 de-si-ra-ben, La ci-ba-de, la ci-ba-de, ya lounq-tèms la de-si-  
 ra-ben La ci-ba-de d'a-quest an!

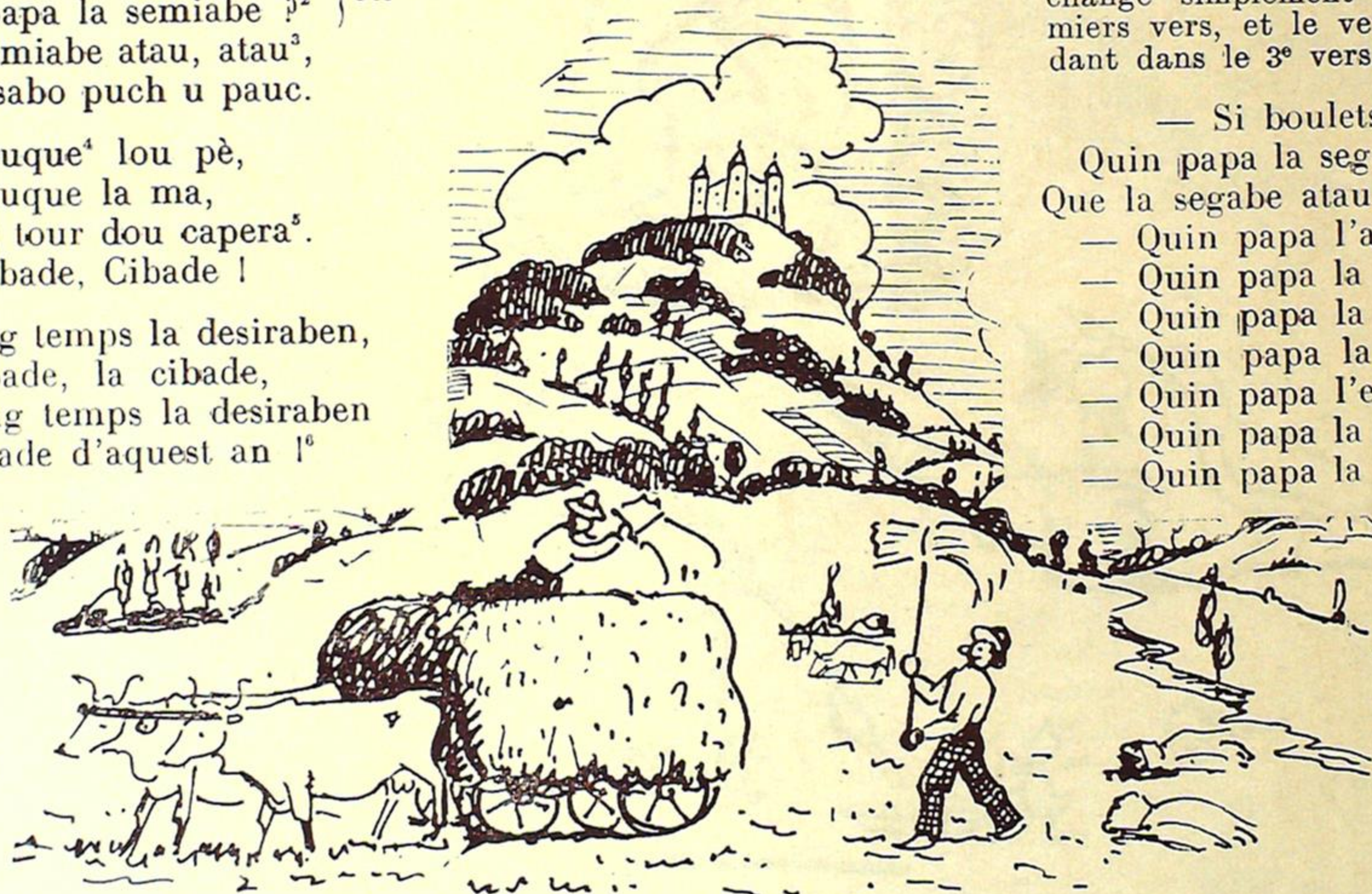
Si boulets sabé<sup>1</sup>  
 Quin papa la semiabe <sup>p<sup>2</sup></sup> } bis  
 Que la semiabe atau, atau<sup>3</sup>,  
 Se repausabo puch u pauc.

Truque<sup>4</sup> lou pè,  
 Truque la ma,  
 Da lou tour dou capera<sup>5</sup>.  
 Cibade, Cibade !

Y a lounq temps la desiraben,  
 La cibade, la cibade,  
 Y a lounq temps la desiraben  
 La cibade d'a-quest an l<sup>6</sup>

Dans les couplets suivants, on change simplement les deux premiers vers, et le verbe correspondant dans le 3<sup>e</sup> vers.

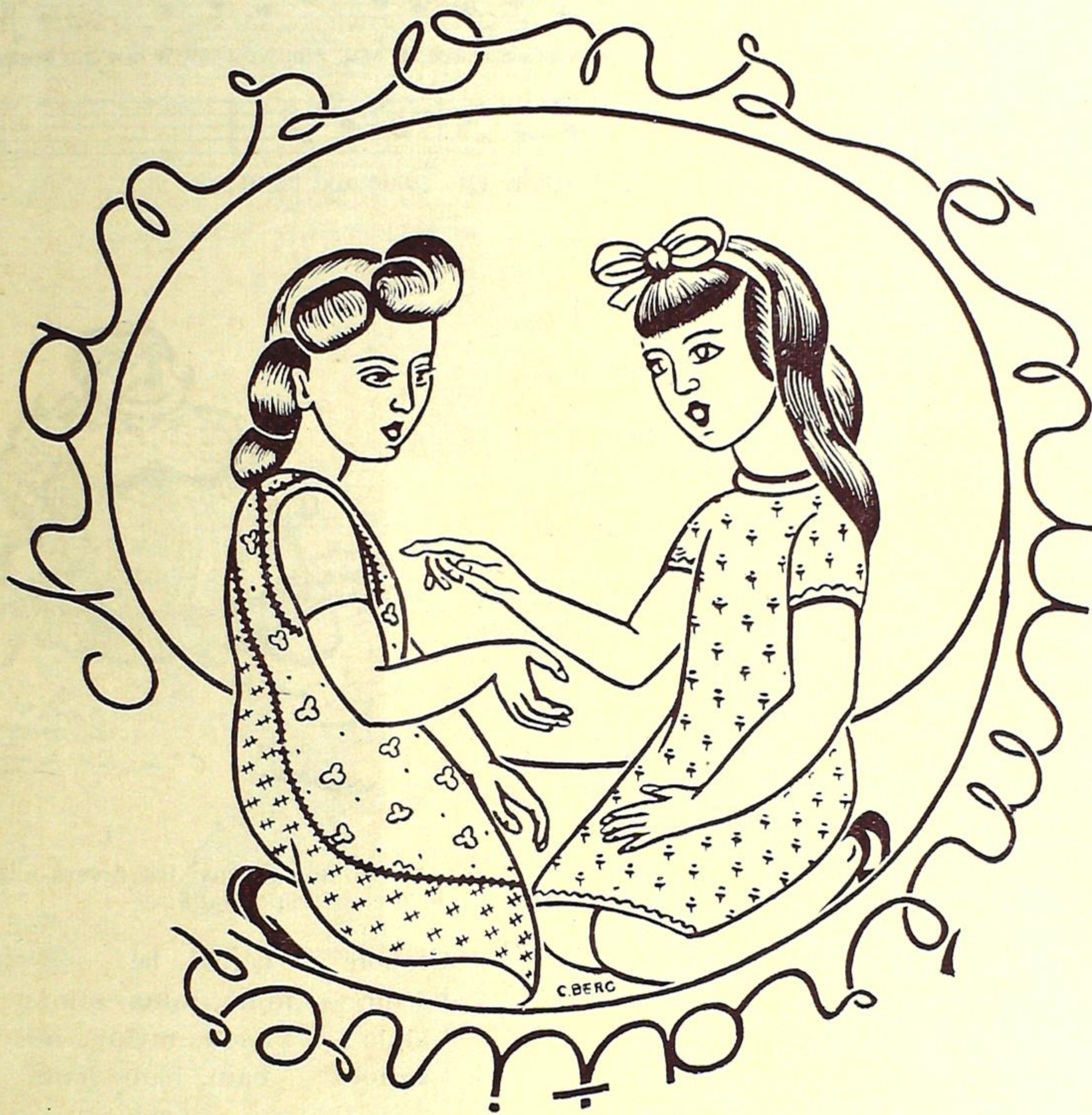
— Si boulets sabé  
 Quin papa la segabe <sup>p<sup>7</sup></sup>  
 Que la segabe atau, atau.  
 — Quin papa l'amassabe <sup>p<sup>8</sup></sup>  
 — Quin papa la ligabe <sup>p<sup>9</sup></sup>  
 — Quin papa la batèbe <sup>p<sup>10</sup></sup>  
 — Quin papa la lançabe <sup>p<sup>11</sup></sup>  
 — Quin papa l'ensacabe <sup>p<sup>12</sup></sup>  
 — Quin papa la mountabe <sup>p<sup>13</sup></sup>  
 — Quin papa la cargabe <sup>p<sup>14</sup></sup>



On se tient par la main et on tourne lentement, en chantant les deux premiers vers. Au 3<sup>e</sup> vers, les mains se séparent, et chaque danseur, gardant sa place, fait 3 fois le geste de semer, de couper, etc... Au 4<sup>e</sup> vers, chacun met les mains sur ses hanches. Au refrain, le pied droit frappe le sol quatre fois, les mains s'entre choquent également quatre fois. Au 7<sup>e</sup> vers, les bras s'élèvent et on pirouette sur le pied droit, en criant fort: **cibade, cibade!** Enfin les mains se reprenant, l'on tourne vivement.

**Vocabulaire:** 1. si vous voulez savoir — 2. la semait — 3. ainsi — 4. frappe — 5. fais le tour du prêtre — 6. de cette année — 7. la coupait — 8. la ramassait — 9. la liait — 10. la battait — 11. la lançait — 12. l'ensachait — 13. la nouait — 14. la chargeait.





# Jou m'en baou ent'aou marcat

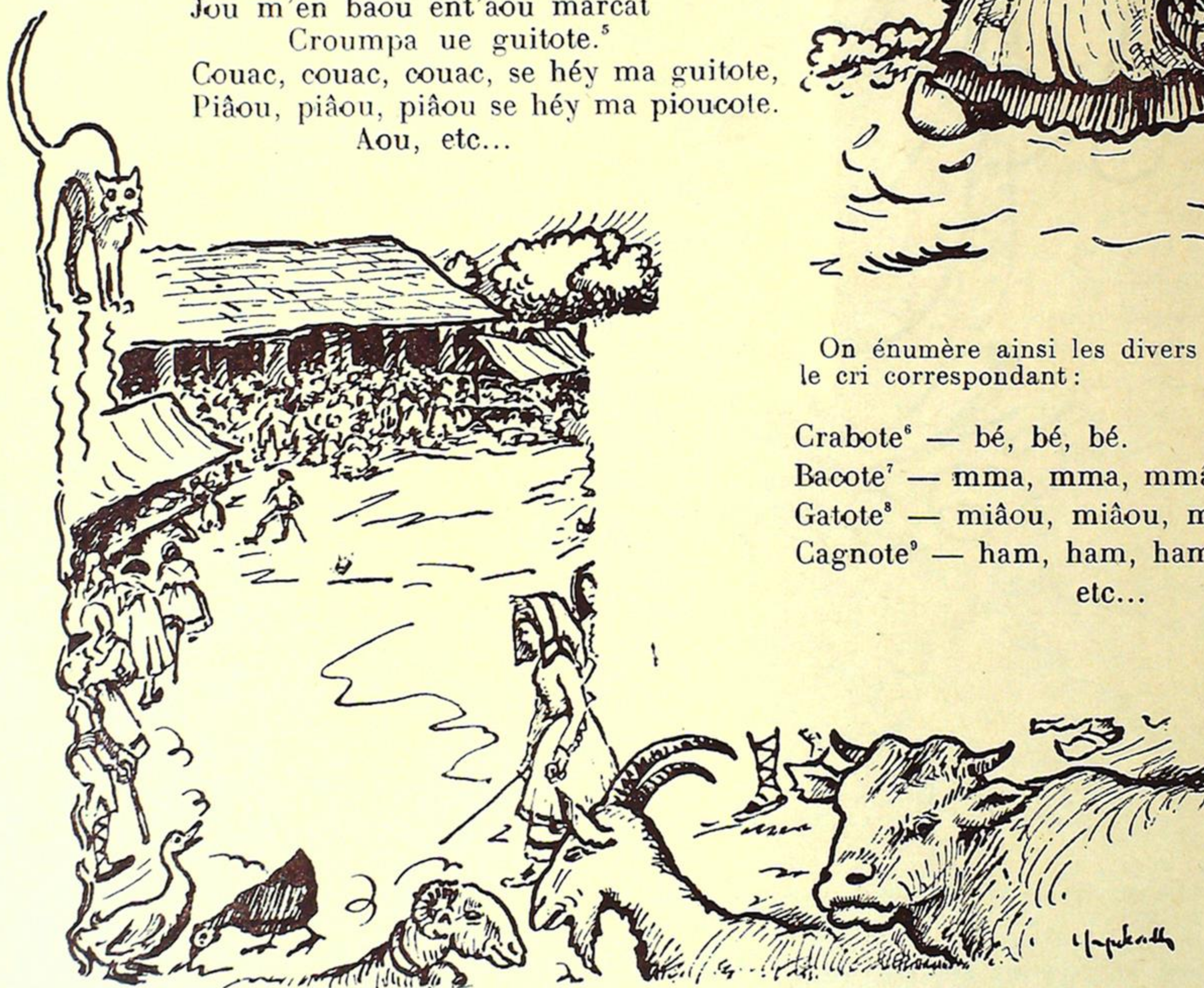
(Je m'en vais au marché)

13

Jou m'en baou en-t'aou mar-cat Croum-pa'uo'piou-co - te Jou m'en baou en-t'aou mar-  
 cat Croum-pa'uo'piou-co - te Piaou piaou piaou, se héy ma piou-co-te Aou bi-re baou qué-  
 can-te la pou-ra-lhe Le pou-rahe en cante aou paou.

Jou m'en baou ent'aou marcat } bis  
 Croumpa' ue pioucote.<sup>2</sup>  
 Piâou, piâou, se héy ma pioucote,  
 Aou birebaou  
 Qu'en cante le pouralhe,<sup>3</sup>  
 Le pouralhe en cante aou paou.<sup>4</sup>

Jou m'en baou ent'aou marcat  
 Croumpa ue guitote.<sup>5</sup>  
 Couac, couac, couac, se héy ma guitote,  
 Piâou, piâou, piâou se héy ma pioucote.  
 Aou, etc...

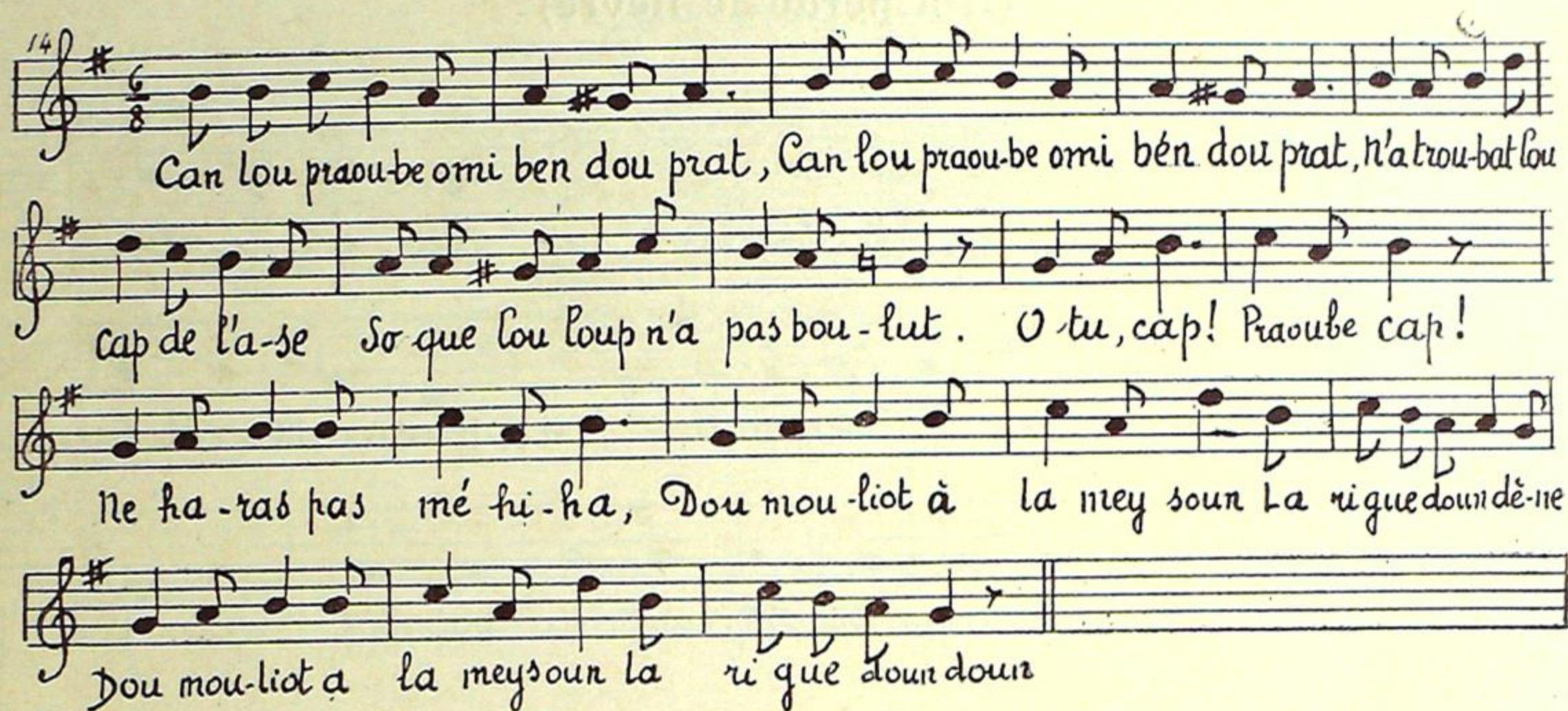


On énumère ainsi les divers achats ; avec le cri correspondant :

Crabote<sup>6</sup> — bé, bé, bé.  
 Bacote<sup>7</sup> — mma, mma, mmâ.  
 Gatote<sup>8</sup> — miâou, miâou, miâou.  
 Cagnote<sup>9</sup> — ham, ham, ham.  
 etc...

Vocabulaire : 1. acheter — 2. poulette — 3. la volaille — 4. le bâton où l'on attache la volaille — 5. une canette — 6. petite chèvre — 7. petite vache — 8. petite chatte — 9. petite chienne.

# Can lou praoube omi ben dou prat



Can lou praou-be omi ben dou prat, Can lou praou-be omi ben dou prat, N'a trou-bat lou  
 cap de l'a-se So que lou loup n'a pas bou-lut. O tu, cap! Praoube cap!  
 Ne ha-ras pas mé hi-ha, Dou mou-liot à la meysoun La riguedoundé-ne  
 Dou mou-liot à la meysoun la ri que doun doun

Tous les couplets de même, avec chaque fois une partie différente du corps de l'âne.

N'a troubat l'esqui° de l'ase,

Praube esqui !

Ne pourtaras pas mé hari°,

N'a troubat le came de l'ase,

Praube came !

Haáras pas mé rime-rame.

N'a troubat le coude° de l'ase,

Praube coude !

Serbiras pas mé d'escoube°.

etc., etc...



Can lou praoube omi ben dou prat, (bis)

N'a troubat lou cap<sup>1</sup> de l'ase,  
 So que lou loup n'a pas boulut.

O tu, cap !

Praube cap !

Ne haras<sup>2</sup> pas mé « hiha »,  
 Dou mouliot<sup>3</sup> à la meysoun,  
 La riguedoundéne,  
 Dou mouliot à la meysoun,  
 La riguedoundoun.

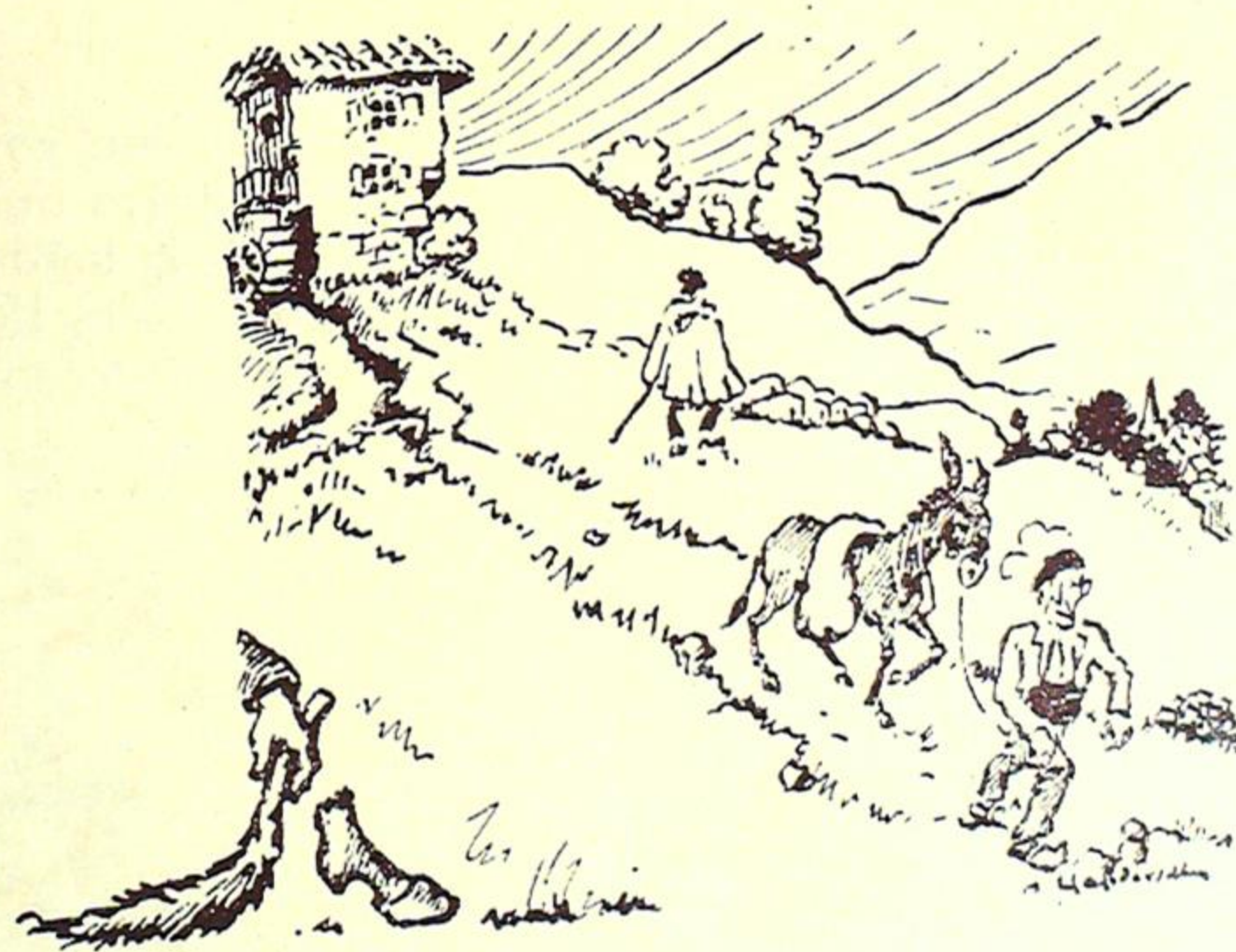
Can lou praoube omi ben dou prat, (bis)

N'a troubat lou cot<sup>4</sup> de l'ase,  
 So que lou loup n'a pas boulut.

O tu, cot !

Praube cot !

Ne pourtâras pas mé' squiro<sup>5</sup>  
 Dou mouliot... etc...

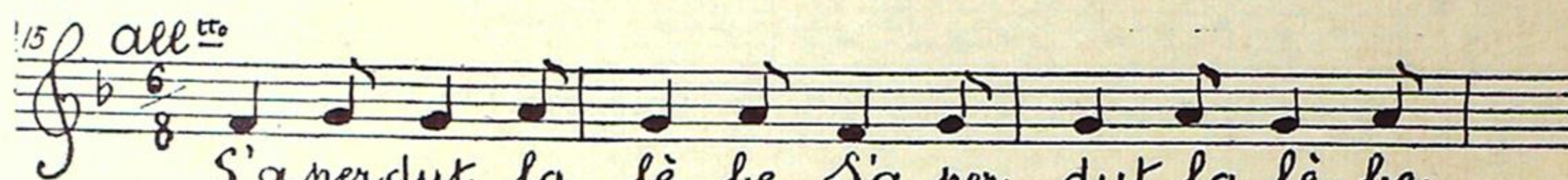


Vocabulaire : 1. la tête — 2. tu ne feras plus — 3. petit moulin — 4. le cou — 5. clochette — 6. l'échine  
 — 7. farine — 8. la queue — 9 balai.


# S'a perdu la lèbé

(Il a perdu le lièvre)

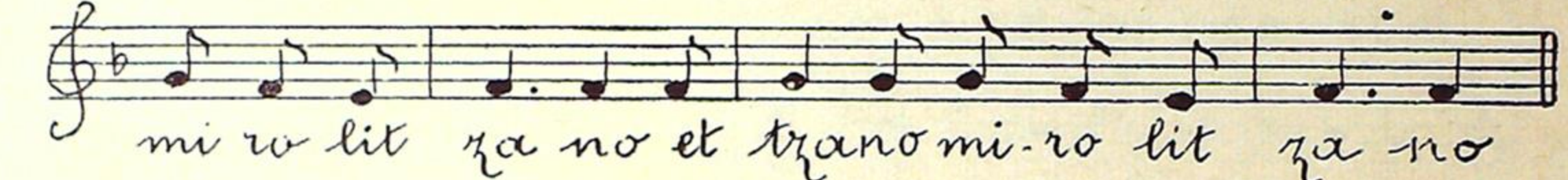
*15* *all<sup>to</sup>*



S'a perdu la lè bé S'a per dut la lè-be



S'a dit lou le brè, la caou a - na quoueilhe et tza no



mi ro lit tza no et tzanomi-ro lit tza no



S'a perdu la lèbé,  
S'a dit lou lébrè :  
La caou ana quouèillé,<sup>1</sup>  
Et tzano mirolitzano !

S'a dit lou lapin :  
Sabi lou camin,  
S'a dit lou lebraou :<sup>2</sup>  
Jou sabi lou trâou.<sup>3</sup>  
Et tzano... etc.

S'a digout la poulo :  
Jou souy bouno à l'oulo.<sup>4</sup>  
S'a dit lou capoun :  
Jou souy toutjours boun.  
Et tzano... etc.

S'a dit lou hayan,<sup>5</sup>  
Jou souy boun dam pan.  
S'a dit lou poulet,  
Souy mey tréndé qu'èt.<sup>6</sup>  
Et tzano... etc.

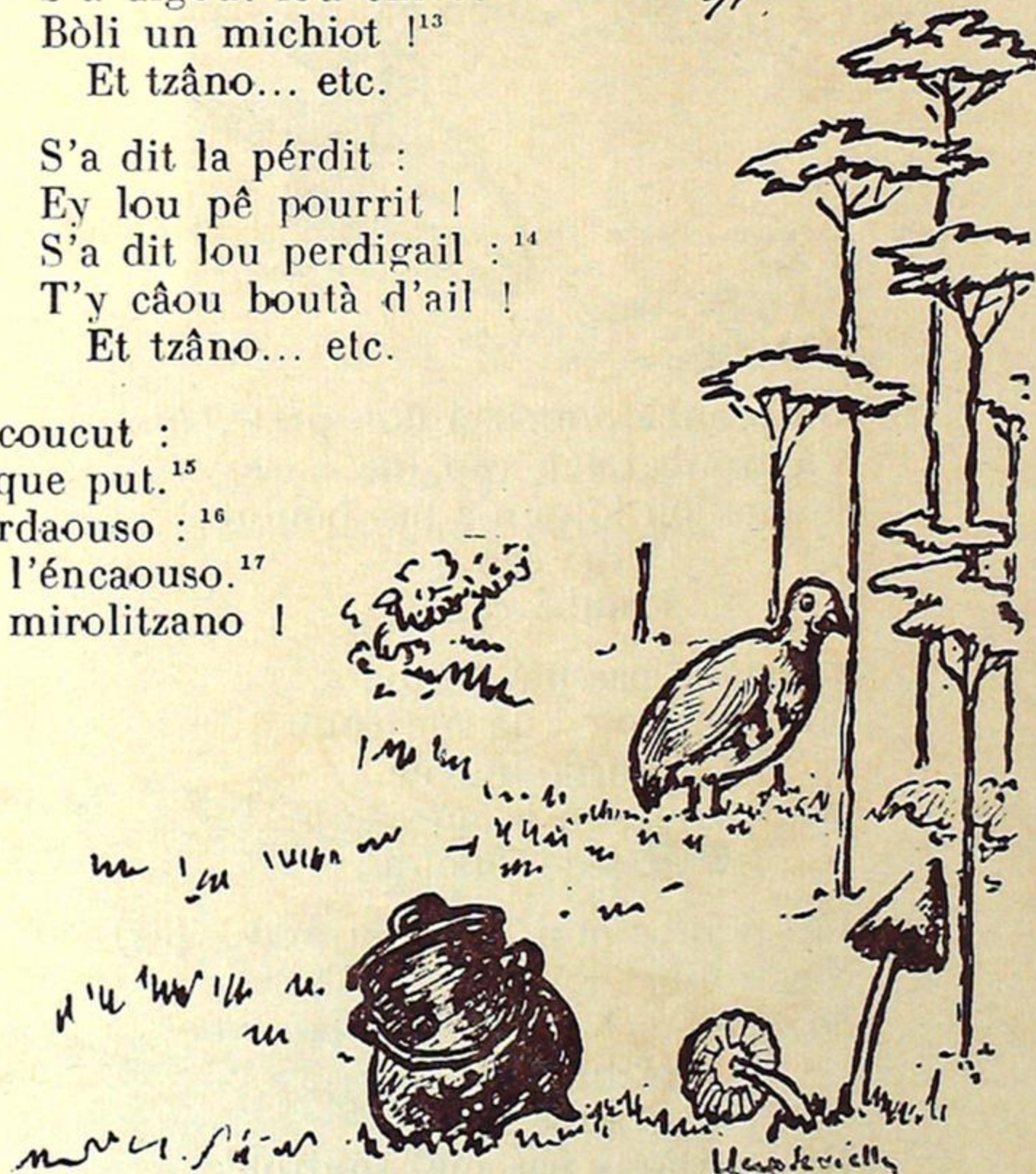
S'a dit lou coucut :  
Tout aco que put.<sup>15</sup>  
S'a dit la berdaouso :<sup>16</sup>  
Coucut n'es l'éncaouso.<sup>17</sup>  
Et tzano, mirolitzano !

S'a digout lou piot :<sup>7</sup>  
Jou souy boun âou pot.  
S'a digout lou guit :<sup>8</sup>  
Jou souy boun coufit.  
Et tzano... etc.

S'a digout lou tour :<sup>9</sup>  
Nous caou hèzé âou hour :<sup>10</sup>  
S'a dit lou pouloy :  
Fournirey lou boy !  
Et tzano... etc.

S'a dit lou pinsan :  
Bòli un bèt pan.<sup>11</sup>  
S'a digout lou chicot<sup>12</sup>  
Bòli un michiot !<sup>13</sup>  
Et tzano... etc.

S'a dit la pérdit :  
Ey lou pê pourrit !  
S'a dit lou perdigail :<sup>14</sup>  
T'y câou boutà d'ail !  
Et tzano... etc.



Vocabulaire : 1. il faut aller le chercher — 2. levreau — 3. trou — 4. la marmite — 5. le coq — 6 plus tendre que lui — 7. dindon — 8. canard — 9. grive — 10. il faut faire au four — 11. un joli pain — 12. le petit duc — 13. petit pain — 14. perdreau — 15. sent mauvais — 16. le bruant jaune — 17. en est la cause.

# Lou renard méstériaou

(Le renard au métier)



Lou renard âout un hilh<sup>1</sup>  
Lanla délayé,  
Que bouléou un mestié..

Quin mestié bos-tu rénard ?  
Lanla délayé,  
— Lou mestié de terrassé.

L'y ant croumpat uo échâdo,<sup>2</sup>  
Lanla délayé,  
Nou la sab pas ménagé.<sup>3</sup>

Toutjours lou rénard cridèouo :  
Lanla délayé,  
Qué bouléouo un mestié.

Quin mestié bos-tu, rénard ?  
Lanla délayé,  
Lou mestié de ménusè.

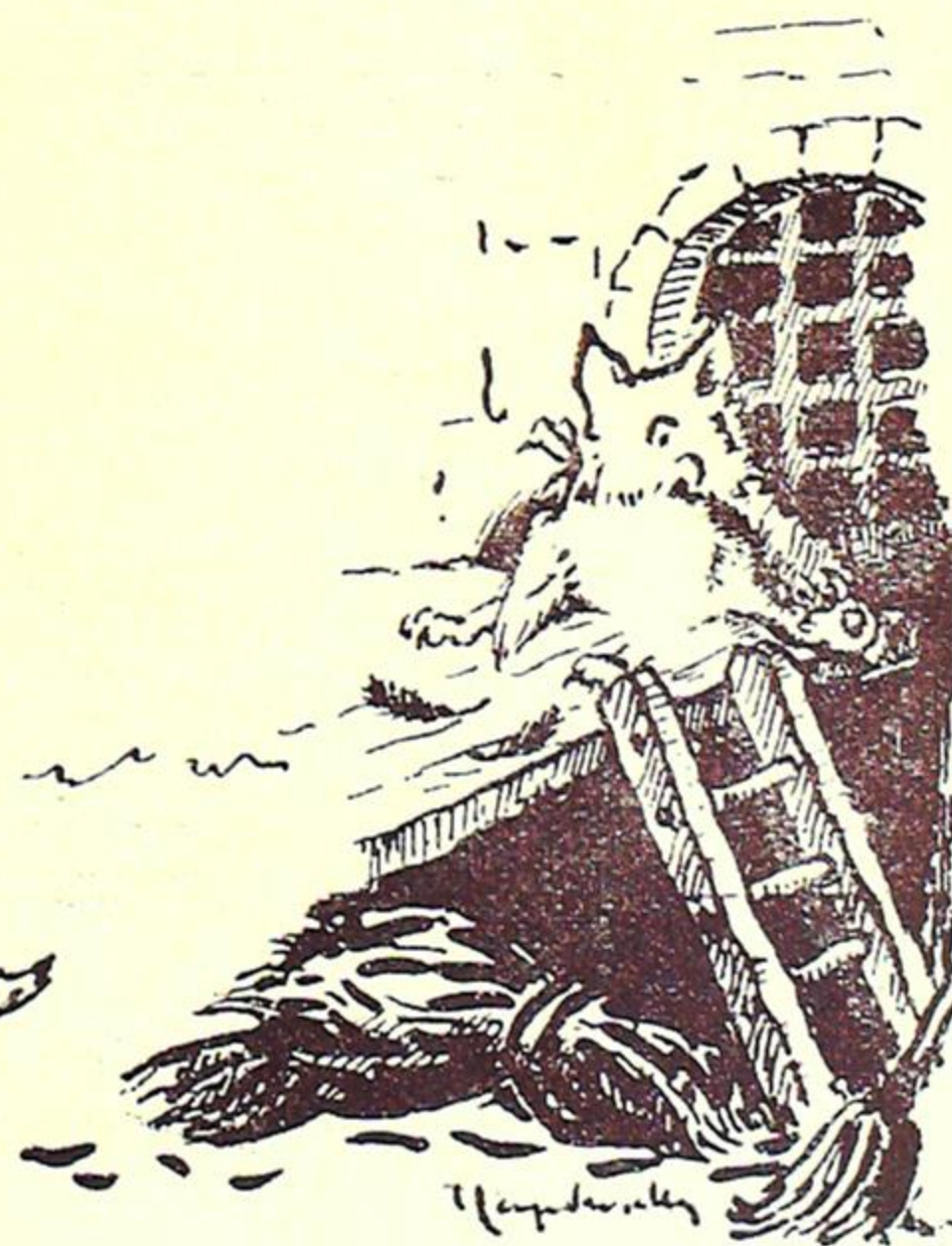
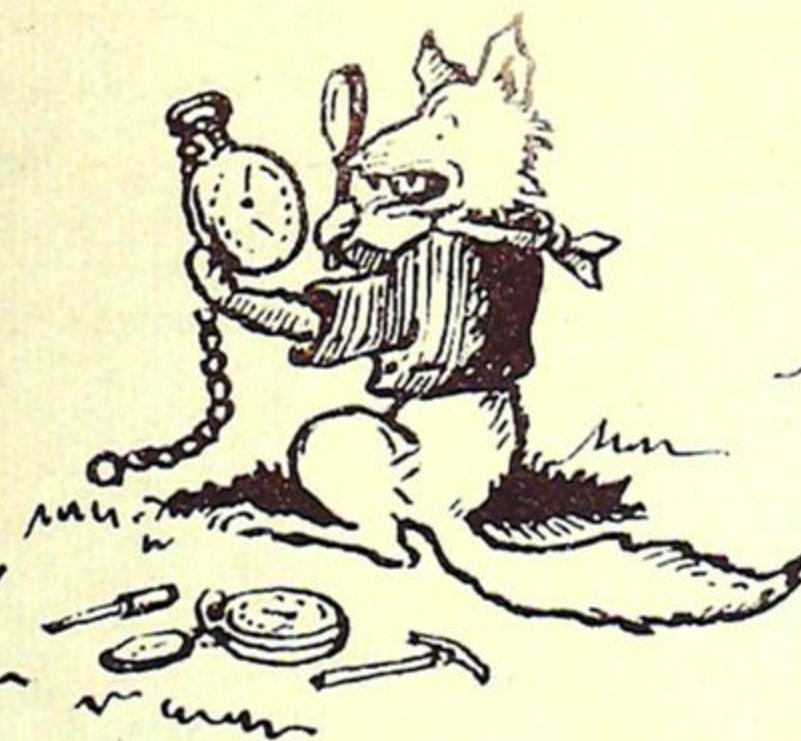
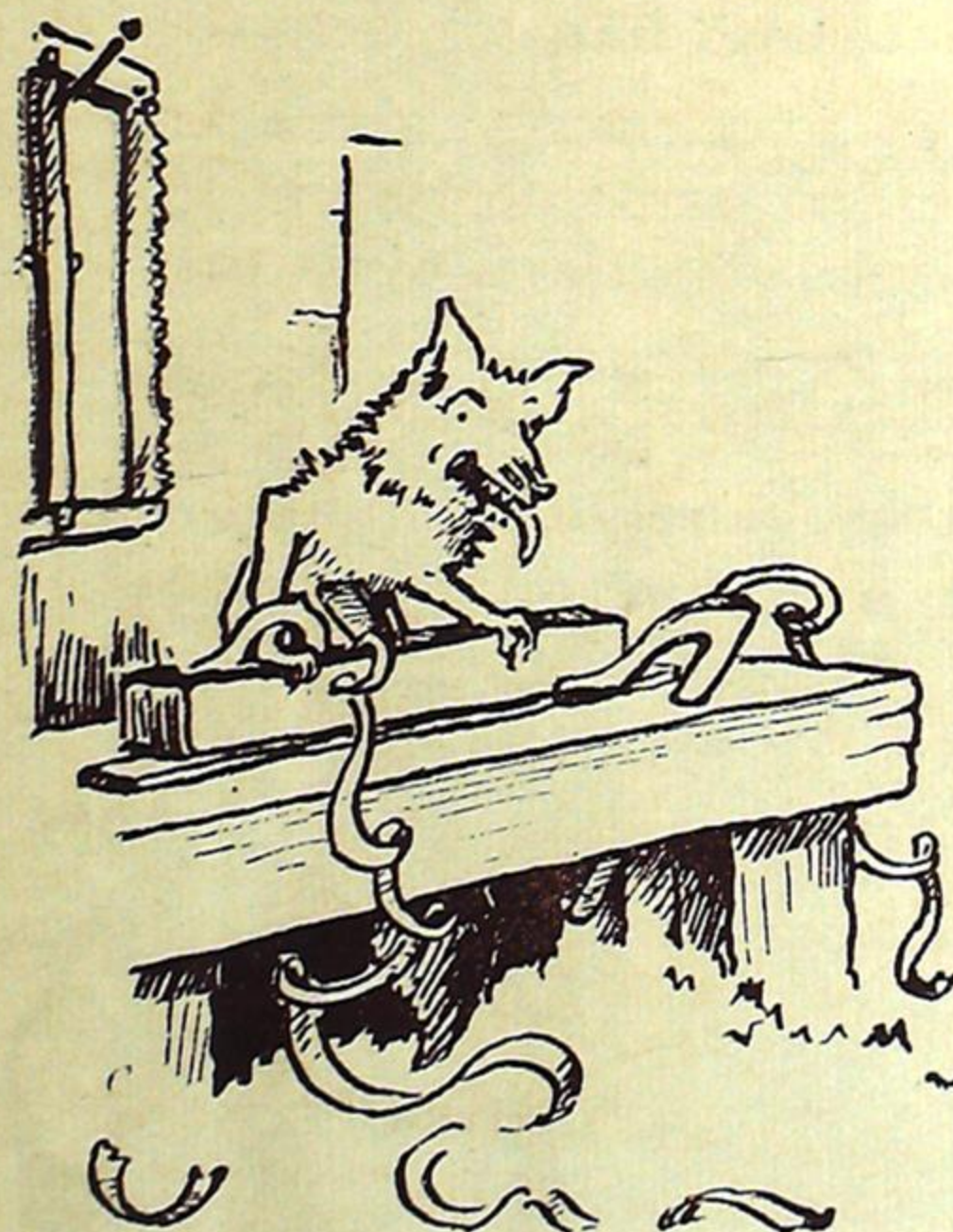
L'y ant croumpat uo garlopo,<sup>4</sup>  
Lanla délayé,  
Nou la sap pas menagé.

La chanson continue de la même façon, en changeant, chaque fois, le nom du métier et le nom de l'instrument de travail.

Charpentié — uo destrâou<sup>5</sup>  
Courdounié — uo lézénô<sup>6</sup>  
Escloupé<sup>7</sup> — uo cuillèro  
Tichané<sup>8</sup> — uo naouèto<sup>9</sup>  
Rélougé<sup>10</sup> — uo pandulo  
Sarraillé — uo sarraillo<sup>11</sup>  
Boulangié — uo pastiero<sup>12</sup>  
Pouraillé — uo poulardo.

dernier couplet :

L'y ant croumpat uò poulardo,  
Lanla délayé,  
La sabout bien ménagé !



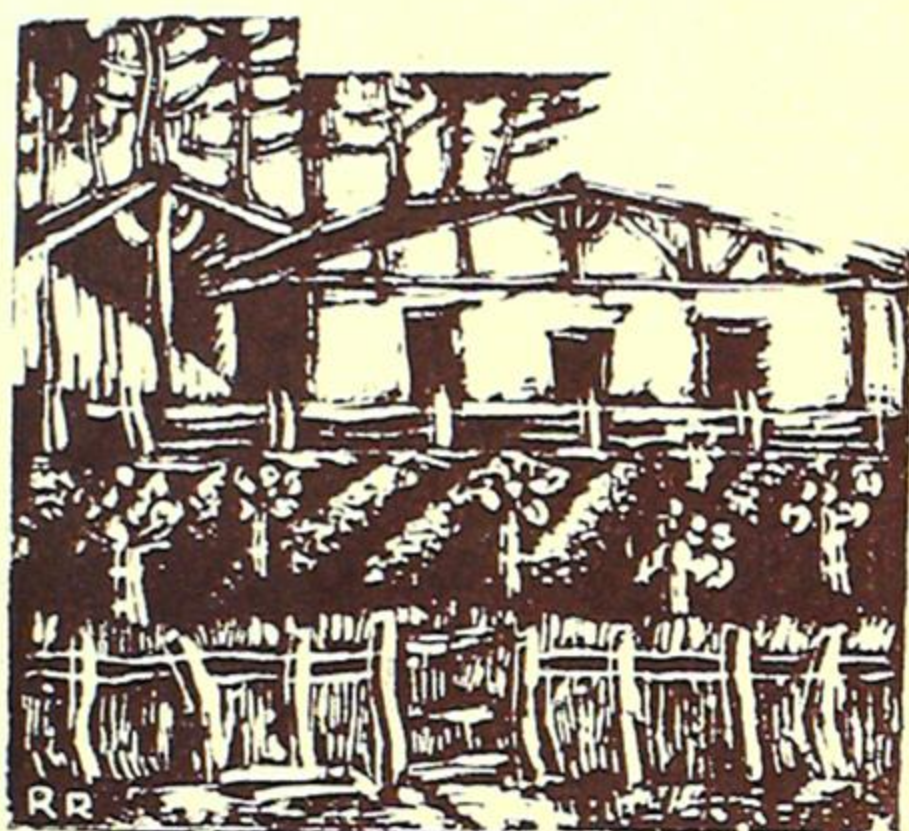
Vocabulaire : 1. avait un fils — 2. bêche — 3. il ne sait pas la manœuvrer — 4. varlope — 5. une hache — 6. une alène — 7. sabotier — 8. tisserand — 9. navette — 10. horloger — 11. serrurier, serrure — 12. pétrin.

# A l'entourn de ma meysouñ

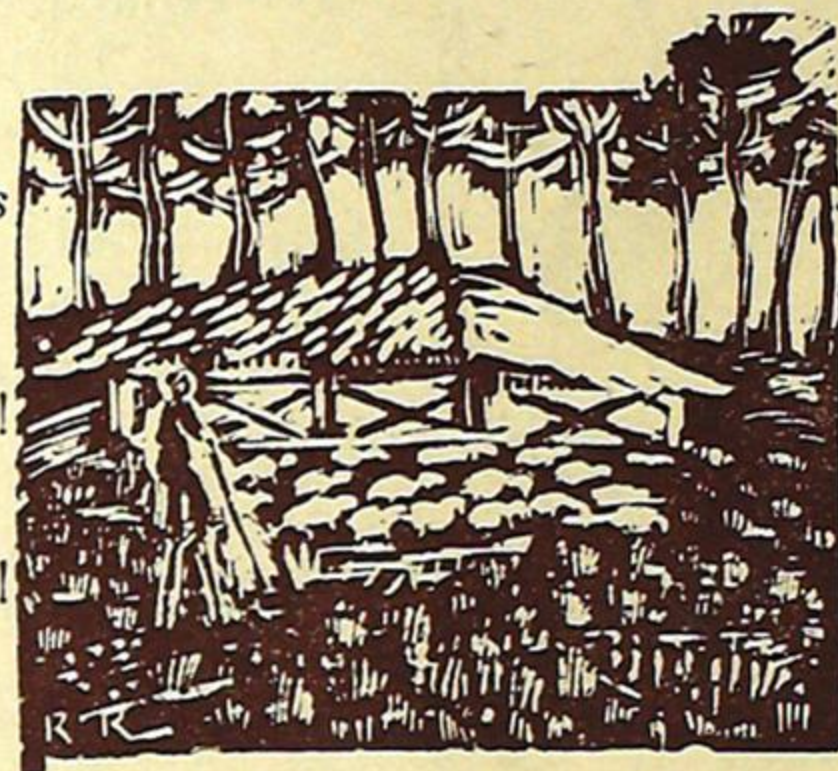
Chanson de neuf

17

A l'en-tourn de ma mey-soun Naou ar-ro-ses ie'u bou-toun. A l'en-tourn de  
 ma mey-soun Naou ar-ro-ses ie'u bou-toun. Ar-rou-sé fléy-ré-yan! Bi-be lou  
 bêt bou-toun d'ar-ro-se! Ar-rou-sé fléy-ré-yan Bi-be lou bêt bou-toun d'argent!



A l'entourn de ma meysoun } bis  
 Naou arroses<sup>1</sup> ie'n boutoun }  
 Arrousé fléyréyan !<sup>2</sup>  
 Bibe lou bêt<sup>3</sup> boutoun d'arrose !  
 Arrousé fléyréyan  
 Bibe lou bêt boutoun d'argent !



Vocabulaire : 1. roses — 2. rosier odorant — 3. vive le rosier.

# A Bourdéou qu'i a naou dames

Chanson de neuf

18

A Bourdéou qu'i a naou dames Poumes arresims hignes é cas  
 ta gnes A Bourdéou qu'i a naou dames Poumes arresims hignes  
 é castagnes Ta bien dansen aou biouloun Poumes arresims hignes  
 é merouns Ta bien dansen aou biouloun Poumes arresims hignes  
 é mé-rouns

A Bourdéou qu'i a naou dames  
 Poumes, arresims<sup>1</sup>, hignes<sup>2</sup> e castagnes,<sup>3</sup> } bis  
 Ta bien dansen aou biouloun  
 Poumes, arresims, hignes é merouns.<sup>4</sup> } bis  
 A Bourdéou qu'i a oeyt dames, etc.



Vocabulaire : 1. raisins — 2. figues — 3. châtaignes — 4. melons.

# Aou jardin de moun père

Chanson de neuf

13

Aou jar-din de moun pè-re Boun Bi-be l'a-mou! Aou jardin de moun  
 pè-re Boun! Bi-be l'a-mou! - Qu'i a naou i ran-gés Bi be l'a-mou! Lan  
 la-re Qu'i a naou i-ran-gés Bi-be lan-lo-ri-yé

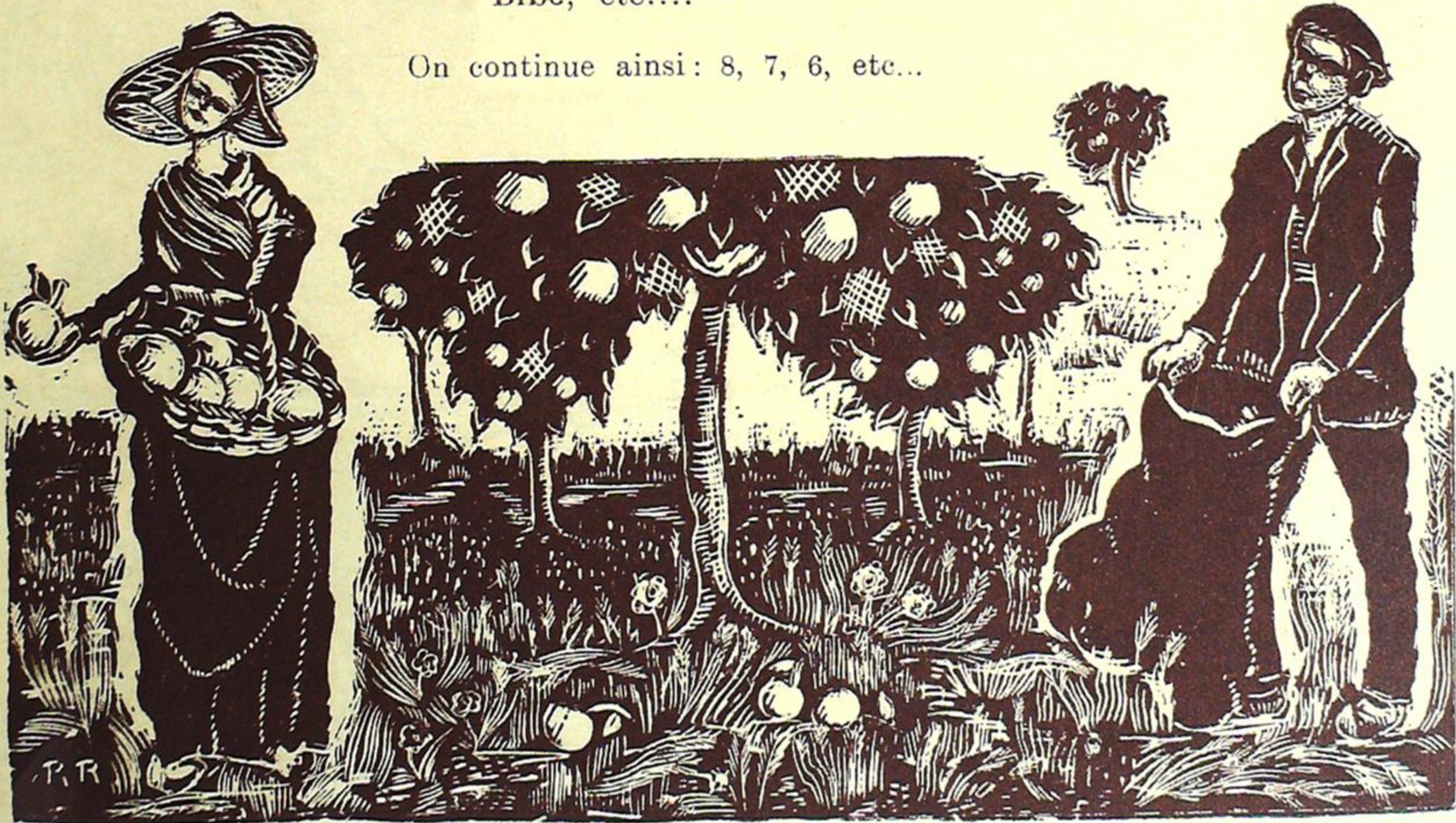
Aou jardin de moun père,  
 Boun ! } bis  
 Bibe l'amou !  
 Qu'i y'a naou iranjes,<sup>1</sup>  
 Bibe l'amou !  
 Lanlare,  
 Qu'i y'a naou iranjes,  
 Bibe lanloriyé !

Soun tout cargats d'iranjes  
 Boun ! } bis  
 Bibe l'amou !  
 Dou sirman dingu'au pé<sup>2</sup>  
 Bibe, etc....

Les matures qu'en cadén<sup>3</sup>  
 Boun ! } bis  
 Bibe l'amou !

Les berdes gn'a pas mé<sup>4</sup>  
 Bibe, etc....

On continue ainsi: 8, 7, 6, etc...

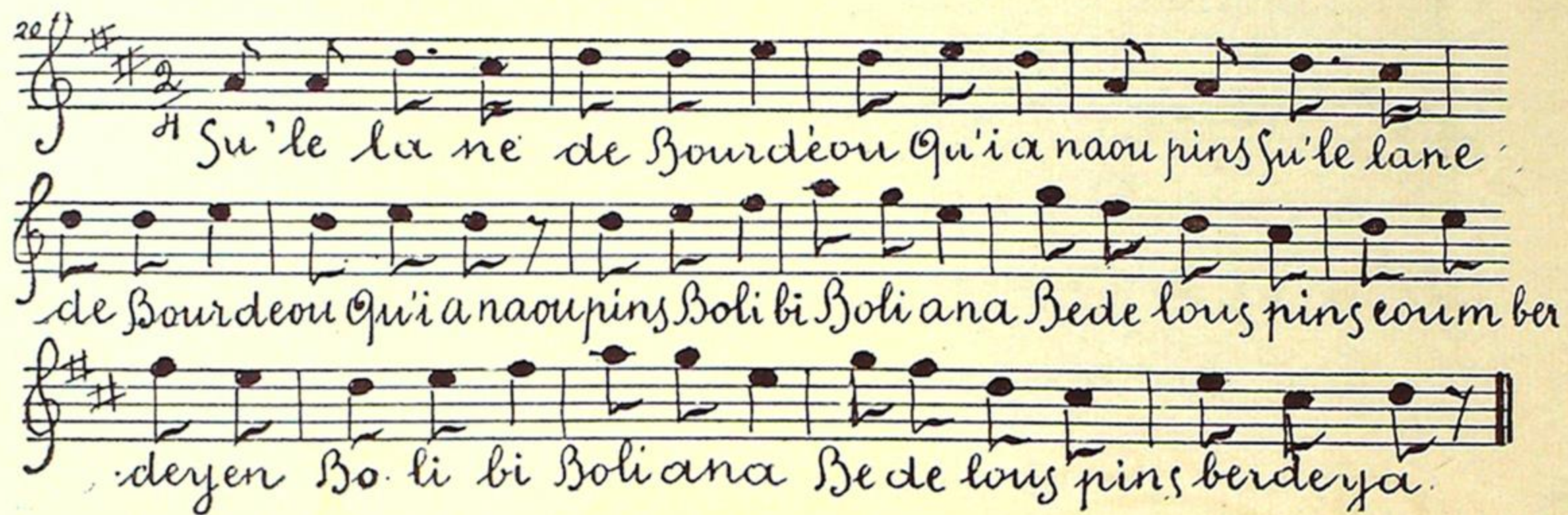


**Vocabulaire :** 1. oranges — 2. de la cime au pied — 3. les mûres tombent — 4. les vertes il n'y en a plus.

# Sur le lane de Bourdéou

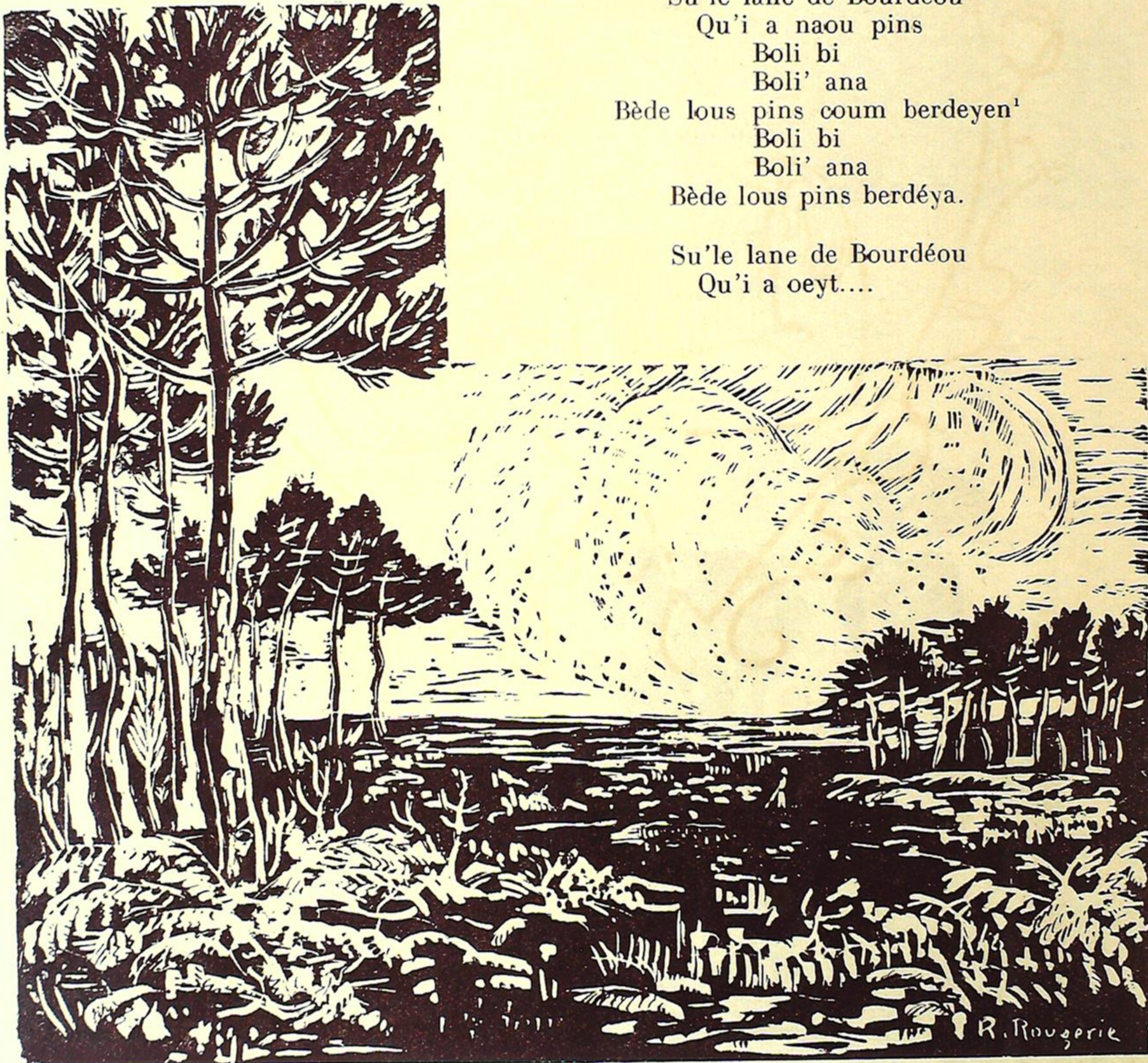
Chanson de neuf

20/11 #



20/11 #

Su'le lane de Bourdéou Qu'i a naou pins Su'le lane  
de Bourdeou Qu'i a naou pins Boli bi Boli ana Bède lous pins coum ber  
deyen Bo. li bi Boli ana Bède lous pins berdéya.



Su'le lane de Bourdéou  
Qu'i a naou pins  
Boli bi  
Boli' ana  
Bède lous pins coum berdeyen'  
Boli bi  
Boli' ana  
Bède lous pins berdéya.

Su'le lane de Bourdéou  
Qu'i a oeyt....

Vocabulaire: 1. voir comme les pins verdoient.



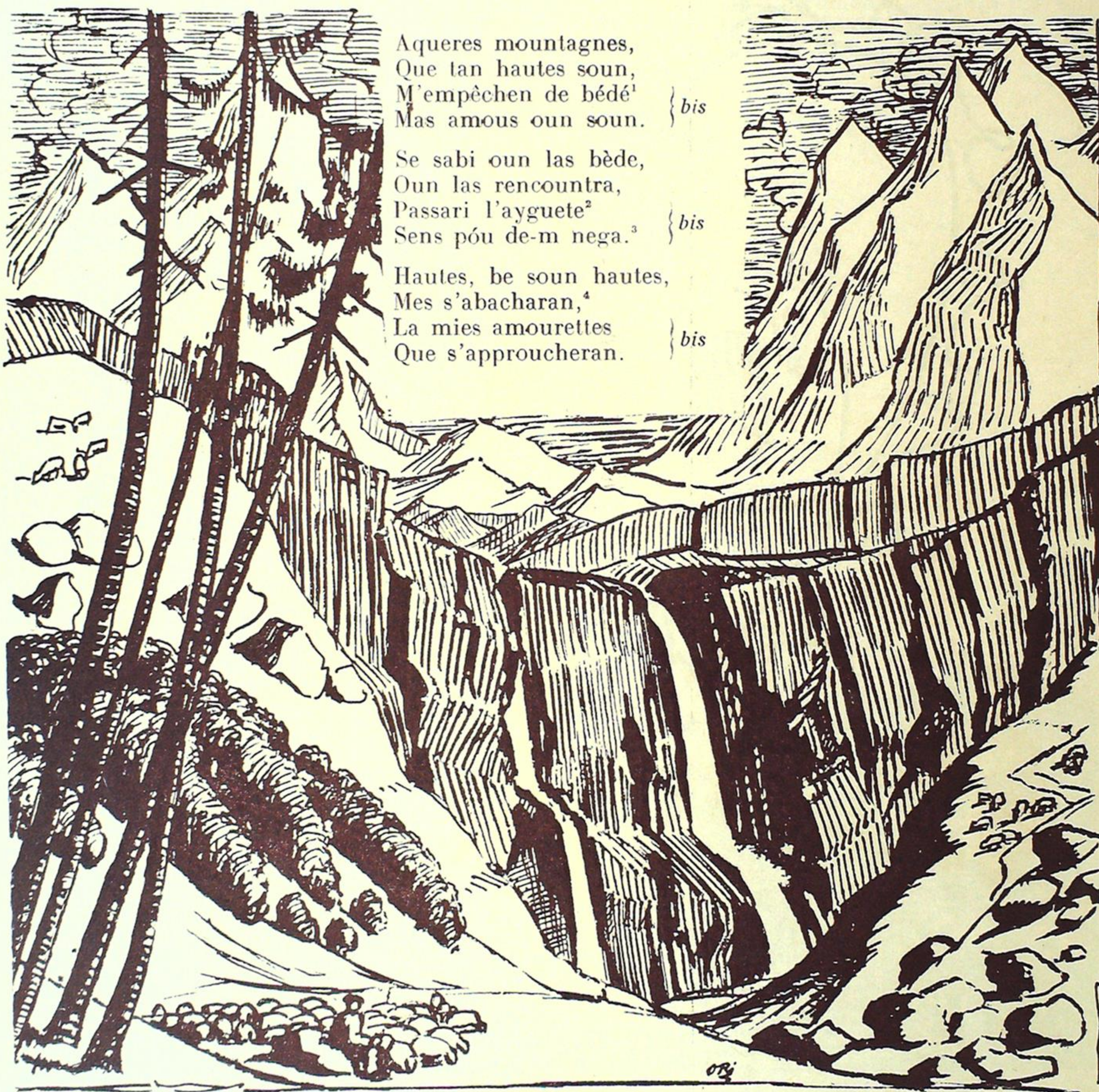


# Aqueres montagnes

(Ces montagnes)

21 *Très modéré.*

A - que - res moun - ta - gnes que tan hau - tes soun. M'em - pê - chen de  
 bé - de Mas a - mous oun soun M'em - pê - chen de bé - de Mas a - mous oun soun  
 chen de bé - de Mas a - mous oun soun.



Aqueres montagnes,  
 Que tan hautes soun,  
 M'empêchen de bédé<sup>1</sup> } bis  
 Mas amous oun soun.  
 Se sabi oun las bède,  
 Oun las rencountra,  
 Passari l'ayguete<sup>2</sup> } bis  
 Sens pòu de-m nega.<sup>3</sup>  
 Hautes, be soun hautes,  
 Mes s'abacharan,<sup>4</sup> } bis  
 La mies amourettes  
 Que s'approucheran.

Vocabulaire: 1. de voir — 2. je passerais l'eau — 3. sans peur de me noyer — 4. elles s'abaisseront.

# Au berdurè jou m'en entrè

(Dans le verger je suis entré)

22 *Lent et soutenu*

Au ber-du-rè jou m'en en... trè... trè...  
 Tres ar-rou-se...tes m'y trou--bè Aus--sau! Mas a-mou-  
 re...tes! Aus--sau!-jou m'en y bau!

Au berdurè<sup>1</sup> jou m'en entrè, bis  
 Tres arrousetes<sup>2</sup> m'y troubè,  
 Aussau !  
 Mas amouretes  
 Aussau.  
 Jou m'en y bau !<sup>3</sup>



Tres arrousetes m'y troubè,  
 Que las coupè, que las liguè<sup>4</sup>  
 A mas amous las embiarè<sup>5</sup>  
 Mei qui sera lou messadjé ?

La calandrete<sup>6</sup> ou l'esparbè ?  
 La calandrete ei cap legè,  
 E l'esparbè qu'ei mensounjé bis  
 Jou medichete y anirè<sup>8</sup>

Aussau !  
 Mas amouretes !  
 Aussau !  
 Jou m'en y bau !

**Vocabulaire :** 1. au verger — 2. petites roses — 3. vers vous je vais. — 4. je les attachai — 5. je les enverrai — 6. l'alouette — 7. l'épervier — 8. j'irai moi-même.

## La tres briuletos

239 Lent

Dé boun ma-ti me lé-ouèy jou ; jou, loun-lan la dé-ri  
da, Pu ma-lin qué l'aou. - bē - to

De boun mati mè léouèy<sup>1</sup> jou :  
Loun lanla dérida,  
Pu matin que l'aoubèto.

Dens un jardi be n'entrey jou,  
Coupa la brioulèto,<sup>2</sup>  
Mais quand jou la boulouy<sup>3</sup> coupa,  
La trobi èstrougnadéto.<sup>4</sup>

Encoère jou né troubèy tres  
Dè la pus poulidétos.<sup>5</sup>  
Uo la coupèy per moun pay,  
L'aouto à la mio mèro.

E l'aouto la coupèy per jou,  
Per moun amic quand l'âougi,<sup>6</sup>  
Jou bè m'en bau lou loung d'un boy,  
Doun jamais ni aôut houéillo.<sup>7</sup>

Jou bè m'en bau lou loung d'un pré  
Doun jamais n'y aôut hèrbo.  
Jou bè m'en bau lou loung d'un riuo<sup>8</sup>  
Doun jamais ni aôut houéillo.<sup>7</sup>

Aqui troubèy lou mén amic,  
Assiétat sur l'hèrbéto.  
Jou me décintey<sup>10</sup> moun debantaou<sup>11</sup>  
Loun lanla dérida

L'y coubriscouy<sup>12</sup> la testo,  
Loun lanla dérida  
De pôou que s'enrumèssé.



Vocabulaire: 1. je me levai — 2. la violette — 3. quand je voulus — 4. séparée de sa tige — 5. jolies —  
6. quand je l'aurai — 7. feuille — 8. ruisseau — 9. eau — 10. je détachai — 11. tablier  
— 12. je couvris — 13. qu'il s'enrhumat.

# Ma maire, maridats-m oung'an

(Mère, mariez-moi cette année)

24. *Modéré*

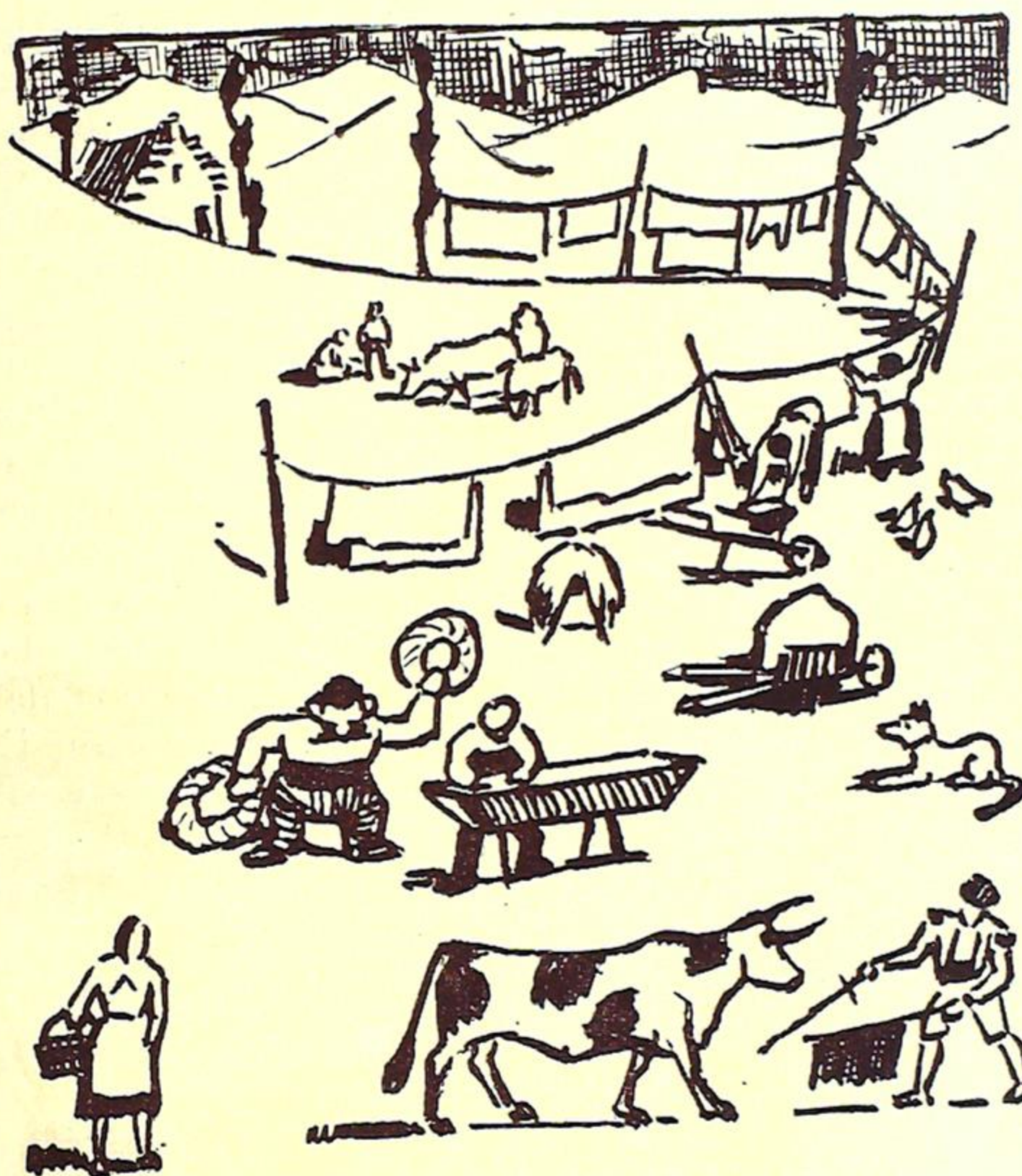
Ma mai-re, ma-ri-dats-me oung-an Em ma-ri-da que-m bo-li Em ma-ri-  
da que-m boli oung'an Non po-di pas de-mou-ra tant Ma fi-lho,  
de-mo-ro un autre an -- Jé-sus! un an! Moun Diu, un an!

« Ma maire, maridats me oung'an  
E-m marida que-m boli ;  
E-m marida que-m boli oung'an,  
Nou podi pas demoura tant.  
— Ma filho demoró un autre an<sup>1</sup>  
Jésus ! un an !

Moun Diu ! un an !  
Atal<sup>2</sup> me le disets cad'an.<sup>3</sup>  
E-m marida que-m boli ;  
E-m marida que-m boli oung'an,  
Nou podi pas demoura tant.

— Ma filho, n'aben pas de pa,  
Jésus ! de pa !  
Moun Diu ! de pa !  
Lou boulangié noun prestara.

— Ma filho n'aben pas de bi,  
Jésus de bi !  
Moun Diu ! de bi !  
Lou treginié<sup>4</sup> n'es per cami.



— Ma filho, n'aben pas de car.<sup>5</sup>  
Jésus ! de car !  
Moun Diu ! de car !  
Ne tuaren<sup>6</sup> le biou mascar.<sup>7</sup>  
— Ma filho, n'aben pas de leit.<sup>8</sup>  
Jésus ! de leit !  
Moun Diu ! de leit !  
Metren palho en un cournel.<sup>9</sup>  
— Ma filho, n'aben pas de lansols.<sup>10</sup>  
Jésus ! de lansols !  
Moun Diu ! de lansols !  
Ne durmiren al loung del sol.  
E-m marida que-m boli ;  
E-m marida que-m boli oung'an,  
Nou podi pas demoura tant. »

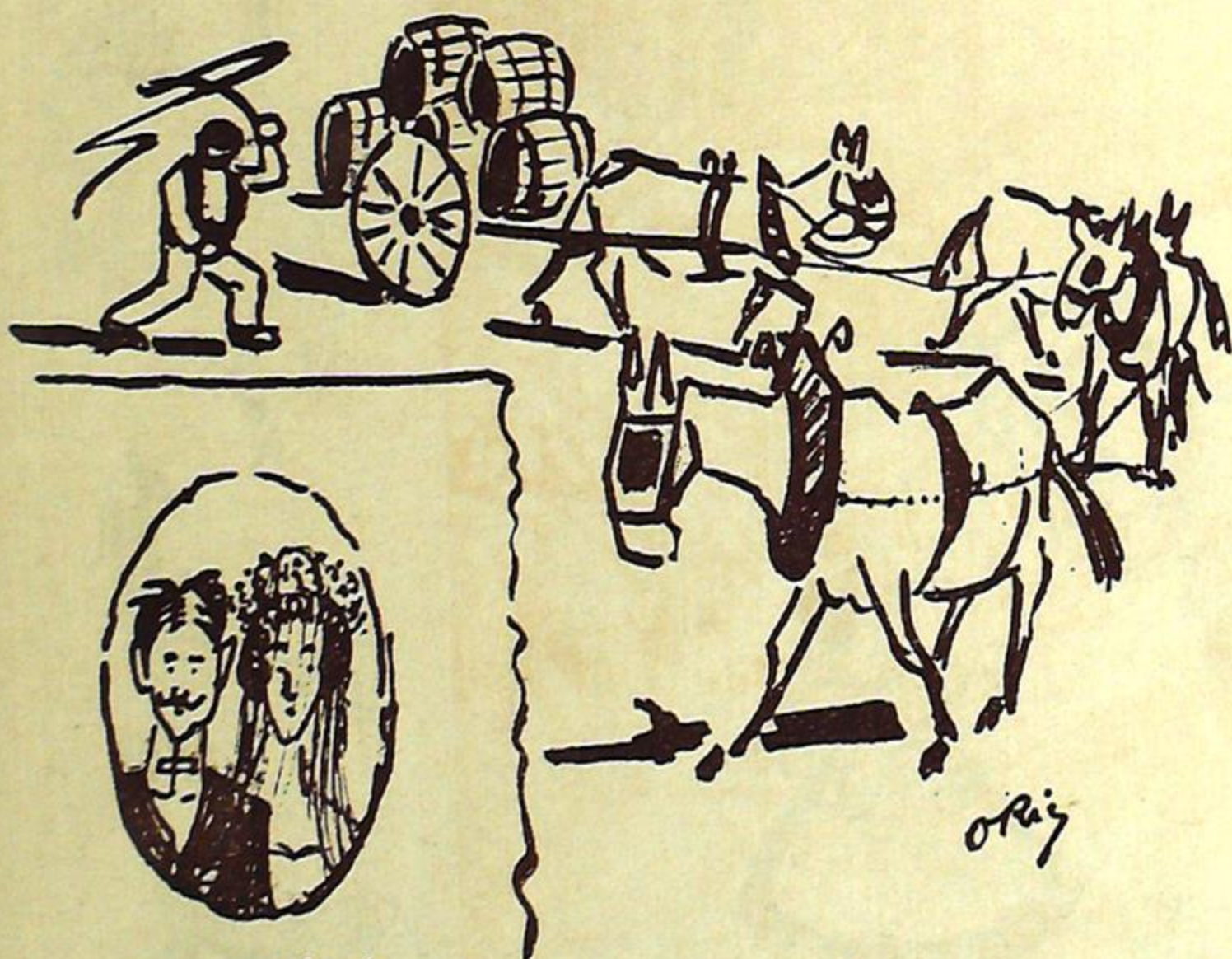


Photo Sérénajou

**Vocabulaire :** 1. attends encore un an — 2. ainsi — 3. chaque an — 4. le voiturier — 5. viande — 6. nous tuerons — 7. le bœuf taché de noir — 8. lit — 9. sac — 10. draps de lit.

# Petito Marioun

25 *Allegro*

Quand jou n'è-ri pé - ti - to lan-la, Quand jou n'èri pé - ti - to, pé - ti - to Ma-ri-oun, o qué lan - la què doun - dè - no Pé - ti - to Ma-ri - oun, o qué lan-la què doun-doun.

Quand jou n'éri<sup>1</sup> pétito, lanla,  
 Quand jou n'éri pétito,  
 Pétito Marioun,  
 O que lanla què doundèno,  
 Pétito Marioun.

M'hasen gouarda<sup>2</sup> las ouillos<sup>3</sup>, lanla,  
 Lous petits agnérous.

Praqui<sup>4</sup> passènt èn casso,<sup>5</sup> lanla,  
 Trois chibaliès barous ;

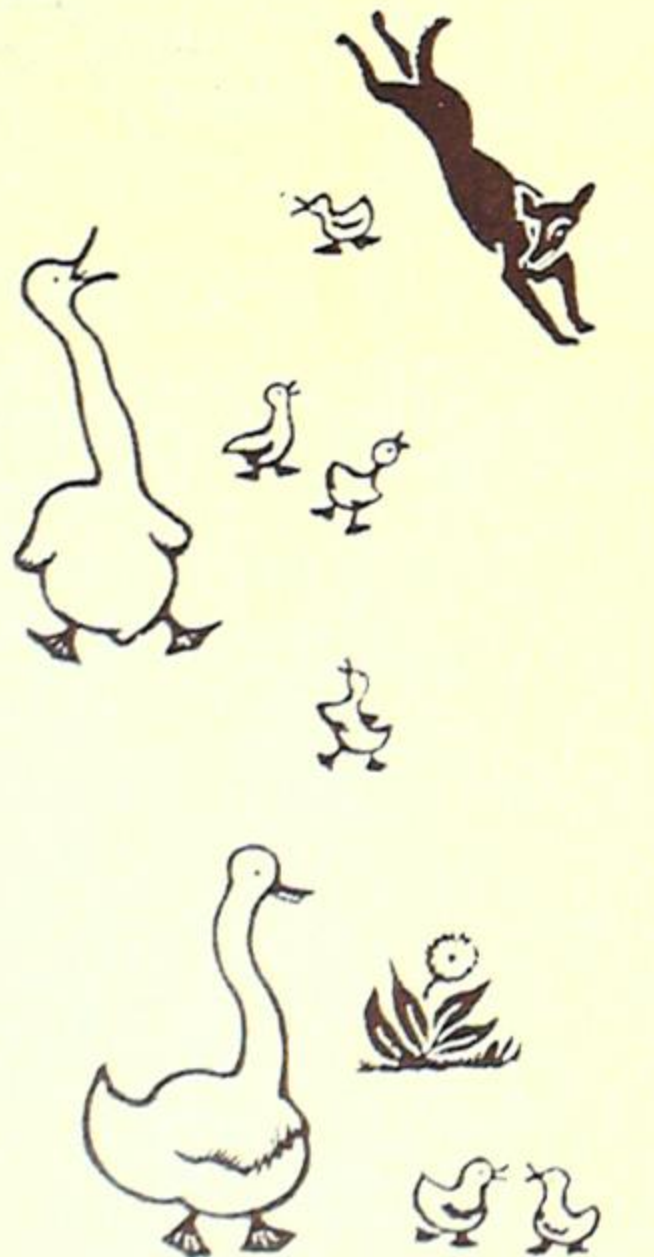
M'an dit : « Bonjour, maynado,<sup>6</sup> lanla,  
 A qui sont ces moutons ? »

— Lous moutous de moun pèro, lanla,  
 La bergèro es a bous.<sup>7</sup>

— O page, mon beau page, lanla,  
 Mountats-la darré<sup>8</sup> jou ;

— Moussu se ou l'y mounti, lanla,  
 L'y mounti pas per bous ;

— L'y mounti per un aouté, lanla,  
 Que baôu<sup>9</sup> bien mey que bous.



Vocabulaire : 1. j'étais — 2. on me faisait garder — 3. les brebis — 4. par là — 5. en chasse — 6. petite  
 7. est à vous — 8. derrière moi — 9. qui vaut bien mieux.

# Lou me pai que-m bou marida

26 *Très modéré.*

Lou mé pay que'm bôu ma-ri - da, lou mé pai qu'em bôu ma-ri - da, De dus ga  
- lans chau-si qu'em da, De dus ga - lans chau-si qu'em da - Tri-a-de-ri doun -  
de -- ne Tri-a-de-ri doun - da

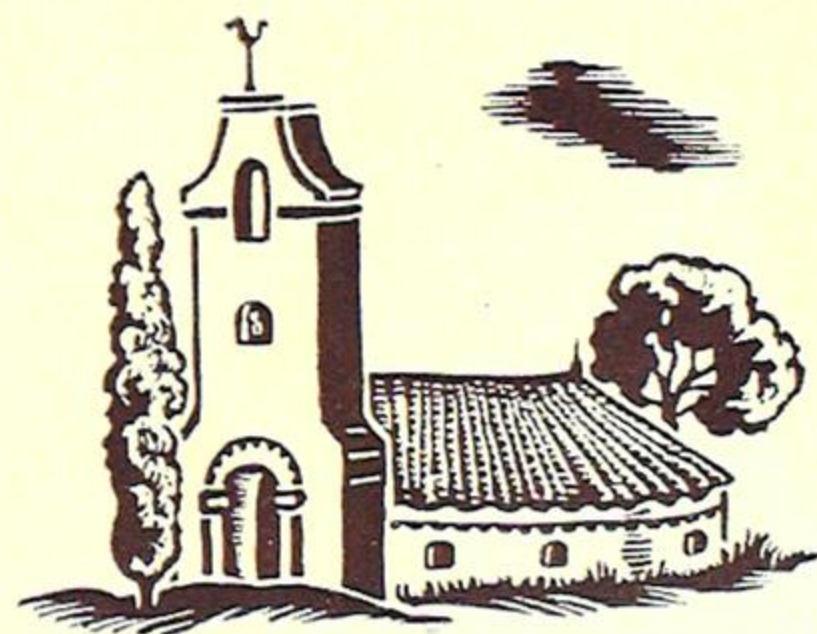
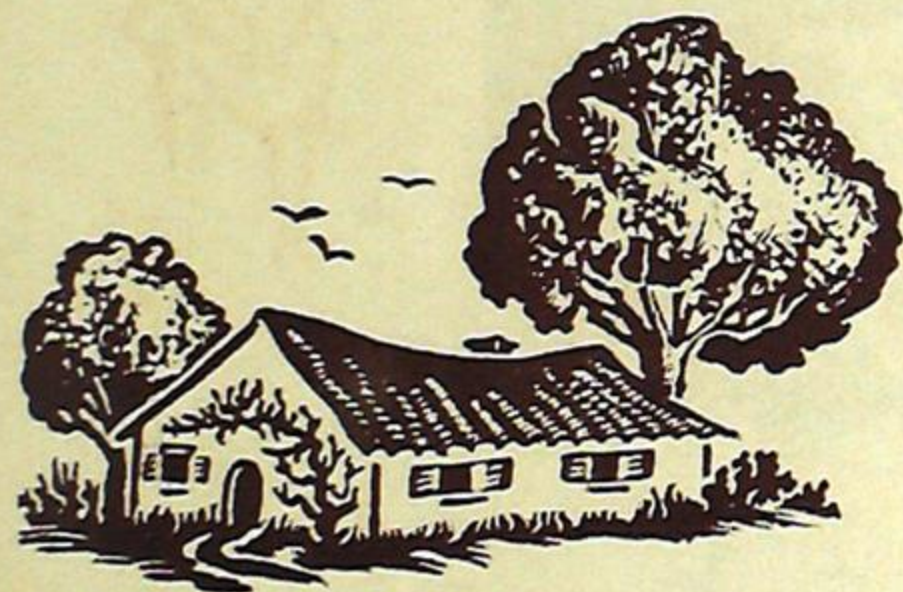


Lou me pay que-m bôu marida,  
De dus galans chausi' que-m da. } *bis*  
Triaderi doundène,  
Triaderi dounda.

L'u qu'en ei bielh, l'aute qu'ei joén.  
E lou bielh qu'ei cargat<sup>2</sup> d'argént.

E lou joén que nou n'abè poègn;  
Au diantre qu'en ane l'argént !

E jou que boui lou galan joén } *bis*  
Qui-m rendera lou cô content.  
Triaderi doundène,  
Triaderi dounda.



Vocabulaire : 1. il me donne à choisir — 2. est chargé d'argent.

# La Migo abandounado

(La mie abandonnée)

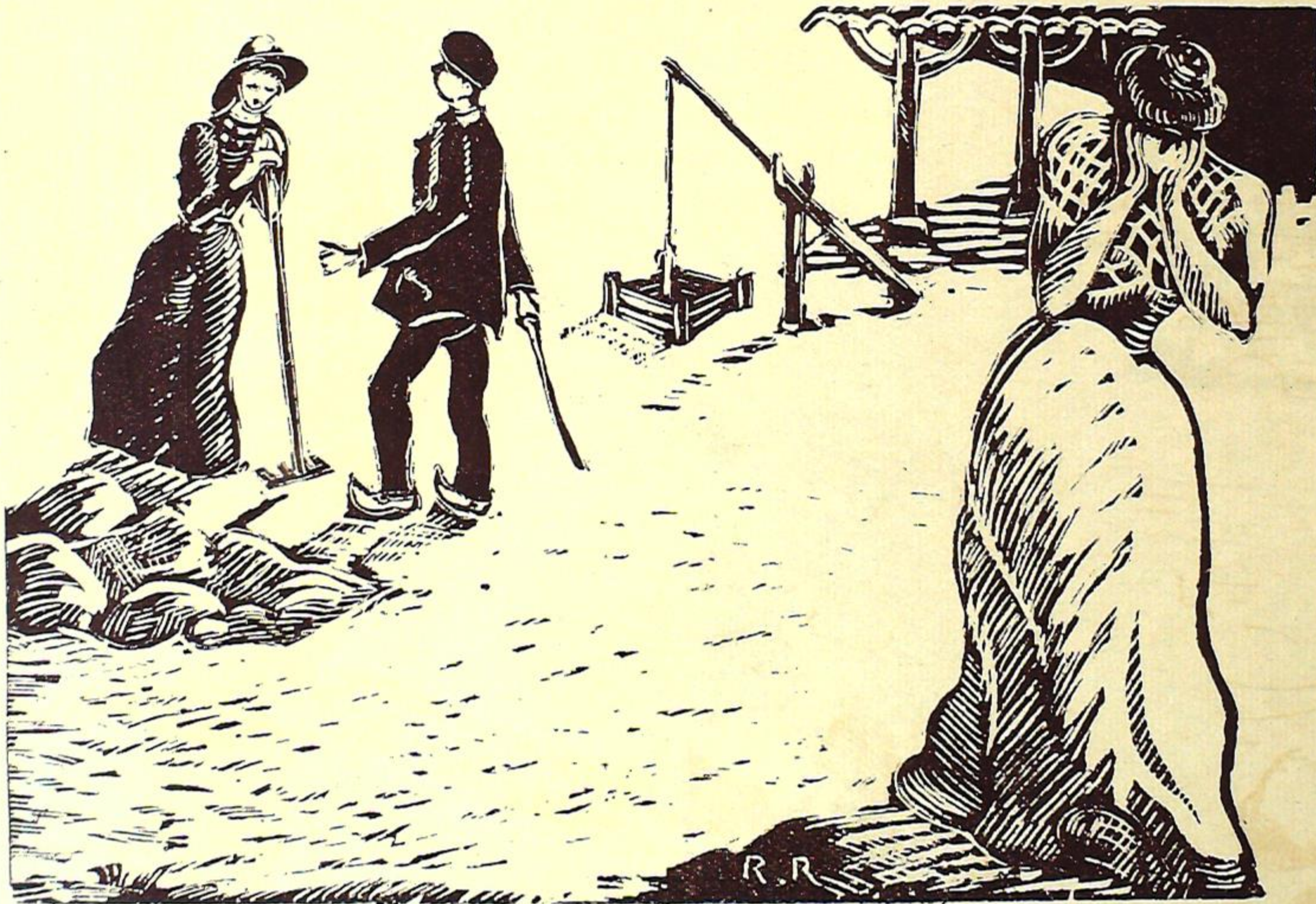
29 Lent et expressif.

Si n'e-res es-tat tu — Jou'm se-ri ma-ri-da-de  
 Jou'm se-ri ma-ri-da-de, Moun Diu! Quant de lar-mes me cos-ten A-quets a  
 -dius Moun — Diu! Quant de lar-mes me cos-ten A-quets a -dius! —

Si n'eres estat tu,  
 Jou-m seri maridade,  
 Jou-m seri maridado.  
 Moun Diu !  
 Quant de larmes me costen } bis  
 Aquet adius !

Au tems de ha l'amou,  
 Nou-y a que traidouries ;  
 Maudit sie l'amou  
 E de neit e de die !

Nou-m biengues counsoula,  
 Lèche-m dens la tristesse !  
 Lèche-m dens la tristesse,  
 Moun Diu !  
 Quant de larmes me costen } bis  
 Aquets adius !



Traduction: Si ce n'avait été toi, je me serais mariée, mon Dieu, que de larmes me coûtent ces adieux — au temps de faire l'amour, il n'y a que trahisons — Maudit soit l'amour, et de nuit et de jour — ne viens pas me consoler, laisse-moi dans la tristesse — mon Dieu que de larmes me coûtent ces adieux !



# La hilho dou paisant

Romance

27 Andante (Métr. ♩ = 88)

De boun mai - tin se lè - uo , La hil - lo d'un pai -  
 - sant Preng soun - cou - til - loun rou - je , Sa rau - bo de ---  
 da - mas .

De boun maitin se lèuo  
 La hilho d'un paisant,  
 Preng soun coustilloun rouge,  
 Sa raubó de damas.

Soun pai que lou demando : *bis*  
 « Ma hilheto, oun anatz ? »  
 Oun anatz, ma hilheto,  
 Qu'atau bous abillatz ?<sup>1</sup>

— Bau à Lauzun, moun pèro.  
 Moun pèro, i boi ana.  
 I boi ana, moun pèro,  
 A Lauzun, per dansa.

— Nou i angues pas,<sup>2</sup> ma hilho,  
 Las gens dóu rey i soun.  
 — I auge<sup>3</sup> las de la réino :  
 Moun pèro, i boi ana. »

Tout en mounta la costo,  
 La bèro suso<sup>4</sup> tant.  
 Ero s'es adoumbrado<sup>5</sup>,  
 A l'oumbro d'un broc blanc.<sup>6</sup>

D'aqui bei uo danso,  
 Touto de joens sounlatz<sup>7</sup>  
 Ero s'es mèsò en danso  
 Dambe<sup>8</sup> lou mès joen.<sup>9</sup>

Lou rèi qu'es en frinesto<sup>10</sup>,  
 La regardo dansa  
 « Qui est cette jeune dame,  
 Danse avec mes soldats ? »

— Damo, jou soui pas damo,  
 Soui hilho d'un paisant.  
 — Quand le seriez d'un prince,  
 D'un prince ou d'un baron,

— Quand le seriez d'un prince,  
 D'un prince ou d'un baron,  
 Venez ici, la belle  
 Nous vous emmènerons.



**Vocabulaire :** 1. qu'ainsi vous vous habillez — 2. n'y vas pas ma fille — 3. y aurait-il ceux de la reine  
 4. sue — 5. s'est abritée — 6. d'un buisson blanc — 7. soldats — 8. avec — 9. le plus jeune  
 — 10. à la fenêtre.

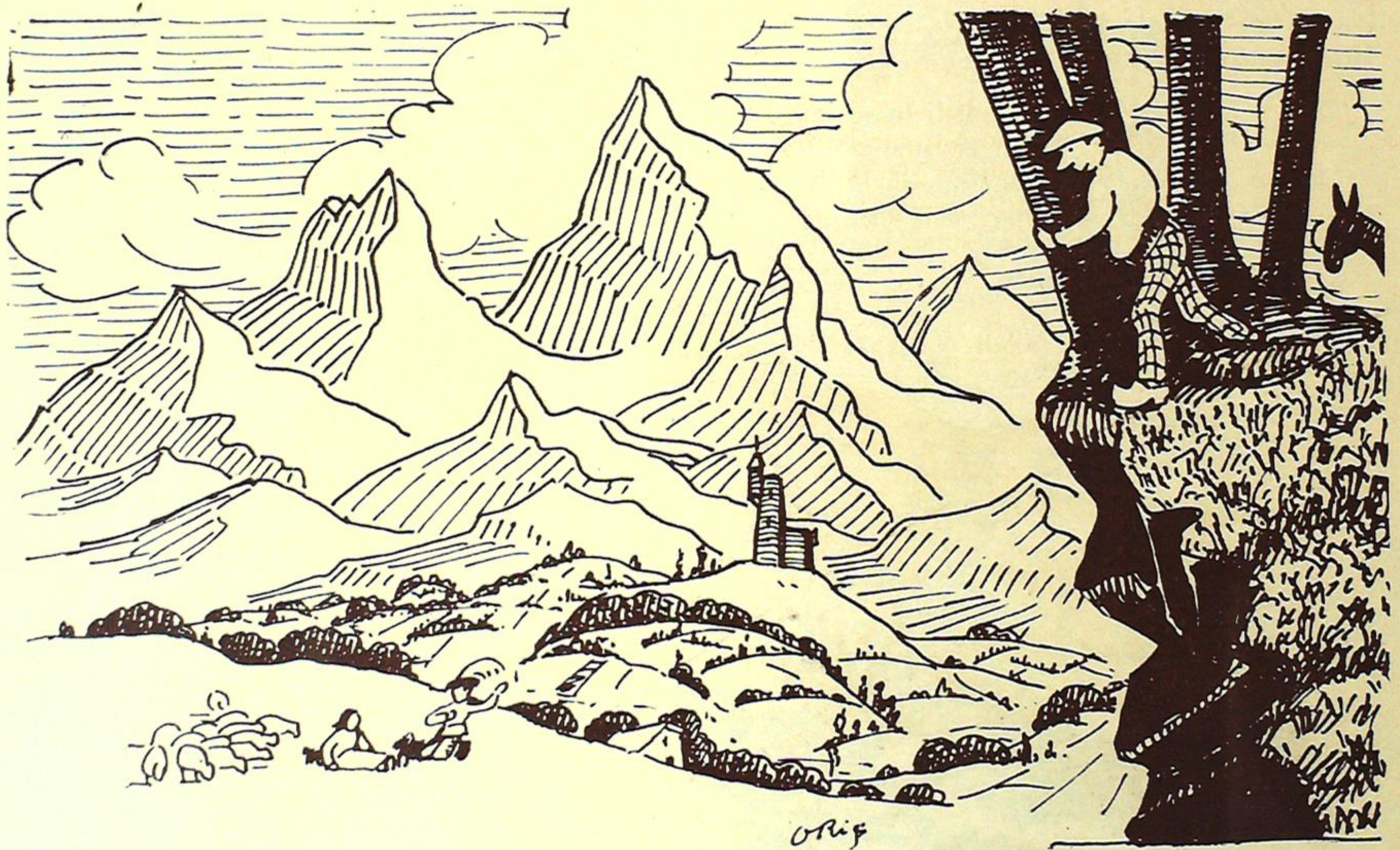
# Las rebirados de Marioun

(Les répliques de Marion)

28 Modéré

Ount è-ros na-do aneit pas - sa-do, Cour- blu! Mour-blu! Ma-rioun? Ount è-ros  
 na-do aneit pas - - - - sa - - do?

- « Ount èros nado aneit passado ?<sup>1</sup>  
Courblu, mourblu, Marioun ?  
Ount èros nado aneit passado ?
  - Al jardi, culhi l'ensalado<sup>2</sup>  
Moun Diu ; Paurot, moun amic !  
Al jardi, culhi l'ensalado.
  - E qu'èro aquel que te parlabo ?  
Courblu.....
  - Ero ma cousino germano  
Moun Diu !.....
  - La fennos porten pas de caussos ?<sup>3</sup>
  - Abio las fandilhos troussados<sup>4</sup>
  - La fennos porten pas d'espaso ?<sup>5</sup>
  - Ero counoulho<sup>6</sup> que fièlabo.
- Les fennos porten pas moustachos.
  - Amouretos<sup>7</sup> abio manjados.
  - Pr'aqueste tems y a pas d'amouros.
  - Un branquet<sup>8</sup> n'abio counserbado.
  - Te couperai tres dits<sup>9</sup> de tèsto !
  - E que faras après del rèsto ?
  - Le jitarai per la finèstro !  
Courblu, mourblu, Marioun,  
Le jitarai per la finèstro !
  - Les auselous<sup>10</sup> s'en faran fèsto,  
Moun Diu ; Paurot, moun amic !
  - Les auselous<sup>10</sup> s'en faran festo,  
Moun Diu, Paurot, moun amic  
Les auselous s'en faran fèsto.



Vocabulaire : 1. où étais-tu la nuit passée? — 2. cueillir la salade — 3. culotte — 4. elle avait les jupes retroussées — 5. épée — 6. c'était sa quenouille — 7. des mûres — 8. une petite branche — trois doigts de tête — 10. les petit oiseaux.

# Roussinhoulet

(Despourrin)

30 Adagio

Rous-sin-hou-let qui can-tes Sur la bian-que pau-  
 -sat Que-t platz et que t'en-can-tes, Au-priès de ta miey-  
 tat. Et you plée de tris-tes-se, Lou coo tout en-cla-bat,  
 En qui tant ma mes-tres-se, Parti de-ses-pe-rat!

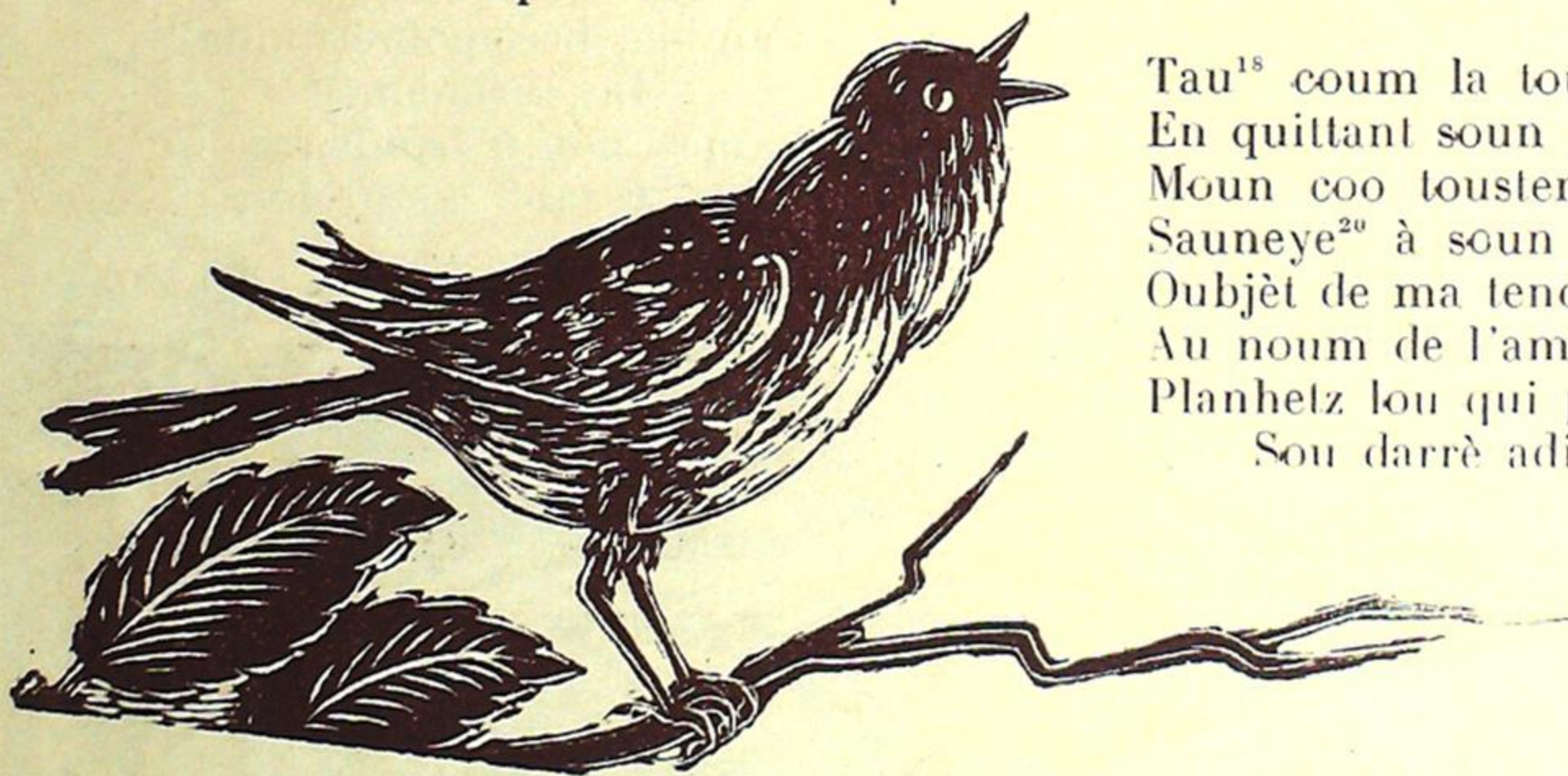
Roussinhoulet qui cantes  
 Sur la branque pausat,  
 Que-t platz et que t'encantes  
 Auprès de ta miey-tat !  
 Et you plée de tristesse,  
 Lou coo tout enclabat,<sup>2</sup>  
 En quittant ma mestresse,  
 Parti desespérat !

Ere<sup>3</sup> be pressentibe  
 Lou die deu parti !<sup>4</sup>  
 Lou coo<sup>5</sup> que s'en mouribe  
 De la bedè<sup>6</sup> souffri.  
 D'ue boutz<sup>7</sup> langourouse,  
 Ditz, m'estrenhent<sup>8</sup> la maa :  
 « Bee seri malhurouso,  
 Si-ns calè<sup>9</sup> separa ! »

— Jou-p proumeti, ma chère,  
 De t'ayma tendrementz :  
 Ma paraule ey sincère,  
 Hayatz fee<sup>10</sup> soulamentz ;  
 Et sias assegurade<sup>11</sup>  
 Que, loenh d'aquetz œlhous,<sup>12</sup>  
 Si ère ma destinade,  
 Souffrirri mey que bous.

L'ayguète la plus clare,  
 L'arriu<sup>13</sup> lou mey poumpous,<sup>14</sup>  
 De moun coo qui-s desglare<sup>15</sup>  
 N'egalen pas lous plous.  
 Nou y a carte ni libe<sup>16</sup>  
 D'u sort taa rigourous :  
 Arrès<sup>17</sup> nou pot escribe  
 Ni counta mas doulous.

Tau<sup>18</sup> coum la tourterèle,  
 En quittant soun pariou,<sup>19</sup>  
 Moun coo toustems fidèle  
 Sauneye<sup>20</sup> à soun amou.  
 Oubjèt de ma tendresse,  
 Au noum de l'amistat,  
 Planhetz lou qui p'adresse  
 Sou darrè adichats.<sup>21</sup>



**Vocabulaire :** 1. ta moitié — 2. le cœur navré, fermé — 3. elle — 4. le jour du départ — 5. le cœur — 6. voir — 7. voix — 8. en serrant — 9. s'il vous fallait — 10. ayez confiance — 11. soyez assurée — 12. loin de ces jolis yeux — 13. le ruisseau — 14. abondant — 15. qui se brise — 16. pas de livre (racontant) — 17. rien — 18. ainsi que — 19. sa moitié — 20. rêve — 21. son dernier adieu.

# La-haut, sus las mountanhes

(Despourrin)

31 Adagio

La haut, sus las moun-ta-nhes, U pas-tou mal-hu  
rou, Se-gut au pè d'u hau, Ne-gat en plous, Soun-yabe au cam-bia  
ment De sas a-mous.

La haut, sus las mountanhes,  
U pastou malhurous  
Segut au pè d'u hau,<sup>1</sup>  
Negat en plous,<sup>2</sup>  
Sounyabe au changement<sup>3</sup>  
De sas amous.

Coo leuyé<sup>4</sup>, coo boulatye,  
Disè l'infortunat,  
La tendresse et l'amou  
Qui t'ey pourtatz,  
Soun aco lous rebutz,  
Qui èy meritatz ?

Despuix qui tu frequentes  
La yent de counditiou,  
Qu'has pres u taa haut bol<sup>5</sup>  
Que ma maysou  
N'ey prou haute enta tu<sup>6</sup>  
D'u cabirou<sup>7</sup>.

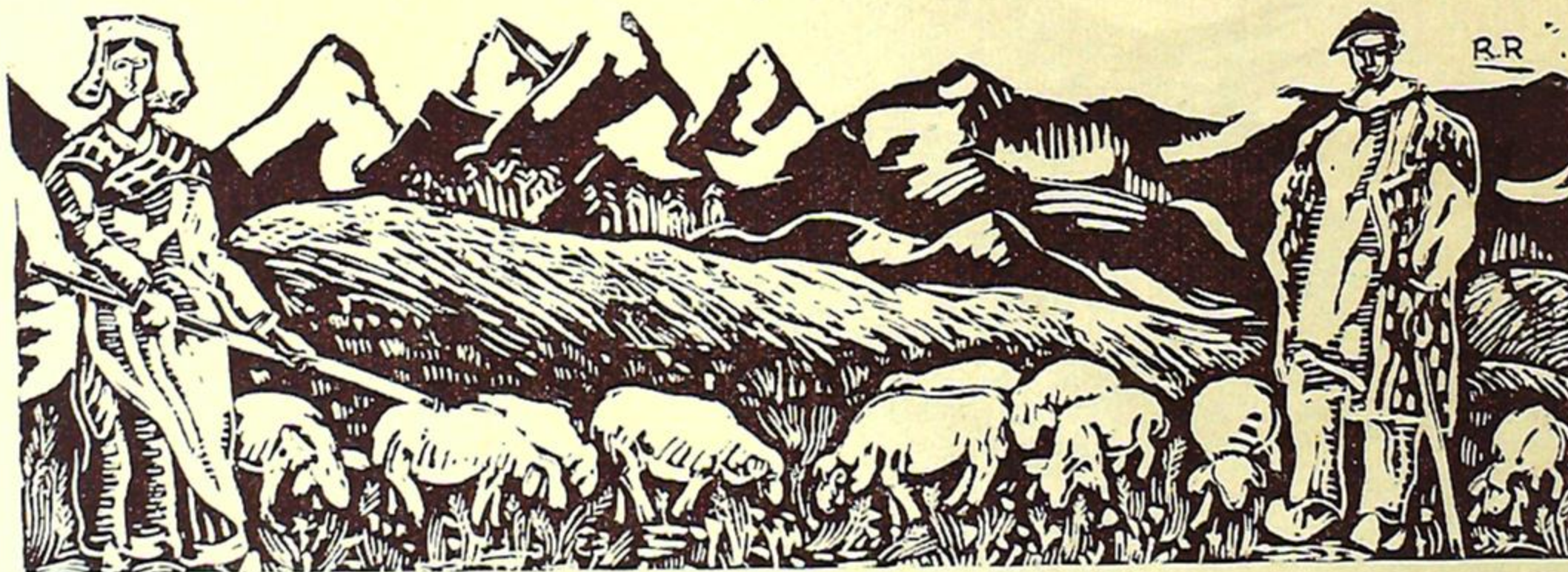
Tas oulhes<sup>8</sup> dab las mies  
Nou-s dènhen plus mescla ;<sup>9</sup>  
Tous superbes moutous,  
Despuix ensa,<sup>10</sup>  
Nou s'aproxen deus mes  
Qu'entaus tuma.<sup>11</sup>

De richesses me passì  
D'haunous, de qualitat;  
You nou souy qu'u pastou,  
Mes nou-n y hat nat,<sup>12</sup>  
Que n'eus surpassi toutz  
En amistat.

Encoère que s'y praube<sup>12</sup>  
En moun petit estat,  
Qu'aymi mey moun berret  
Tout espelat,<sup>13</sup>  
Que nou pas lou plus bèt  
Chapèu bourdat.

Las richesses deu mounde  
Nou hèn<sup>14</sup> que da turment :  
E lou plus bèt segnou  
Dab soun aryent,  
Nou bau pas lou pastou  
Qui biu<sup>15</sup> countent.

Adiu, coo de tigresse,  
Pastoure sens amou !  
Cambia, bee, potz cambia<sup>16</sup>  
De serbidou,  
Yamey nou-n troubaras  
U tau<sup>17</sup> coum you.



Vocabulaire : 1. assis au pied d'un hêtre — 2. noyé de pleurs — 3. rêvait au changement — 4. cœur léger — 5. un si haut vol — 6. assez haute pour toi — 7. d'un étage — 8. brebis — 9. ne daignent plus se mêler — 10. depuis ce temps — 11. que pour les frapper de la corne — 11. il n'y en a aucun — 12. bien que je sois pauvre — 13. pelé — 14. ne font que donner — 15. qui vit — 16. tu peux changer — 17. un tel que moi.



# Sur la rastouille dou froment

(Sur le chaume du froment)

Chanson de moissonneurs

32  $d = 63$

Sur la ras tou. illo dou froment Sur  
 la ras toulho dou froment ga- - - - io  
 bergè ro que sè go ga- - - - io ber gè ro  
 que sè - go.

Sur la rastouillo<sup>1</sup> dou froment, (*bis*)  
 Gaio<sup>2</sup> bergèro que sègo.<sup>3</sup> (*bis*)

Praqui<sup>4</sup> que passèc un moussu ;  
 A dit bounjour a la bergèro.

A dit bounjour a la bergèro :  
 « Etz de bouno ouro a la seguèro.<sup>5</sup>

— Moussu, maitin, maitin n'es pas,  
 Soun ounze ouros sounados. »

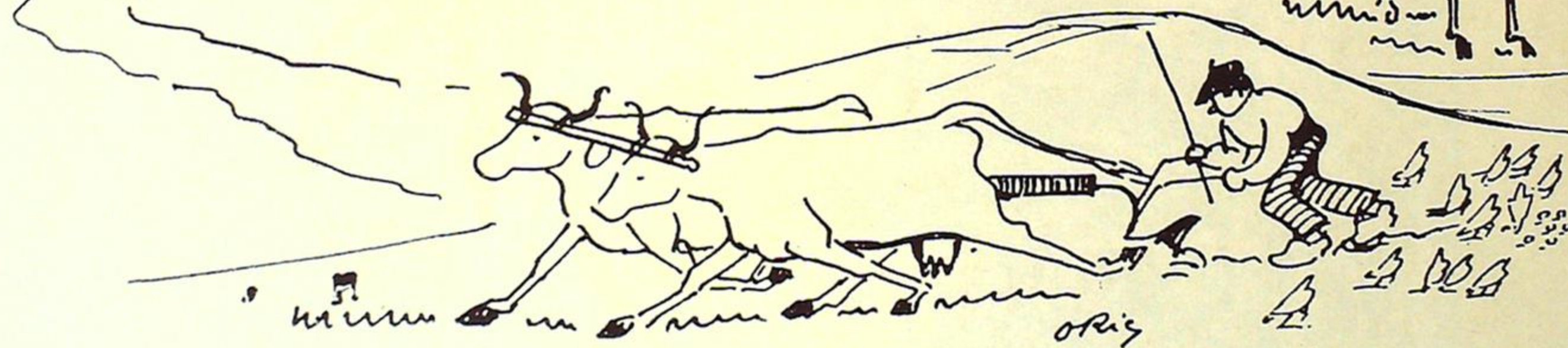
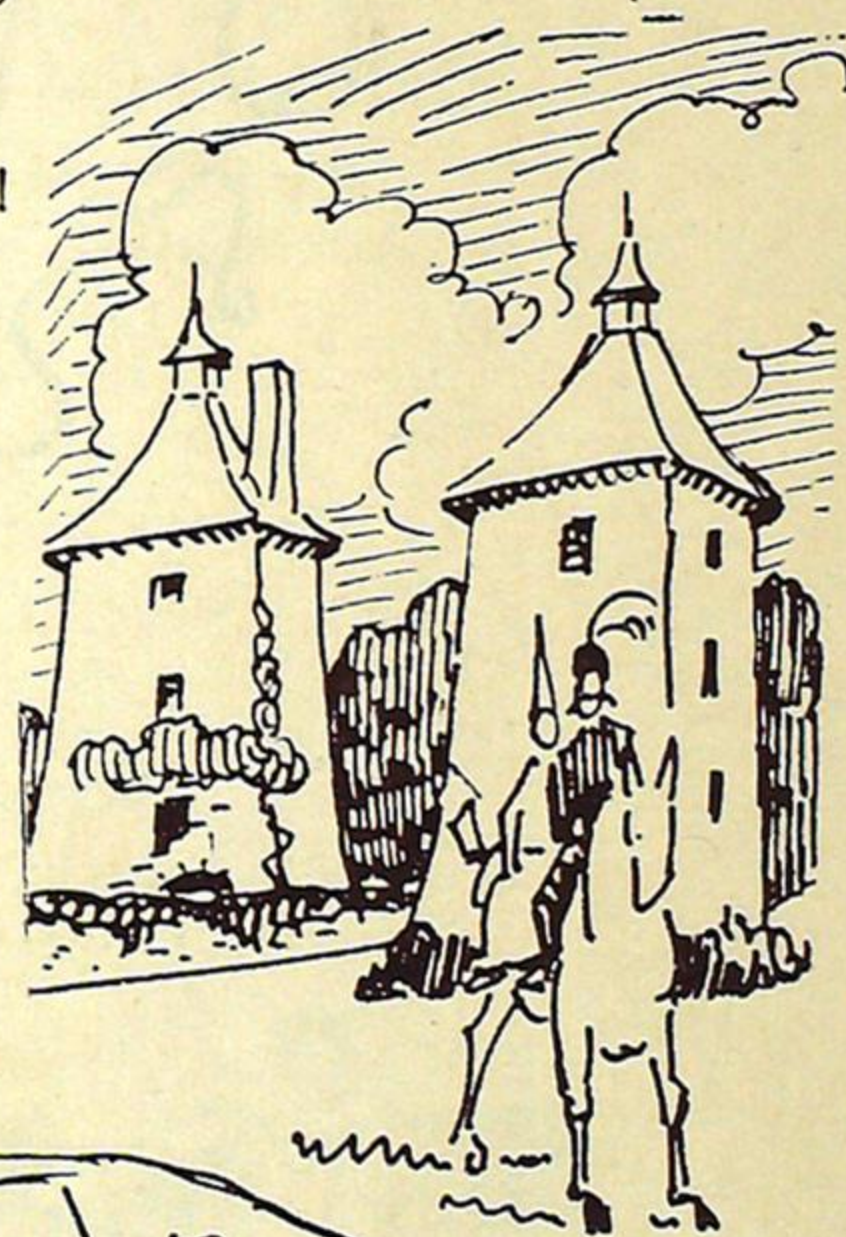
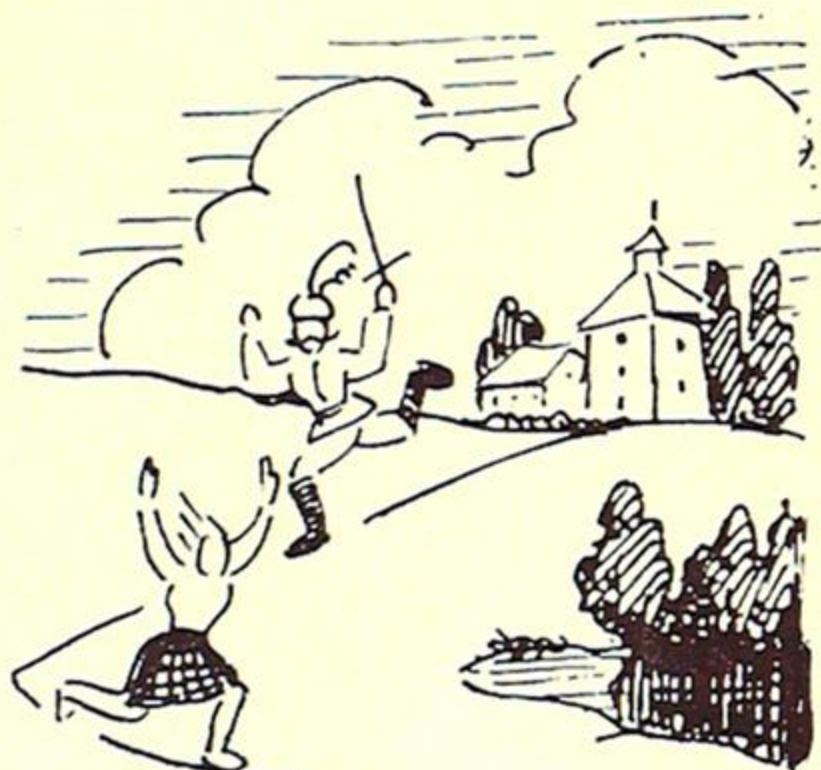
Toutjour lou moussu s'aprouchauo ;  
 Gaio bergèro s'eloègnauo.

« Moussu, bous aprouchetz pas tant !  
 Ei lou men boè<sup>6</sup> à la laurado.<sup>7</sup>

— Ei lou men boè à la laurado  
 Belèu bengueré<sup>8</sup> dab l'agulhado.<sup>9</sup>

— Dou boste boè jou n'ei pas pou.  
 Ei pistouletz e moun espaso.

— Ei moun espaso e pistouletz (*bis*)  
 Per me bira<sup>10</sup> de l'agulhado.



Vocabulaire : 1. le chaume — 2. gaie — 3. moissonne — 4. par là — 5. à la moisson — 6. mon bouvier —  
 7. au labour — 8. viendrait-il — 9. avec l'aiguillon — 10. me défendre.

# Anguetz pas au bosc, Jano

(N'allez pas au bois, Jeanne)

Chanson de moissonneurs

33 *Sourdement*  $\text{♩} = 65$

An guetz pas au bosc Ja no Anguetz pas au  
 bosc Ja - no sou lé - to sens  
 ber-gè.

« Anguetz<sup>1</sup> pas au bosc, Jano, } *bis*  
 Soulèto, sans bergè.

I a uo bestio saubatjo, } *bis*  
 Belèu<sup>2</sup> bous minjéré.

— S'auètz pou<sup>3</sup> que me minje,  
 Benguetz dab<sup>4</sup> jou goarda.

— Toutjour bau dab bous, bèro,  
 Jamès arré<sup>5</sup> nou me datz.

— Que bouletz que bous doungo ?  
 N'ei res a bous douna.

— Las bostos poumos, bèro,  
 — Maduros<sup>6</sup> nou sou pas.

E quànt sion<sup>7</sup> maduros, } *bis*  
 Pierre, bous las auratz :

Las poumos e mè<sup>8</sup> l'aubre } *bis*  
 Tout ço que bouleratz. »



**Vocabulaire :** 1. n'allez pas — 2. peut-être — 3. si vous avez peur — 4. avec moi — 3. jamais rien —  
 6. mûres — 7. quand elles seront — 8. et aussi.

# Lou prat à dailla

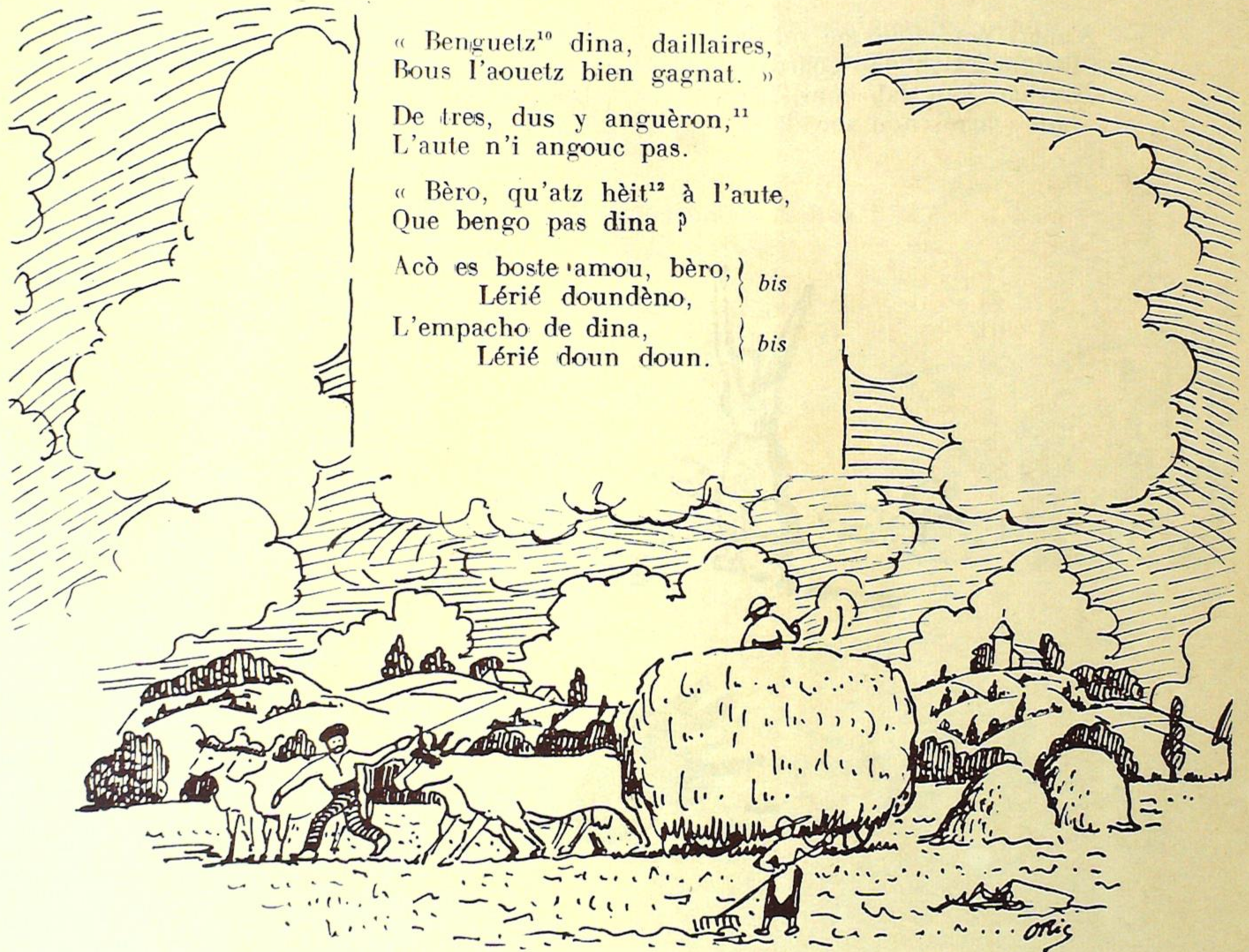
Chanson de faucheurs

34 *so*  $\text{♩} = 132$  *chœur*

La bas à la ri-bè-ro Lé rié doundè-no La  
 bas a la ri bē ro Lé-rié doundè-no Ia u prat à da-  
 illa Lé rié doun doun, ia u prat a dailla Lé rié doun da

La-bas, à la ribèro,<sup>1</sup>  
 Lé rié doundèno, *bis*  
 I a un prat a dailla<sup>2</sup>  
 Lé rié doun doun. *bis*  
 I a tres joens daillaires<sup>3</sup>  
 Que l'an pres a dailla.

I a tres bèros hillos,<sup>4</sup>  
 L'an pres a maneja.<sup>5</sup>  
 La mès bèro<sup>6</sup> de toutos,  
 Ba cerca<sup>7</sup> lou dina.  
 Ero estec<sup>8</sup> pas partido,  
 La besoun<sup>9</sup> s'en tourna.



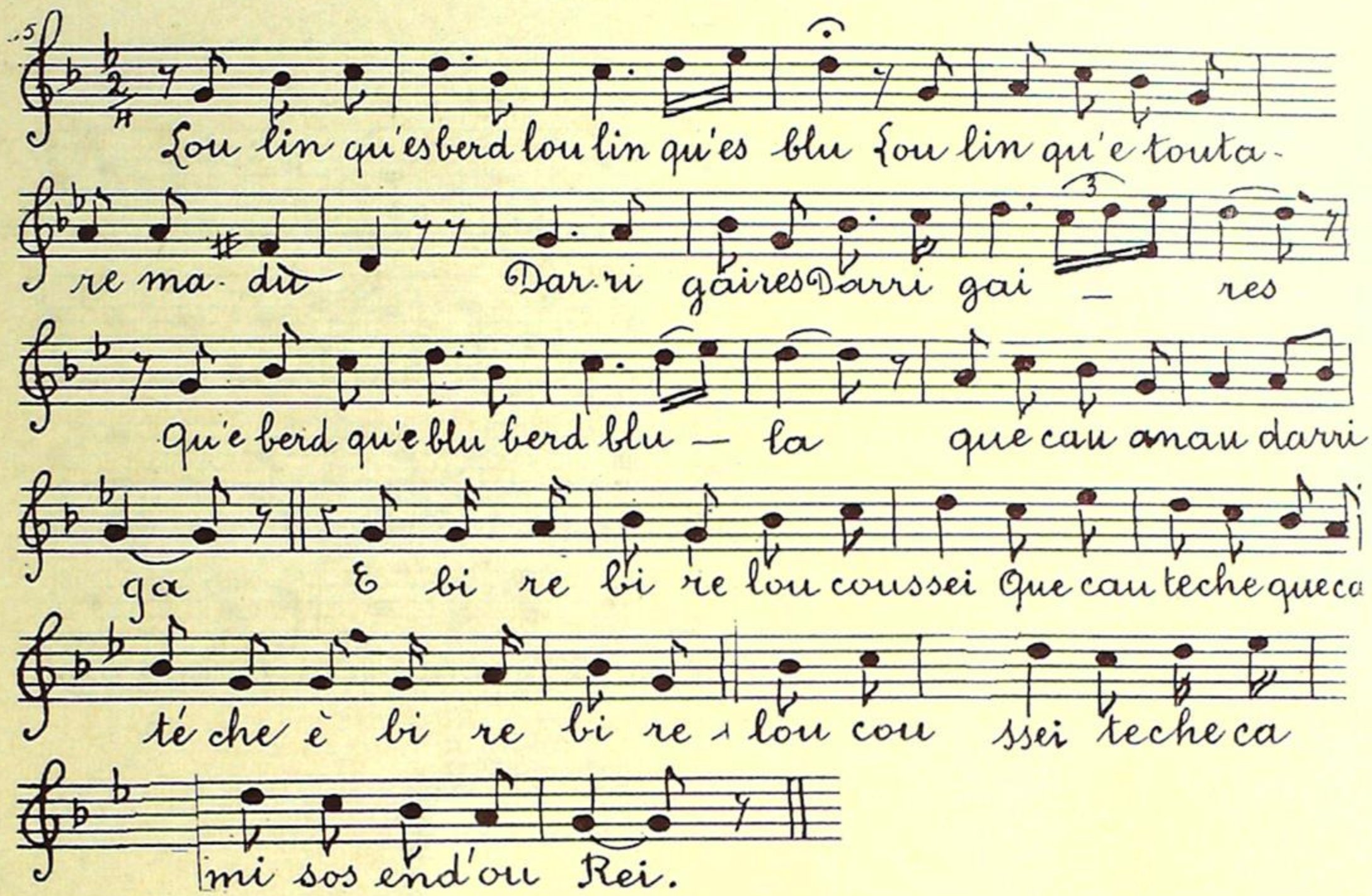
« Benguetz<sup>10</sup> dina, daillaires,  
 Bous l'aouetz bien gagnat. »  
 De tres, dus y anguèron,<sup>11</sup>  
 L'aute n'i angouc pas.  
 « Bèro, qu'atz hèit<sup>12</sup> à l'aute,  
 Que bengo pas dina ?  
 Acò es boste amou, bèro, } *bis*  
 Lé rié doundèno, }  
 L'empacho de dina, } *bis*  
 Lé rié doun doun. }

**Vocabulaire:** 1. à la rivière — 2. faucher — 4. belles filles — 5. faner — 6. la plus belle — 7. chercher — 8. elle ne fut pas partie que... — 9. on la voit — 10. venez! — 11. allèrent — 12. qu'as-tu fait ?



## La cansoun dou Lin

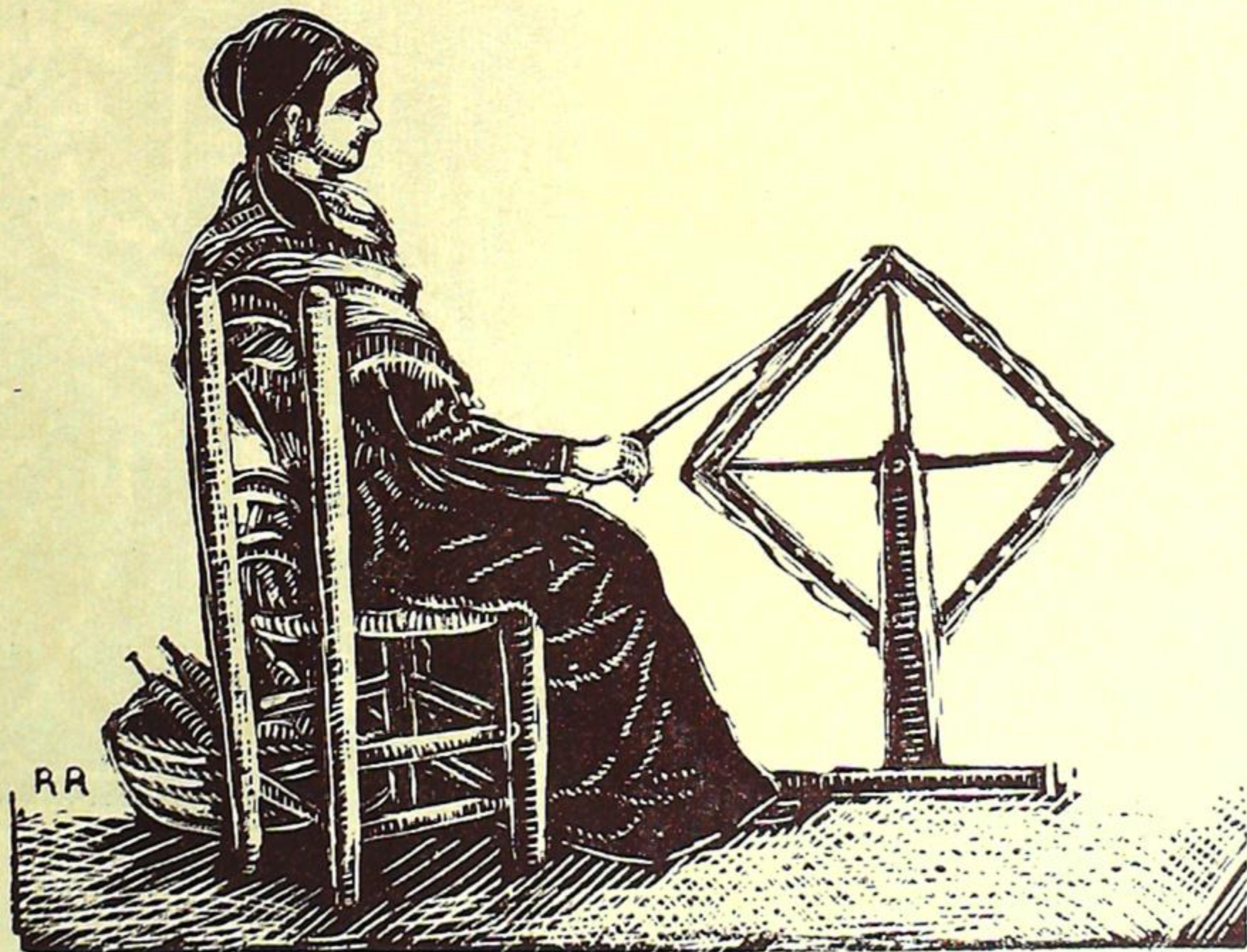
5



Lou lin qu'es berd lou lin qu'es blu Lou lin qu'e touta-  
re ma- du Dar-ri gaires Darri gai - res  
Qu'e berd qu'e blu berd blu - la que cau anau darri  
ga E bi re bi re lou coussei Que cau teche queca  
téche è bi re bi re lou cou ssei teche ca  
mi sos end'ou Rei.

Lou lin qu'e berd, lou lin qu'e blu,  
Lou lin qu'e toutare madu :<sup>1</sup>  
Darrigaires !<sup>2</sup>  
Darrigaires !  
Qu'e berd, qu'e blu, berd-blu, blu-la,  
Que cau ana-u darriga !  
E bire, bire lou coussei,<sup>3</sup>  
Que cau teche<sup>4</sup>  
Que cau teche !  
E bire, bire lou coussei,

Teche camises end'ou Rei.  
Lou lin qu'e berd, lou lin qu'e blu,  
Lou lin qu'e toutare madu :  
Debanaires !  
Debanaires !  
Qu'e berd, qu'e blu, berd-blu, blu-la,  
Que cau ana-u debana !<sup>5</sup>  
E bire, bire.... etc..



Vocabulaire: 1. mûr — 2. arracheurs — 3. dévidoir — 4. tisser — 5. dévider.

# Lá cãnsoun de la hialaire

Chanson de la fileuse

Au toun coeng qu'as un ri- ban blan blan coum nèou au sou  
 relh leuant (bis) Bère hialaire Bè re hialaire que hielos  
 dou matin au sé Dit me perqué Bi re huzet bi re bi re  
 Dou matin au sé bi re bi re (bis) que cau u' pèlh end'abil  
 ha la mainade qui bam batia

Au toun coénh' qu'as un riban blan  
 Blan coumo nèu au sourel leuan.

Bère hialaire  
 Qui hiales dou matin au sé,  
 Dit-mé perqué ?  
 — Bire, huzét, bire, bire  
 Dou matin au sé, bire, bire !  
 Que cau u' pèlhe<sup>3</sup> end'abilha  
 La mainade qui ban batia.<sup>4</sup>

A chaque couplet,  
 on change la couleur du ruban.

Au toun coénh qu'as un riban blu,  
 Blu coum la hlou dou lin madu.

Bèro hialaire,  
 Qui hiales dou matin au sé.  
 — Bire, huzét, bire, bire  
 Dou matin au sé, bire, bire !  
 Qu'ou cau, quan se maridera,  
 U' camise naue à-s bouta.<sup>5</sup>

Au toun coénh qu'as un riban rouge  
 Rouge coum l'aube quan y'a plouje :

.....  
 Qu'ou cadera,<sup>7</sup> quan plourera  
 Un mouchoèr ende s'échuga.<sup>8</sup>  
 Au toun coénh qu'as un riban negre  
 Negre encoè mei qu'ur tros de pègue.<sup>9</sup>

.....  
 Qu'ou cadéra, quan mourira,  
 Un linço<sup>10</sup> ende l'enterra.



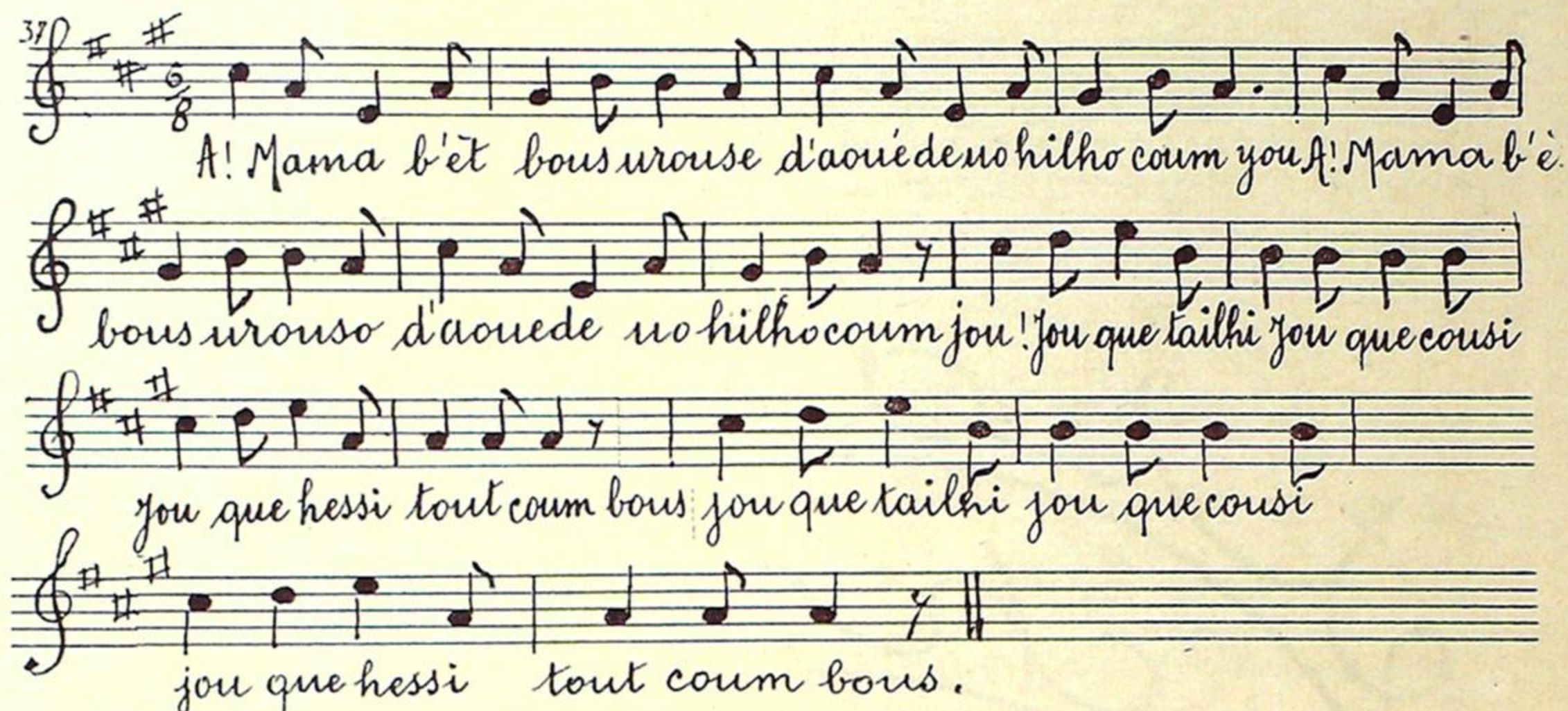
Vocabulaire : 1. quenouille — 2. tourne, fuseau — 3. lange — 4. qu'on va baptiser — 5. une chemise neuve à se mettre — 6. de la pluie — 7. il faudra — 8. s'essuyer — 9. un morceau de poix — 10. un linceul.



# Ah ! mama, b'et bous urouse

(Ah ! maman, êtes-vous heureuse)

370

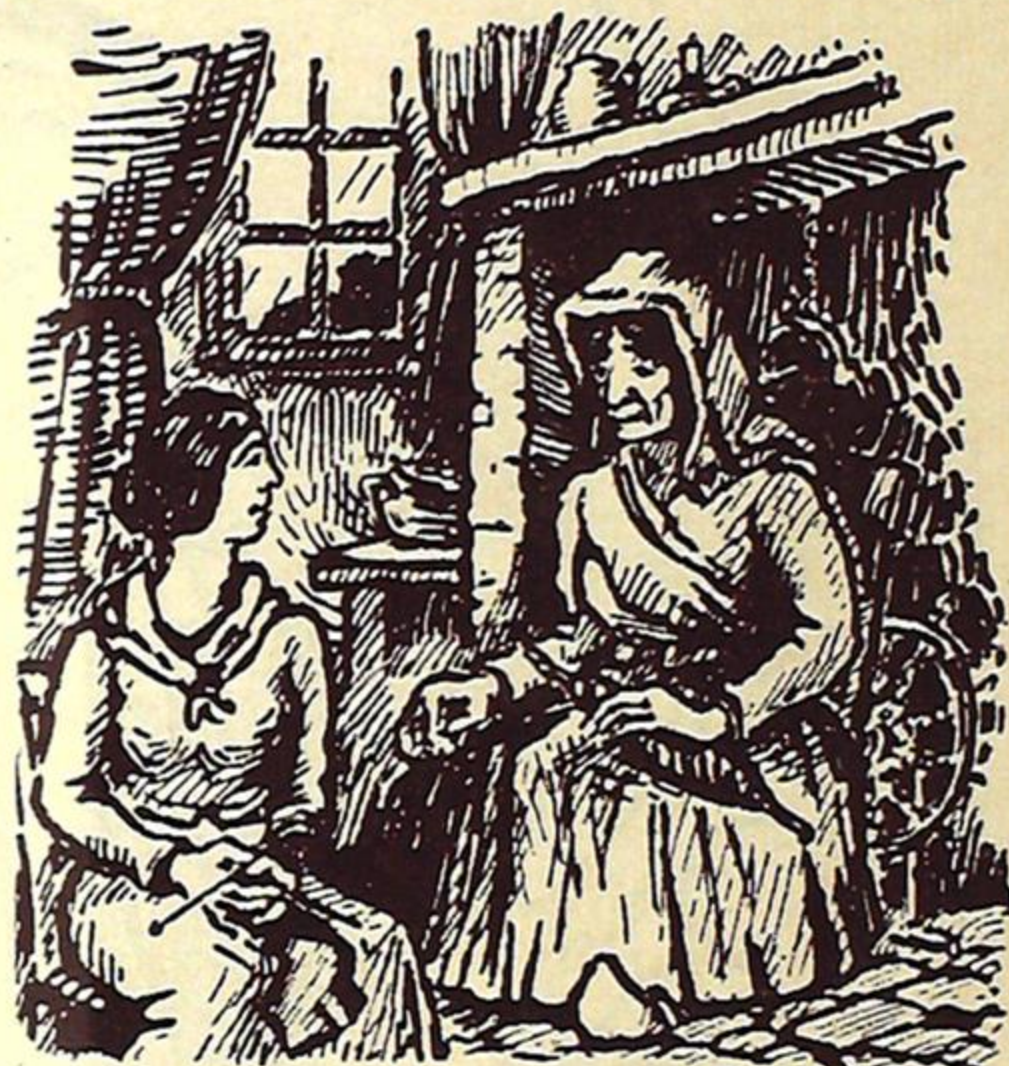


A ! Mama b'et bous urouse d'aouède uo hilho coum you A ! Mama b'è  
 bous urouso d'aouède uo hilho coum jou ! Jou que tailhi jou que coussi  
 jou que hessi tout coum bous jou que tailhi jou que coussi  
 jou que hessi tout coum bous.

A ! mama, b'èt-bous urouse } bis  
 D'aouède uo hilhe coum jou ! } bis  
 Jou que talhi, jou que coussi,  
 Jou que hési' tout coum bous.

Pour chacun des couplets suivants, on reprend les deux premiers vers du premier couplet, et l'on ajoute :

Jou que séy teuche<sup>2</sup> e hila<sup>3</sup> } bis  
 Ha lou pán e bugada.<sup>4</sup>  
 Séy tribalha lou casaou,<sup>5</sup> } bis  
 Coupa les erbes doum caou.<sup>6</sup>



Dòu casáou m'en baou deheun<sup>7</sup> } bis  
 Ha les coueuntas<sup>8</sup> biste e bieun.  
 Jou baou souleute aou marcat } bis  
 Beunde milh per croumpa blat.<sup>9</sup>  
 Suy toustems a galoupa } bis  
 Puch pas couan me m'estanga.<sup>10</sup>  
 Asseu,<sup>11</sup> 'n tournan de le houn<sup>12</sup> } bis  
 Troubèri'n joueun garsoun.  
 Eu m'i boulout balha'n pot<sup>13</sup>  
 Li tirèri 'n pous d'esclop.<sup>14</sup>  
 etc...



Vocabulaire : 1. moi je fais tout comme vous — 2. je sais tisser — 3. filer — 4. lessiver — 5. jardin — 6. qu'il faut — 7. à la maison — 8. faire le ménage — 9. vendre du mil pour acheter du blé — 10. je ne peux vraiment plus m'arrêter — 11. hier soir — 12. la fontaine — 13. me donner un baiser — 14. un coup de sabot.

# L'arroumic e lou pinsan

(La fourmi et le pinson)

38

L'arroumic é lou pinsa bou lèn hê hês to dou man  
 L'arroumic é lou pinsa bou lèn hê hês to dou man  
 Can an aout heyt l'embit N'aouèn p'arren d'aca. sit  
 Caou dansa landi gon digue caou dansa landigonda

L'arroumic é lou pinsan  
 Boulèn ha uo heste<sup>1</sup> douman. { bis  
 Can an aout heyt l'embit,<sup>2</sup>  
 N'aouèn p'arreu d'acassit.<sup>3</sup>  
 Caou dansa,  
 Landigondigue,  
 Caou sauta  
 Landigonda.

Praube hête nous haram : { bis  
 Brigue de pan é-nous n'en am.  
 Lou gay<sup>4</sup> bèn de Mimizan  
 Dab treus quintaous de pan blan.

On répète ensuite, au début de chaque couplet, le vers :

Praube hête nous haram,

et on ajoute :

Brigue de biande é-nous n'en am.  
 Lou loup ben é-de Liggloun,  
 Dap un bet pa<sup>5</sup> de maoutouns.

Brigue de bin é-nous n'en am,  
 L'agasse<sup>6</sup> bèn de Belin  
 Dab un barricot de bin.

Brigue de linje é-nous n'en am.  
 L'aragne<sup>7</sup> sort dou hourat<sup>8</sup>  
 Dap uo toualhe<sup>9</sup> sou cap.

Nat bire-broche<sup>10</sup> é-nous n'en am.  
 Lou tchirp<sup>11</sup> sort de deheun le hotche :  
 — Suy assi lou bire-broche.

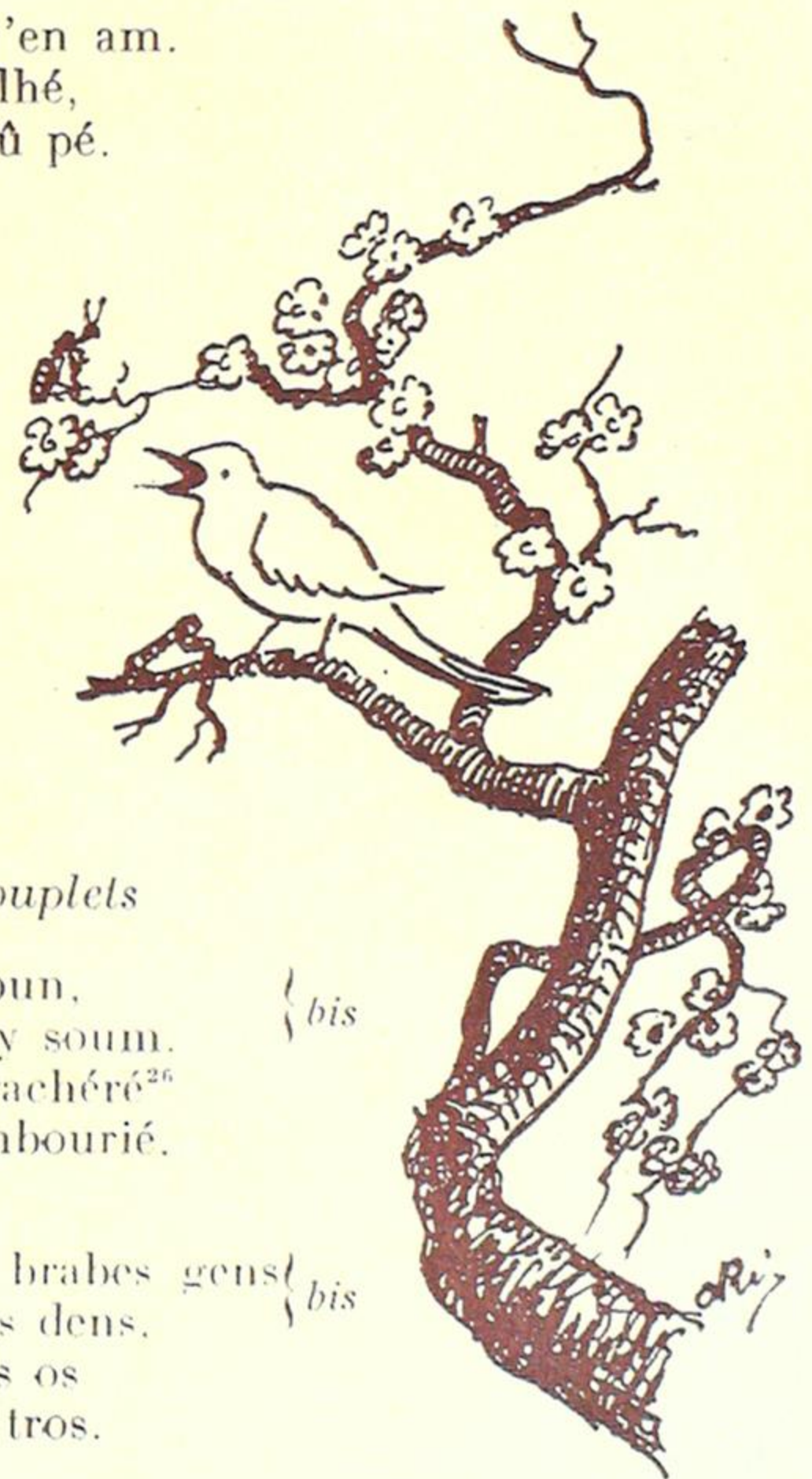
Nade nobis nous n'en am.  
 Lou coucut ben d'Argilouse  
 Dab lou leuyt<sup>12</sup> émé l'espouse.

E'-nat nobis nous n'en am :  
 L'esparbé<sup>13</sup> bèn de Jelous  
 Dab un bet pitoc<sup>14</sup> d'espous.

Nade dounzèle<sup>15</sup> nous n'en am.  
 Le piouts<sup>16</sup> sort é-dou linsôou,<sup>17</sup>  
 Hey treus saouts<sup>18</sup> pèr dessus lou sôou.

Nat dounzéou<sup>19</sup> é-nous n'en am.  
 Lou pédoulh<sup>20</sup> sort dou pedas<sup>21</sup>  
 Gahe<sup>22</sup> le piouts per debas lou bras.

Nat sounayre é-nous n'en am.  
 L'arratot<sup>23</sup> sort dou palhé,  
 Dab un tambouriot aou pé.



derniers couplets

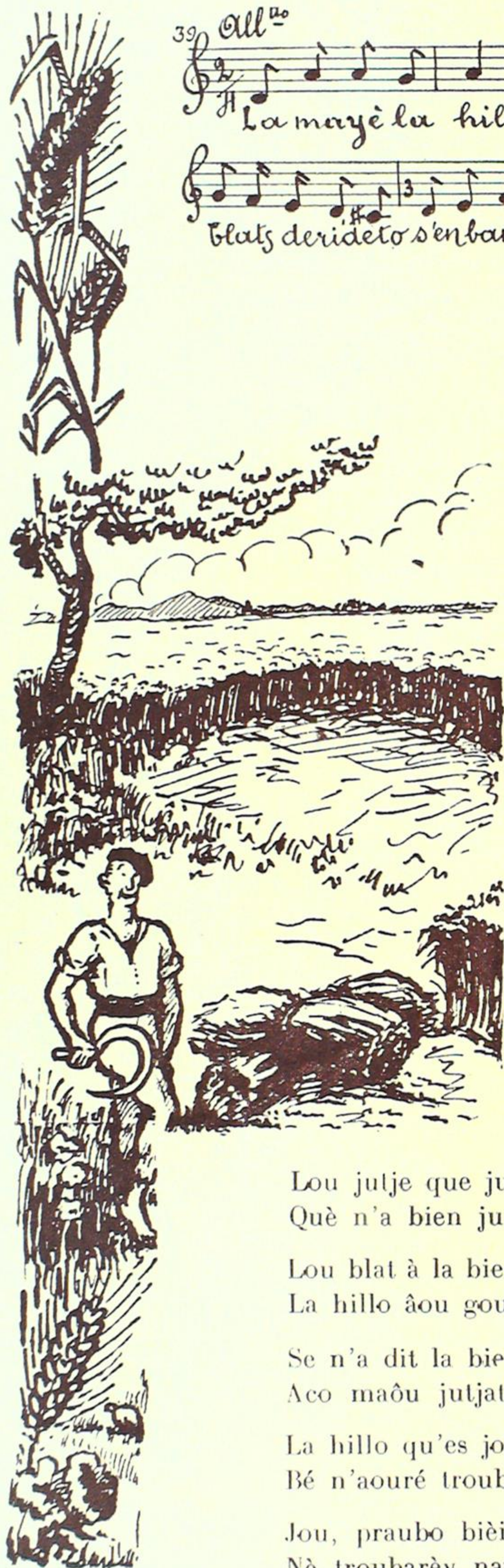
Se m'i biret<sup>24</sup> lou minoun,  
 Jou'bs i haréy un broy soum. { bis  
 Lou gat<sup>25</sup> n'ère sou brachéré<sup>26</sup>  
 Saouto au cot aou tambourié.  
 Caou, etc....

Courrent ! courrent ! brabes gens { bis  
 Lou gat m'i tén dab les dens,  
 Que m'i hey craca lous os  
 M'i spéssique<sup>27</sup> tout a tros.  
 Caou, etc....

**Vocabulaire :** 1. fête, noce — 2. les invitations — 3. n'étaient approvisionnés de rien — 4. le geai — 5. une belle paire — 6. la pie — 7. l'araignée — 8. trou — 9. nappe — 10. tourne-broche — 11. crapaud — 12. lit — 13. l'épervier — 14. un gros ballot d'époux — 15. demoiselle d'honneur — 16. la puce — 17. drap de lit — 18. elle fait trois sauts sur le sol — 19. garçon d'honneur — 20. le pou — 21. la guenille — 22. il saisit — 23. le raton — 24. si vous me gardez — 25. le rat — 26. vaisselier — 27. il me met tout en morceaux.

# La may et la hillo

(La mère et la fille)



39 *All.<sup>o</sup>*

La may è la hillo La may è la hil - ho s'en ban sega aous  
blats derideto s'en ban sega aous blats. (Prononcer ga aous  
d'une seule émission  
de voix)

La may et la hillo  
S'en ban segâ<sup>1</sup> aous blats, déridéto,  
S'en ban sega aous blats.

Aou mièy de la règo<sup>2</sup>  
Trofont un gouyat.<sup>3</sup>

Se digout la bieillo;  
Jou n'boy la meytat.<sup>4</sup>

Se digout<sup>5</sup> la jouéno ;  
Séra playtéjat..<sup>6</sup>

Lou jutje que jutjo  
Què n'a bien jutjat ;

Lou blat à la bieillo  
La hillo àou gouyat.

Se n'a dit la bieillo :  
Aco maôu jutjat.

La hillo qu'es jouéno  
Bé n'aouré troubat !<sup>7</sup>

Jou, praubo bièillasso  
Nè troubarèy nat.<sup>8</sup>



Vocabulaire: 1. couper les blés — 2. au milieu du sillon — 3. un jeune homme — 4. j'en veux la moitié — 5. elle dit — 6. ce sera plaidé — 7. elle en aurait bien trouvé — 8. je n'en trouverai aucun.

# La bieilho d'Aulourou

40  $\text{♩} = 116$  Solo Touts

Au lou rou qu'è re. uo bie lho Au lou rou qu'è re uo

Solo

bie lho N'a bè qu' u. o dent deban é lou trintrin trintran la

Touts

bieilho N'a bè qu' u. o dent deban é lou trintrin trintran. 55



Aulourou qu'ère uo bieilho (bis)  
 N'auè qu'uo dent deban  
 E lou trintin trintran la bieilho  
 N'auè qu'uo dent deban  
 E lou trintrin trintran.

Qu'ou gaha la maridèro'  
 E qu'auè quate bints ans.

S'en ana decap Toulouso  
 Ta cercas u bèt galán.

Qu'at publican per la bilo  
 Mes arrés<sup>2</sup> n'at escoutan.

Lous gouyats qui desirabo  
 Qu'ou courrèn touts... aou deban.

En s'en tourna de Toulouso  
 Qu'en bedou<sup>3</sup> u de charmant.



Charmantou, sou dits la bieilho  
 Que cau<sup>4</sup> marida-t aug'an.<sup>5</sup>

Pas aou mens dap tu bieilhasso  
 Quoan aurés cinc milo francs.

Dens ma pocho n'èi vint milo  
 Dens lou crofe mèi d'aután.

Coum la bieilh'abè finanço  
 Auta pla que s'espousan.

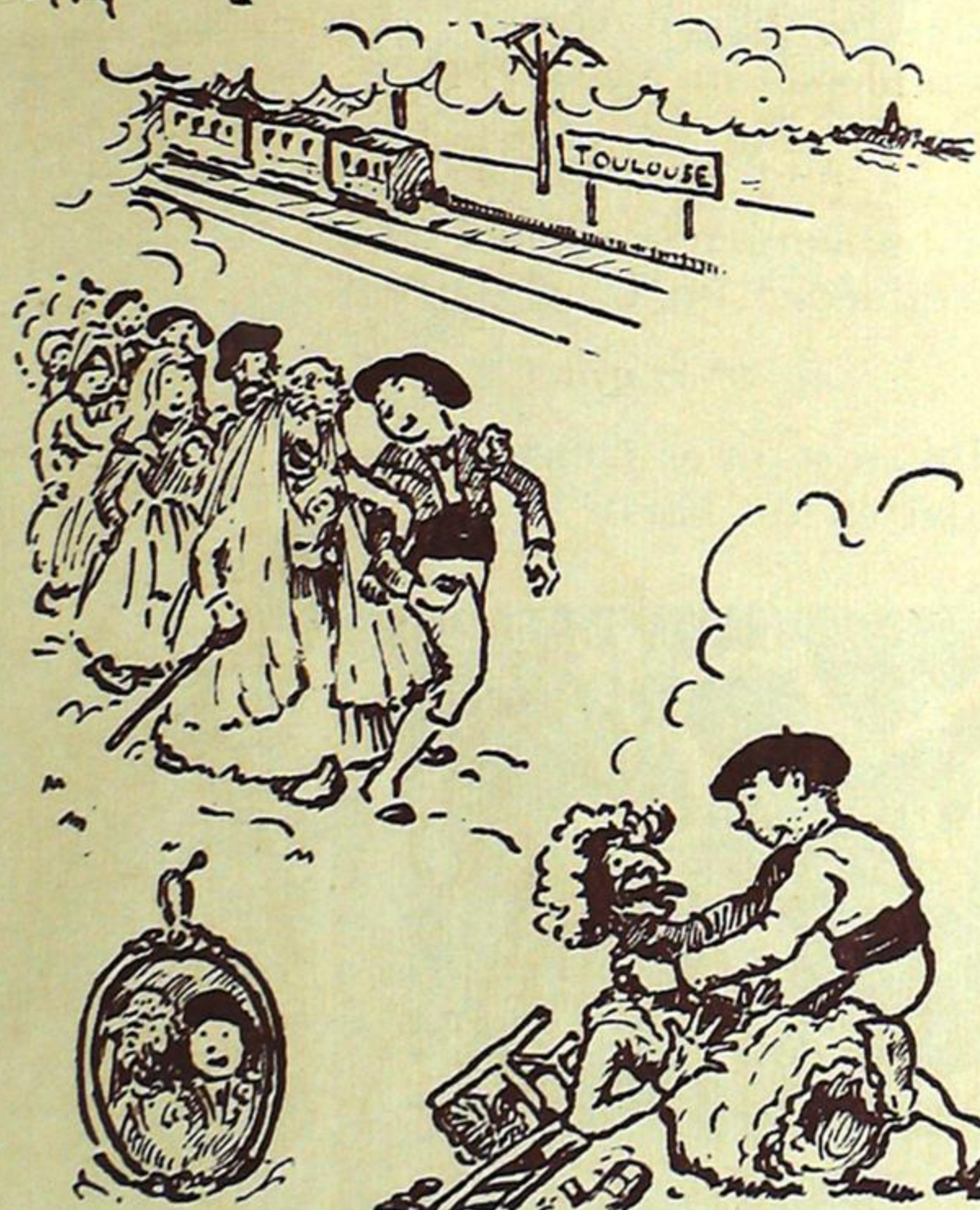
Lou dilus nouço à tout perde  
 E lou dimars que s'trucan.<sup>6</sup>

Lou dimers que l'escanabo'  
 Lou ditjaous que l'enterran.

Lou dibés permèro misso  
 Lou dissabte lou cap d'an.<sup>8</sup>

Dap lous sos de la bieilhoto  
 S'en prèn uo de bint ans.

Ataou qu'en ba de las bieilhòs  
 Quoan se prenen jouens galans.



Vocabulaire: 1. L'envie du mariage — 2. personne — 3. elle vit — 4. il faut — 5. cette année — 6. se battirent — 7. étranglait — 8. anniversaire.

# M'i an balhat un maritoun

(On m'a donné un petit mari)

41

M'i an balhat un mari - touy Es pas maye qu'un boutoun  
 M'i an balhat un maritoun Es pas maye qu'un boutoun  
 M'en souy a-nade au marcat L'ey croumpat un cart de drap  
 Tricoutéy Marit èy A - tau coum l'ey M'en serbirèy

M'i an balhat<sup>1</sup> un maritoun  
 Es pas maye<sup>2</sup> qu'un boutoun. } *bis*  
 M'en suy anade aou marcat,  
 L'ey croumpat<sup>3</sup> un cart de drap,  
 Tricoutéy  
 Marit èy<sup>4</sup>  
 Ataou coum l'ey  
 M'en sérbiréy.<sup>5</sup>

M'en suy anade aou marcat, } *bis*  
 L'ey croumpat un cart de drap. } *bis*  
 Li èy heyt<sup>6</sup> caousses é pourpougn,<sup>7</sup>  
 A le naouère<sup>8</sup> fevssoun,  
 Tricoutéy, etc...

On répète, au début de chaque nouveau couplet, les deux derniers vers du couplet précédent, et on ajoute :

au 3<sup>e</sup> couplet :

D'un petit arretalhoun<sup>9</sup>  
 L'ey heyt un broy brounetoun.<sup>10</sup> } *bis*

au 4<sup>e</sup> couplet :

D'uo agulhe despuntade<sup>11</sup>  
 L'ey heyt uo hort bère espade.<sup>12</sup> } *bis*

au 5<sup>e</sup> couplet :

Can l'ey aouut abilhat  
 L'ey puyat<sup>13</sup> sus un limac.<sup>14</sup> } *bis*

au 6<sup>e</sup> couplet :

Lou guignéoui<sup>15</sup> per daouan } *bis*  
 M'i sembléouè un gros sarjan. } *bis*

au 7<sup>e</sup> couplet :

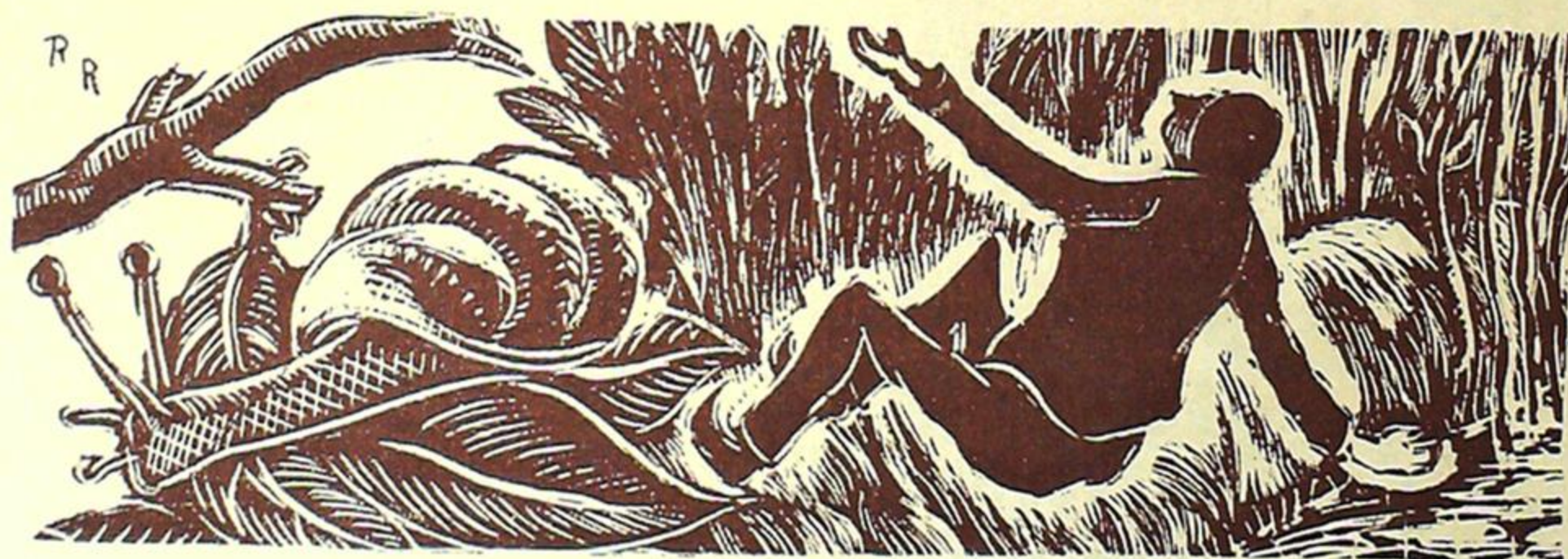
Lou guignéoui per darré  
 M'i sembléouè un bet arché.

au 8<sup>e</sup> couplet :

Lou guignéoui per coustat  
 M'i sembléouè un broy sourdat.

au 9<sup>e</sup> couplet :

Lou limac se m'es fachat  
 L'a jitat en ún barat.<sup>16</sup>



Vocabulaire : 1. On m'a donné — 2. pas plus grand — 3. acheté — 4. mari j'ai — 5. tel que je l'ai, je m'en servirai — 6. je lui ait fait — 7. chausses et pourpoint — 8. à la nouvelle façon — 9. retaille — 10. joli petit béret — 11. aiguille époincée — 12. une fort belle épée — 13. je l'ai huché — 14. limaçon — 15. je regardai — 16. l'a jeté dans un fossé.



# Jan de la Réoule, lou moun amic

42  $\text{♩} = 112-116$

Jan de la Réoule lou moun amic Qu'as la tou hemne mau couhade  
 Jan de la Réoule lou moun amic Qu'as la tou hemne mau couhade  
 Bailhe me leu Preuste me leu jou te le tournerey piéuntade  
 Bailhe me leu Preuste me leu jou te le tourne - rey aou seu.

Jan de la Réoule, lou moun amic,  
 Qu'as le tou heumne maou couhade ;<sup>1</sup>  
 Balhe-me-leu  
 Preuste-me-leu,  
 Jou te le tournerey piéuntade,<sup>2</sup>  
 Balhe-me-leu  
 Preuste-me-leu,  
 Jou te le tournerey aou seu.<sup>3</sup>



**Variantes :** on peut ajouter : mau labade... mau caussade, etc....

On danse en chaîne ouverte. Au moment où finissent les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> mesures d'abord, les 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> ensuite, danseurs et danseuses, interrompant le mouvement circulaire, sans détacher leurs mains, exécutent sur place, bien en cadence, les deux pieds quittant le sol d'un seul et même élan, un saut vertical qui s'achève sur la première note de la mesure suivante. C'est le « Saut du lapin ».

**Vocabulaire :** 1. mal coiffée — 2. peignée — 3. je te la rendrai ce soir.

# Dèn Bourdéou qu'i a uo damo



13  $\frac{3}{8}$   $\frac{3}{8}$

Den Bourdéou qu'i atz uo dame Saoûte qui pusque Ma ri

dade ri che-ment saou-te galan

Fin 7 7 2<sup>e</sup> couplet →

Mari dade ri choment Mari da de ri choment.



Dèn Bourdéou qu'i y ats uo dame  
Saoûte qui pusqui,  
Maridade richoment,  
Saoûte, galan.

Maridade richoment, (bis)  
Euré<sup>1</sup> s'en ba dèn sa crampe<sup>2</sup>,  
Saoûte qui pusqui,  
S'i bestis soun abit blan,  
Saoûte, galan.

S'i bestis soun abit blan, (bis)  
Que s'i apère<sup>3</sup> la serbente,  
Saoûte qui pusqui,  
— Jeanneton, venez-vous-en (bis)  
Saoûte, galan.

— Jeanneton, venez-vous-en, (bis)  
Bineut espia<sup>4</sup> se suy bère<sup>5</sup>,  
Saoûte qui pusqui,  
Per darré, coum per daouan,  
Saoûte, galan.

Per darré coum per daouan (bis)  
Per darré, bous n'et hort<sup>6</sup> bère,  
Saoûte qui pusqui  
Un tchic<sup>7</sup> brune sou daouan,  
Saoûte, galan.

Un tchic brune sou daouan, (bis)  
— Se jou sabi<sup>8</sup> d'esta lède,  
Saoûte qui pusqui,  
Maoudiri<sup>9</sup> lou mouns parents  
Saoûte, galan.

Maoudiri lous mouns parents, (bis)  
Lou moun père, le mi mère,  
Saoûte qui pusqui,  
Lou moun marit tout aoutant,  
Saoûte, galan.

Lou moun marit tout aoutant. (bis)  
Soun marit, darré la porte,  
Saoûte qui pusqui,  
<sup>10</sup>Entiné'queut coumpliment  
Saoûte, galan.

Entiné'queut coumpliment (bis)  
— <sup>11</sup>Teyse-t'i, pègue<sup>12</sup>, mignarde,  
Saoûte qui pusqui,  
Ne t'afignolis pas tant,  
Saoûte, galan.

Ne t'afignolis<sup>13</sup> pas tant. (bis)  
Can tu n'ères ché toun père,  
Saoûte qui pusqui,  
N'en fringuéoués<sup>14</sup> pas tu tant  
Saoûte, galan.

(derniers couplets  
avec les mêmes reprises que ci-dessus)

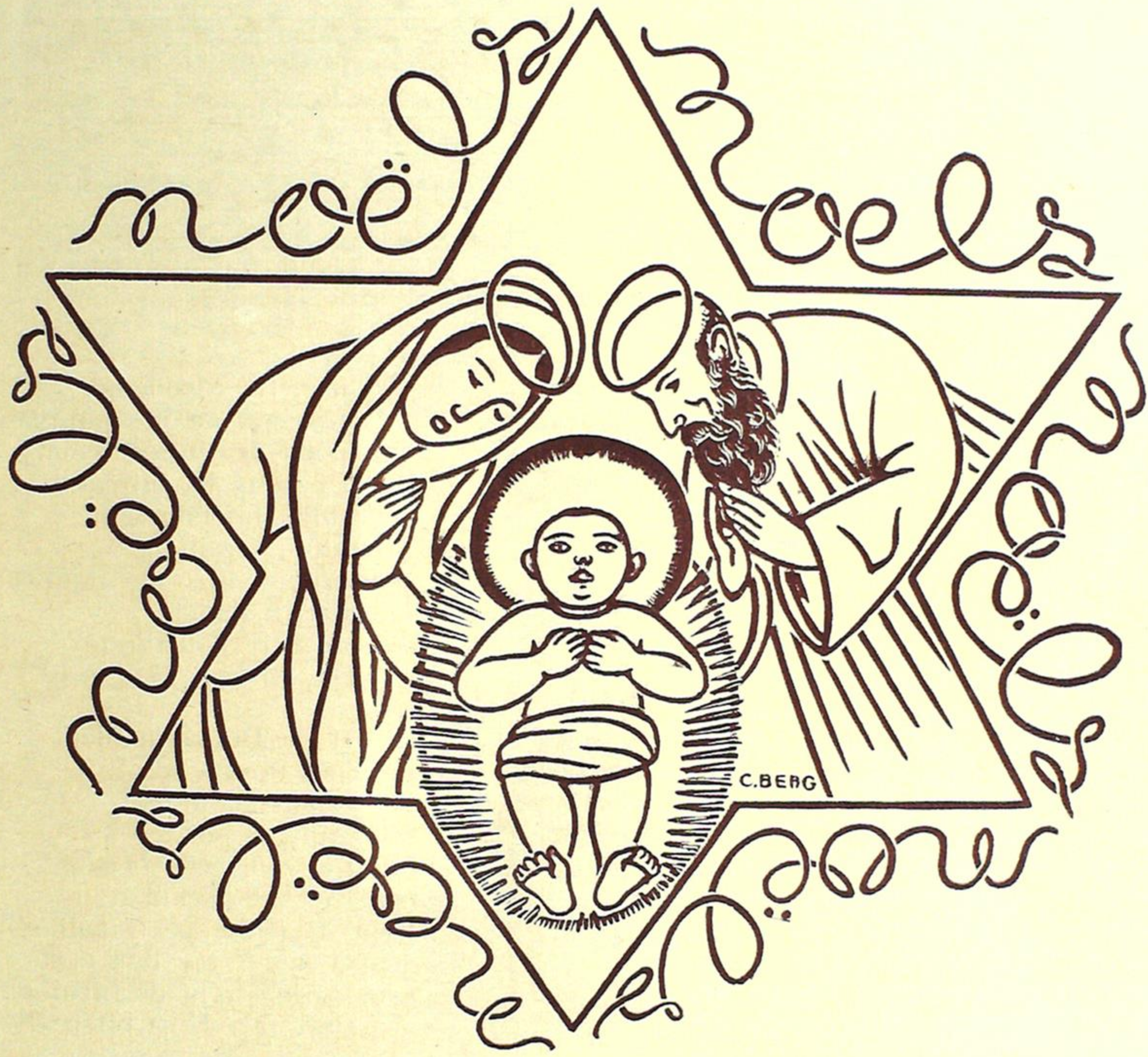
Pourtéoues peulhes<sup>15</sup> d'estoupe,  
Cousudes dab hiou<sup>16</sup> de lan.  
L'adare<sup>17</sup>, en portes de seude,  
Cousudes dab hiou d'argent.

Can tu t'en bas à la messe,  
N'as treus serbidous<sup>18</sup> daouan.  
L'un que t'i porte les ores<sup>19</sup>,  
L'aoute que t'i porte les gouants<sup>20</sup>.

L'aoute t'i casse l'arrousade<sup>21</sup>,  
Per marcha leigèrément.  
Can tu euntres hen le gliise,  
Troublès tous lous assistans.

Heys traca<sup>22</sup> moussus e dames  
Heys léoua petits è grans.  
Counden<sup>23</sup> tu sis uo prinçeusse  
N'es le hilhe d'un peysan.

**Vocabulaire :** 1. elle — 2. sa chambre — 3. elle appelle — 4. regarder — 5. belle — 6. fort belle — 7. un peu — 8. si je savais — 9. je maudirais — 10. entendait — 11. tais-toi — 12. sotté — 13. ne te pare pas tant — 14. tu ne brillais pas — 15. des robes — 16. fil — 17. et maintenant — 18. serviteurs — 19. les heure — 20. les gants — 21. te chasse la rosée — 22. tu fais ranger — 23. on croit.



# Haut, haut, Peyrot !

*Moderato.*

Haut Haut Peyrot rebelhe-t Bos audi lou bèt sou Qu'ey  
 so qui t'assoumelhe Ah! lou charmant clarou Sou coo  
 be-m disè bi tare qu'aciu que soun lous pastous èt a-  
 cè ro lutz tan clare, La Clou que te lous Bastous Bèmhèn  
 bede ue ci mar-re Car ga - dé de flous.

Haut, Haut, Peyrot, rebelhe-t,  
 Bos audi lou bèt sou ?<sup>1</sup>  
 Qu'ey so qui t'assoumelhe ?  
 Ah ! lou charmant clarou :<sup>2</sup>  
 Lou coo be-m dise bitare<sup>3</sup>  
 Qu'aciu que soun lous pastous,  
 Et acere lutz<sup>4</sup> taa clare,  
 La Clouquete, lous Bastous,<sup>5</sup>  
 Be-m hèn bede ue cimare<sup>6</sup>  
 Cargade de flous.

— Dignes, Peyrot, tu, are,<sup>7</sup>  
 Ent'oun tire<sup>8</sup> Guilhem ?  
 B'audi gran tintamarre  
 Deu coustat de Bethléem ;  
 Abansem-se, courren biste,  
 Enta que pousquam lèu<sup>9</sup>  
 Bede<sup>10</sup> Jesus adourable,  
 Tout aymable, au bercèu ;  
 De Marie eth a pres lou die<sup>11</sup>  
 Per nous da lou cèu.

Cantem dab allegrie !  
 Soune, Arnaut, deu clarou  
 A la glori d'u Messie,  
 Yogue<sup>26</sup>, Marc, deu briulou<sup>27</sup>.  
 Ça Marie, je vous prie  
 Bous tabè, Yausepou,  
 Cantatz are la fanfare  
 Dab Peyrot et Joandou  
 Guilhem, yogue de la guitare  
 Noel au Saubadou !

— Parle, tu, Nicodème,  
 Qu'ey so qui en bos pourta ?  
 You porti drin<sup>12</sup> de crème,  
 Que l'y bouy ha minya.<sup>13</sup>  
 Peyroulet, bii bourret,<sup>14</sup>  
 Arnautou, escautou,<sup>15</sup>  
 Dominique, drin de mique,  
 Jacoutet, u panet,<sup>16</sup>  
 Dab ue bère bourracete<sup>17</sup>  
 Qui eu bire<sup>18</sup> lou red.<sup>19</sup>

Hilhot de Diu aymable,  
 Recebetz nouste coo,<sup>20</sup>  
 Bèt enfant adourable,  
 Eh ! quin se pot aco ?  
 Sus lou soù, sens bersou,  
 Lou cap sus u calhau,  
 Drin de pâlhe per tabalhe,<sup>21</sup>  
 Sus la neu,<sup>22</sup> rey dou ceu,  
 Sens hoec<sup>23</sup> ni nade bibalhe,<sup>24</sup>  
 Quin ètez hous bitau ?<sup>25</sup>



Vocabulaire: 1. veux-tu entendre le beau son? — 2. hautbois — 3. le cœur me disait tout à l'heure — 4. cette lumière — 5. deux constellations — 6. me font voir une robe — 7. maintenant — 8. où se dirige? — 9. afin que nous puissions bientôt — 10. voir — 11. il a pris naissance — 12. un peu — 13. lui faire manger — 14. vin nouveau — 15. bouillie — 16. un linge — 17. belle couverture — 18. le préserve — 19. froid — 20. cœur — 21. couche — 22. neige — 23. sans feu — 24. bûchette — 25. comment pouvez-vous vivre? — 26. joue ! — 27. violon.

# Dechem droumi <sup>(1)</sup>

45

Un Dieu vous appelle Levez vous pasteurs Courez avec  
zèle Vers votre Sauveur Le Dieu du tonnerre promet désor  
mais La fin de la guerre la paix pour jamais

De chem droumi Noum biengues troubla la cer bè le De chem drou.  
mi tire en da ban sey toun ca mi Nou m'biengues troubla la cer  
bè le jou n'ey que ha de ta nou bè le De chem droumi.

L'ange

Un Dieu vous appelle,  
Levez-vous pasteur  
Courez avec zèle  
Vers votre Sauveur.  
Le Dieu du tonnerre  
Promet désormais  
La fin de la guerre,  
La paix pour jamais.

Lou pastou

Deche-m droumi !  
Nou-m biengues troubla la cerbèle,  
Deche-m droumi !  
Tire en daban, sey toun cami<sup>2</sup>  
N'ey pas besoun de sentinèle,  
Ne n'ey que ha<sup>3</sup> de ta nou bèle,  
Deche-m droumi !

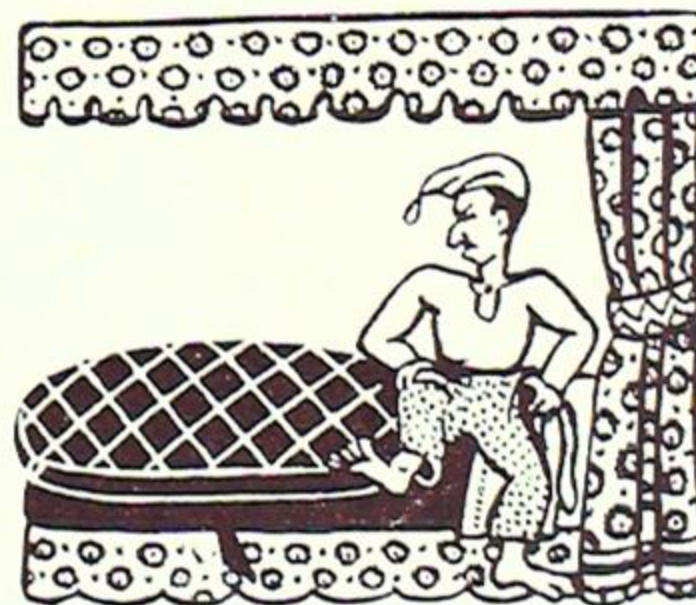
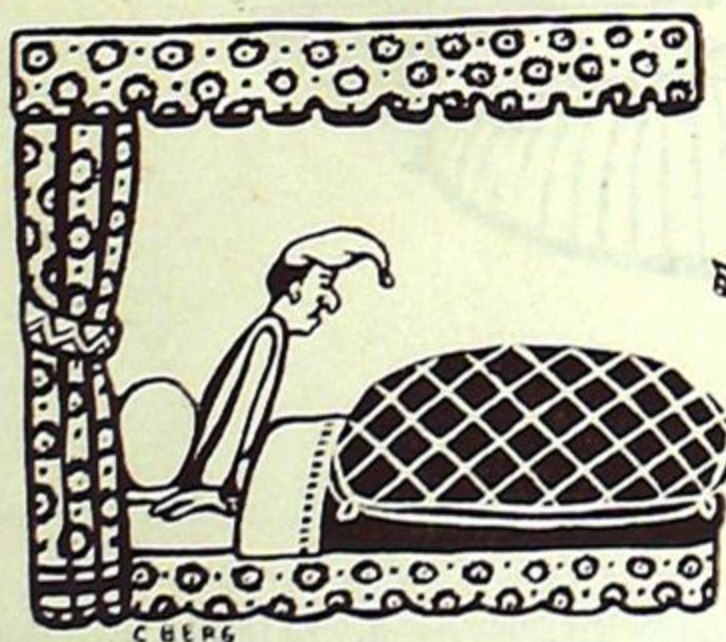


L'ange

A cette merveille  
Peut-on sommeiller ?  
Elle est sans pareille,  
Il faut s'éveiller.  
Venez qu'on seconde  
Nos chants et nos voix :  
Que l'écho réponde  
Jusqu'au fond des bois.

Lou pastou

Encoère un cop  
Se tu-m hès decha la palhase,<sup>4</sup>  
Encoère un cop  
Jou-t harey courre au gran galop.  
Se talèu sorti de ma jasse<sup>5</sup>  
N'espèris pas quartié, ni grace,  
Encoère un cop !



(1) (Voir suite page 52).

L'ange

Les rois obéissent  
A sa tendre voix.  
Les démons fléchissent  
Soumis à ses lois.  
L'enfer rend les armes  
A ce Dieu vainqueur :  
Rendez-vous au charme  
De ce Rédempteur.

Lou pastou

Jou'm bau lheba,<sup>6</sup>  
E se te-n bantes,<sup>7</sup> croutz de palhe !  
Jou'm bau lheba,  
Que te-n pouyras prou mau trouba.  
Tout omi qui côm tu se ralhe  
N'ey pas chens doute arré qui balhe.  
Jou me bau lheba !



L'ange

Venez sans rien craindre,  
Ne balancez pas,  
Et sans vous contraindre,  
Redoublez vos pas.  
Pour votre défense  
Il naît sous vos yeux,  
Vous rend l'innocence,  
Vous ouvre les cieux.

Lou pastou

La pòu<sup>8</sup> me pren,  
Coan enténi ta gran tapadge :  
La pòu me pren  
Coan jou bey courre tan de jén  
Qui se-n ban de cap au biladge  
Dab tan d'ardou, tan de couratge,  
La pòu me pren !

L'ange

Un cœur bien fidèle  
S'en rapporte à moi,  
Un esprit rebelle  
N'a jamais de foi.

.....

Lou pastou

Anje, à Diu siat !  
Jou bau sauta, bau courre biste.  
Anje, à Diu siat !  
Excusatz-me s'ey maou parlat.  
Jou n'aurey d'abord ue biste<sup>9</sup> :  
Lou lugra m'amuche la piste<sup>10</sup>  
Anje, à Diu siat !



Vocabulaire : 1. laisse-moi dormir — 2. suis ton chemin — 3. je n'ai que faire — 4. laisser ma paillasse — 5. ma couche — 6. je vais me lever — 7. si tu t'en vantes — 8. la peur — 9. j'en aurais une vue — 10. l'étoile me montre le chemin.

## TABLE DES MATIÈRES



Chansons du premier âge .. .. .	page	3
Chansons de danse. .. .. .	»	7
Chansons énumératives. .. .. .	»	15
Chansons d'amour . .. .. .	»	23
Chansons de travail .. .. .	»	35
Chansons facétieuses et satiriques .. .. .	»	41
Noëls .. .. .	»	49



